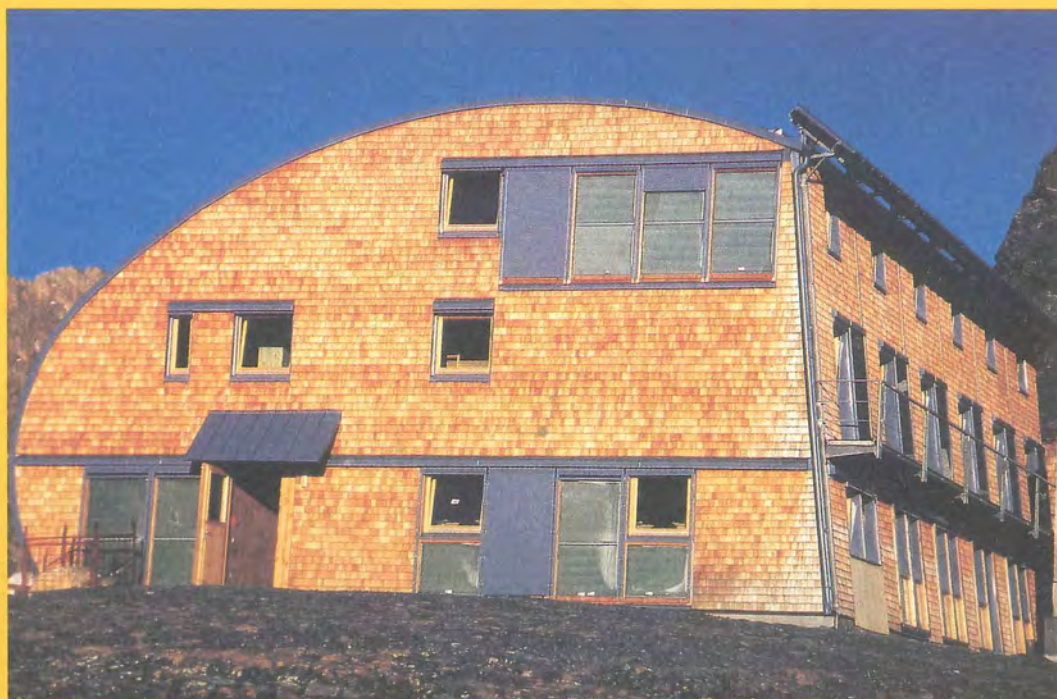


TURRIS BABEL



De Architectura: Museo del Turismo a Villabassa •
 Völser Goldschmiede • *Urbanistik:* Zum neuen
 Landesraumordnungsgesetz/Disegno di legge
 provinciale • *Thesis:* Tre progetti per Bolzano •
 Costruire nelle Alpi: Neubau der Stüdlhütte am
 Großglockner • Un progetto di Joe Colombo •
 Premio Luigi Cosenza • *Vorträge:* Cino Zucchi

Notiziario
 Ordine Architetti
 Provincia di Bolzano

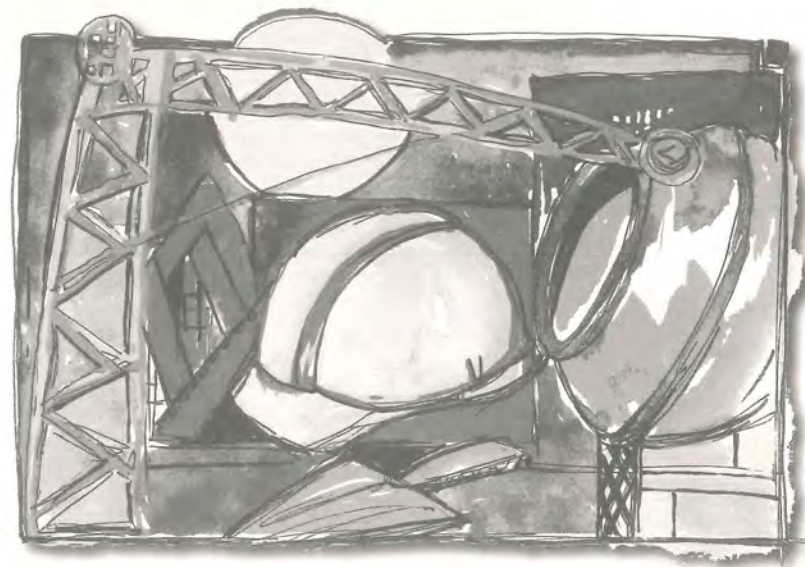


Mitteilungsblatt
 Architektenkammer
 der Provinz Bozen

WELT

Computer • Software

888 SOFTWARE PRODUCTS



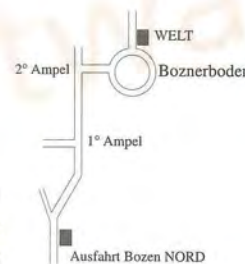
ewo®

PoliCantieri

Policantieri ist die erste Komplett-Lösung um einen Sicherheitsplan, nach den Gesetzen 626/94, 55/90, 494/60 (am Bau), zu erstellen. Eine vollständige Datenbank ermöglicht Ihnen die einzelnen Arbeitsschritte, Maschinen, Risiken und Sicherheitsmaßnahmen übersichtlich zu verwalten.



Für:
Windows 3.x
Windows 95
Windows NT
Mac OS
OS/2 Warp



W.E.L.T. GmbH/Srl • I-39100 Bozen / Bolzano • Schlachthofstr. 18 via Macello
Tel. 0471/973020 - Fax 0471/974131 • E-Mail: info@welt.it • <http://www.welt.it>
Für weitere Informationen wenden Sie sich an: Kofler Egon Tel. 0335/6252084 und Costa David, Tel. 0335/6294433

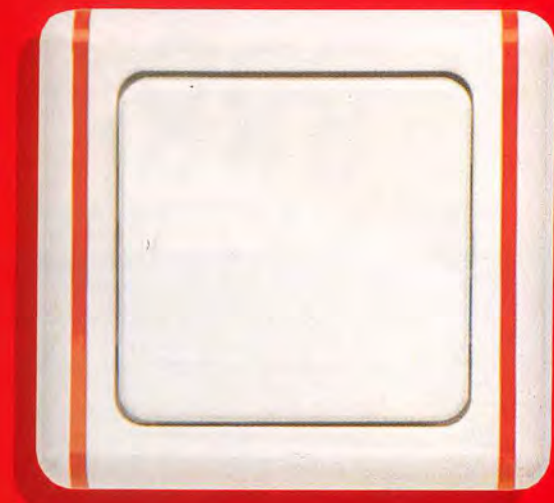


Form für den Tag Funktion für die Nacht

Wir fertigen Außenleuchten in zeitlosem Design und in hoher handwerklicher Präzision. Aus pulverbeschichtetem Aluminium oder unverwüstlicher Bronze. Wir zeigen Ihnen gerne unsere gesamte Palette der Leuchten.

ewo gmbh srl
Industriezone 3 Zona Industriale
I-39058 Sarnthein Sarentino BZ

Tel. 0471 / 62 30 87
Fax 0471 / 62 37 69



*Wenn Sie diesen
Se trovate questo
Lichtschalter zu modern
interruttore troppo
finden, sollten Sie einmal
moderno... guardate
nach rechts schauen.
verso destra.*



*Wenn Sie diesen
Se trovate questo
Lichtschalter zu altmodisch
interruttore fuorimoda...
finden, sollten Sie einmal
guardate verso sinistra.
nach links schauen.*

Berker®

Geschmäcker sind verschieden. Da ist es gut, eine so große Auswahl zu haben, wie mit der Lichtschalter-Kollektion von Berker. Eine bunte Palette an individuellen Schaltersystemen, von den nostalgischen Glas-Schaltern bis zu den modernen Cliptec-Schaltern, bei denen Sie im Handumdrehen die farbigen Clips nach Belieben austauschen können. Und dazu noch viele andere Modelle, mit denen Ihren individuellen Gestaltungsideen keine Grenzen gesetzt sind.

Il gusto è personale. Giusto quindi disporre di una ampia scelta, come nella collezione interruttori Berker. Una vasta gamma di colori per un sistema di progettazione individuale: dal modello nostalgico in vetro, ai moderni interruttori Cliptec che in un baleno cambiano il colore delle loro clips a Vostro piacere e con semplicità. Inoltre tanti modelli ancora, per creare un ambiente personale con un sistema d'interruttori senza frontiere.

SELECTRA Der Partner der Elektriker. Il partner degli elettricisti.



*Creative Ideen müssen auch
praktisch sein. Eben typisch Dyco.*

Aber nicht nur, denn Kreativität kann dann voll zur Geltung kommen, wenn in der Planungsphase alles richtig bedacht und erwogen wird. Darin kann Ihnen Dyco als zuverlässiger, sachkundiger Partner tatkräftig zur Seite stehen. Mit Beratung und Information nicht zuletzt über gesetzliche Richtlinien sowie EU-Normen. Lassen Sie Ihre und unsere Erfahrung, Ihre und unsere Kreativität synergetisch wirken. Das Ergebnis wird Sie hell begeistern.

creativu

Kompetenz und Leidenschaft

DYCO
creativu

Dyco GmbH, St. Martinstr. 21, 39050 Girlan - Tel.: 0471-662234, Fax: 0471-662302

Greif Christian

Liniengestaltung
organisch und geometrisch



METALLGESTALTUNG & SCHMIEDE
St. Pauls / Kaltern
Tel + Fax 0471-664688

Tischlerei
MALFERTHEINER OHG
DES MALFERTHEINER ROLAND & Co. OHG/SNC
I-39050 VÖLS am Schlern • Handwerkerzone 73
TEL. 0471/72.50.66 - FAX 72.54.89



Neu

in unserem Programm:
Exclusive Innentüren und Haustüren



Weiters Ihre Tischlerei für:

- Inneneinrichtungen
- Massivholzmöbel, biologisch verarbeitet
- Bar und Hoteleinrichtungen
- Bauernstuben



Matrix BZ

La Vita ^{non} è fatta a scale...

...perché ora c'è CENTER LIFT. Ci proponiamo come esperti installatori di impianti di ascensore, sollevamento e trasporto verticale in genere. La punta di diamante della nostra proposta commerciale è costituita dall'innovativo sistema



GREEN POWER che assomma tutti i vantaggi dell'ascensore oleodinamico e di quello a fune, garantendo inoltre un grande rispetto per l'ambiente,

motivato dal limitatissimo utilizzo di olio (il 90% in meno). La compattezza del sistema GREEN POWER consente inoltre la massima ottimizzazione degli spazi ed installazioni moderatamente invasive anche all'interno di stabili tutelati artisticamente. Anche il settore degli accessori e delle finiture è particolarmente curato negli impianti da noi installati, poiché vogliamo credere che se l'efficienza d'esercizio riveste la massima importanza, anche l'aspetto estetico è estremamente rilevante. A questa filosofia progettuale ed operativa concorre inoltre il nostro servizio di assistenza e manutenzione: veloce, puntuale, curato da tecnici specializzati, reperibili 24 ore su 24 presso la nostra sede o tramite telefono cellulare in orari notturni e nei giorni festivi.



CENTER LIFT:
professionalità e innovazione
per salire e scendere.



CENTER LIFT
di Simone Lenzi
Merano
Via Wolkenstein, 34
Tel./Fax
0473/22 02 15





Spezial Boden Verlegung



Fugenlose Bodenverlegung in Form und Farbe frei gestaltbar.
Prad 0473/ 61 62 25 - 0336 / 45 93 69

Wir bringen Abwechslung auf Ihr Dach.



Mega 10 (schiebbar)
3 verschiedene Farben,
pro m² nur 10 Stück



Biber
5 verschiedene Farben, 4 Schnitte
(gerade, rund, spitz, gotisch)



Muldenziegel
4 verschiedene Farben,
Grösse 3 und als Schiebeziegel



Pfannenziegel
5 verschiedene Farben

Wer ein Haus baut, will eine individuelle Architektur und ein dazu passendes Dach. Er will die Farben und die Ziegelform selber bestimmen können. Da kommen wir von Laufen mit unserem breiten Ziegelangebot gerade recht. Denn bei uns können Sie aus acht umfangreichen Ziegel-

programmen auswählen. So bleibt bei den Farben und Formen fast kein Wunsch offen.

Wir zeigen Ihnen gerne im Detail, wie Sie Abwechslung auf Ihr Dach bringen. Rufen Sie unseren Regionalvertreter in Ihrer Nähe an oder senden Sie uns die Info-Anforderung.

Info-Anforderung

Ja, wir wollen mehr über das Ziegel-Angebot von Laufen wissen. Bitte senden Sie uns Unterlagen.

Firma _____

Name _____

Adresse _____

Ort _____

Bitte heute noch einsenden an:
Tonwarenfabrik Laufen AG, CH-4242 Laufen

Verkauf durch unsere Werkvertretung













Bereits sind viele Bauten in Ihrer Gegend mit LAUFEN-Dachziegeln eingedeckt. Fordern Sie diese Referenz-Adressen an bei unserem Fachberater und Repräsentanten für Südtirol:


Siegfried A. Überlacher
Defreggerstrasse 31
A-6020 Innsbruck
Telefon 0043/512/34 43 12
Fax 0043/512/39 49 40

T&P

LAUFEN

Natürlich aus gebranntem Ton.
Tonwarenfabrik Laufen AG, Postfach, CH-4242 Laufen

Fassadenschrift Scritte murali				Bautafeln Tabelloni per cantieri
Systemschilder Sistemi di informazione				Dekoration Decorazioni
Orientierungskonzepte Concetti d'orientamento				SCHÖNWEGER ^{R&H} OHG Schrift · Dekoration · Siebdruck I-39012 MERAN, Schießstandstr. 19B Tel. 0473/22 22 21 Fax 0473/22 22 31 Filiale BOZEN, Gerbergasse 7 Tel./Fax 0471/97 31 10
Individuelle Schilder				

Wandbild Dipinti murali				Farbpsychologie Psicologia del colore
Farbplanung Progettazione colori				Farbdidaktik Diddattica dei colori
Dekorative Malerei Pittura decorativa				HERBERT SCHÖNWEGER Farbdesign I 39012 MERAN Schießstandstr. 19B Tel. (0473) 22 22 21 Fax (0473) 22 22 31
Environment				

TURRIS BABEL

EDITORIAL/E

Giovanni Dissegna – Roberto D'Ambrogio 2

MEINUNGEN/OPINIONI

A propos Ex-Gil-Wettbewerb
Walter Gadner/Magdalena Schmidt 3

DE ARCHITECTURA

Fremdenverkehrsmuseum/Niederdorf
Museo del Turismo/Villabassa
Ludwig Thalheimer 5
Völser Goldschmiede/Oreficeria a Fié
Gertrud Kofler 10

UBANISTIK/URBANISTICA

Zum neuen Landesraumordnungsgesetz Nr. 118/97
Sul disegno di legge provinciale n. 118/97 12

THESIS

Drei Projekte für die Stadt Bozen
Tre progetti per la città di Bolzano
a cura di Thomas M. Demetz 21

BAUEN IM HOCHALPINEN RAUM/COSTRUIRE IN ALTA MONTAGNA

Neubau der Stüdlhütte am Großglockner
Bettina Schlorhauser/Innsbruck 34
Rifugio Confortola al passo Stelvio di Joe Colombo
Thomas M. Demetz 38

LIBRI/BÜCHER

Pauhof 42

PREISE/PREMI

Premio Luigi Cosenza
a cura di Stanislao Fierro 43

VORTRÄGE/CONFERENZE

Cino Zucchi
a cura di Claudio De Luca
Riccardo Dalisi
Giovanni Dissegna 50

Notiziario / Mitteilungsblatt
Ordine degli Architetti / Architektenkammer
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741
e-mail: archbz1@dnet.it

Direttore responsabile / Verantwortlich für den Inhalt
Giovanni Dissegna
Direttore editoriale / Herausgeber
Roberto D'Ambrogio

Redazione / Redaktion Eva Degiampietro
Siegfried Delueg
Thomas M. Demetz
Giovanni Dissegna
Stanislao Fierro
Albert Mascotti
Claudio Polo
Markus Scherer
Benno Simma
Giusi Sorrusca
Elmar Unterhauser
Susanne Waiz
Ulrich Weger

Publicità / Verantwortlich für die Werbung
Ulrich Weger, Tel. 0471/973886

Stampa / Druck: cierre
Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen
Grafik / Layout: Benno Simma
Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.
Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n. 6/81 del 6 febbraio 1981.
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen Nr. 6/S1 vom 6. Februar 1981.

TRIMESTRALE, ANNO XIII/39 giugno 1997
Spedizione in abbonamento postale, comma 27, art. 2 legge 549/95 (BZ)

Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung

Titelbild / in copertina
Neubau Stüdlhütte Großglockner/Rifugio Stüdl sul Großglockner (Foto: S. Rossgoderer)

Cambiano le persone, ma **TURRIS BABEL** continua ad essere costruita, numero dopo numero, secondo l'impostazione data da Silvano Bassetti, da Wolfgang Piller e da Benno Simma. A quest'ultimo un particolare ringraziamento per quanto fatto finora, e per la ulteriore permanenza in redazione. Continueremo, grazie al contributo di sempre più numerosi colleghi, a promuovere la qualità dell'architettura e del progetto, in particolare nel dominio pubblico.

Per quanto riguarda le ricerche sui progetti in divenire, abbiamo già individuato qualche tema: i progetti per il centro di Merano, con il dibattito sorto a seguito di un concorso urbanistico ad invito; il quartiere Europa, che in un decennio ha assunto le proporzioni di una vera e propria città, e il futuro della zona industriale a Bolzano, per la quale è in programma un concorso internazionale. È previsto, inoltre, a cura del collega Paolo Biadene, un numero dedicato all'opera dell'architetto Edoardo Gellner. In questo numero pubblichiamo, con riferimento alla discussione urbanistica in corso, la presa di posizione dell'Ordine degli Architetti e un documento INU. Nell'ambito della rubrica **THESIS**, presentiamo tre progetti di laurea, esemplari studi per tre nodi urbanistici importanti della città di Bolzano.

Giovanni Dissegna

Da questo numero **TURRIS BABEL** entra a far parte di un più ampio progetto editoriale elaborato dal nuovo Consiglio dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano.

Informazione, aggiornamento professionale e dibattito culturale sono momenti di qualificazione di tutta la categoria e occasioni di confronto fra iscritti e mondo esterno.

La rivista, il bollettino ufficiale, il sito internet, monografie tematiche, cataloghi di mostre e concorsi potranno essere coordinati tra loro e con l'attività del Consiglio. Cuore dell'attività sarà la nuova biblioteca, possibile grazie alla disponibilità di nuovi spazi presso la sede e di accordi con le amministrazioni locali.

Attraverso il sito internet sarà possibile accedere a banche dati – in particolare normative – e biblioteche esterne – in particolare universitarie.

Come responsabile dell'attuazione del progetto editoriale sono certo di poter contare sull'impegno della redazione e la costruttiva collaborazione di sempre più iscritti per offrire servizi sempre più qualificati a tutti.

Roberto D'Ambrogio

LESERBRIEF ZUM WETTBEWERB "LEX-GIL: UNA LETTERA DA HELSINKI"

Veröffentlicht im **Turris Babel**, Heft 37, Oktober 1996



Die Ausführungen von Olli Pekka Jokela gilt es zu bestätigen! Auch aus Südtiroler Sicht kommt Unbehagen auf.

Vorausgeschickt sei, daß auch ein Wettbewerb dieser Größenordnung und Bedeutung in Südtirol beispielgebend für alle weiteren (kleineren) Wettbewerbe sein soll.

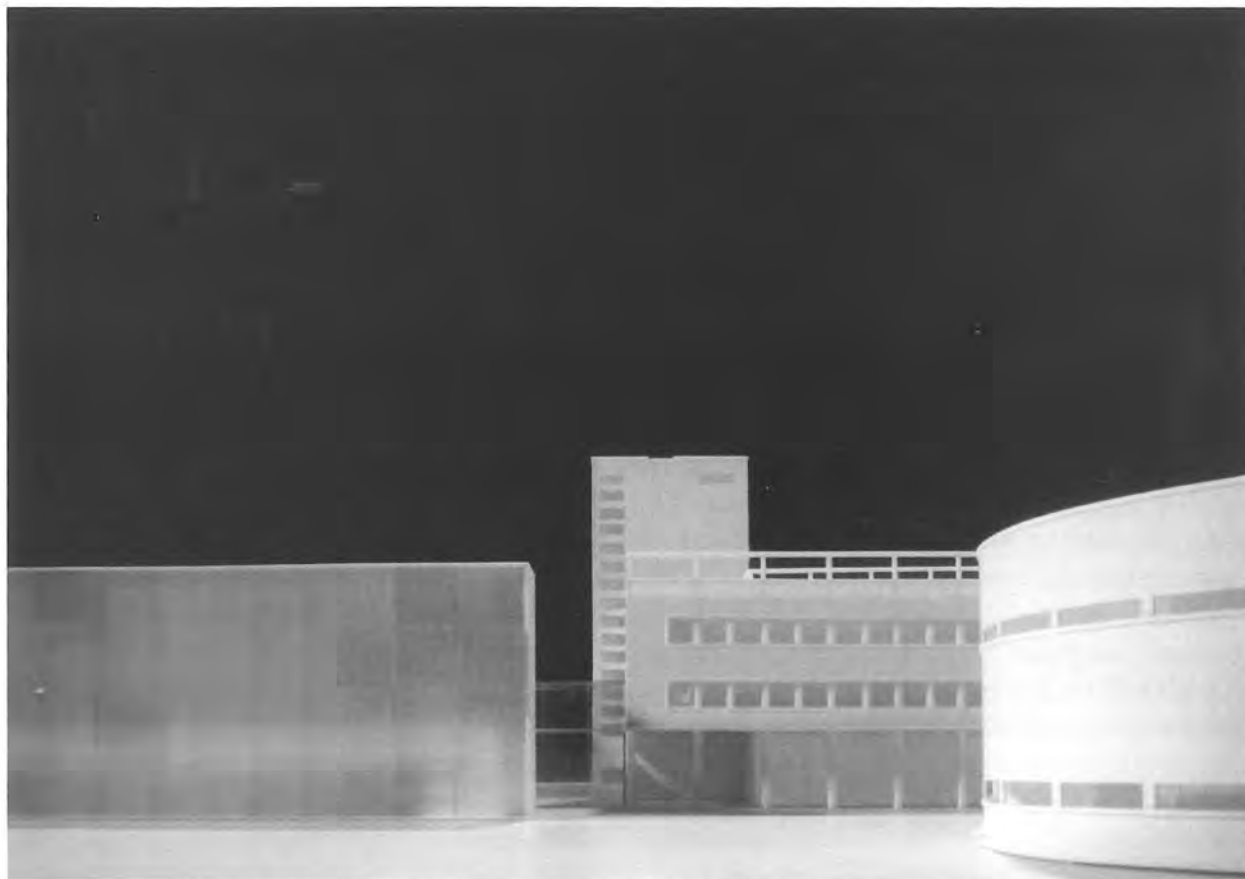
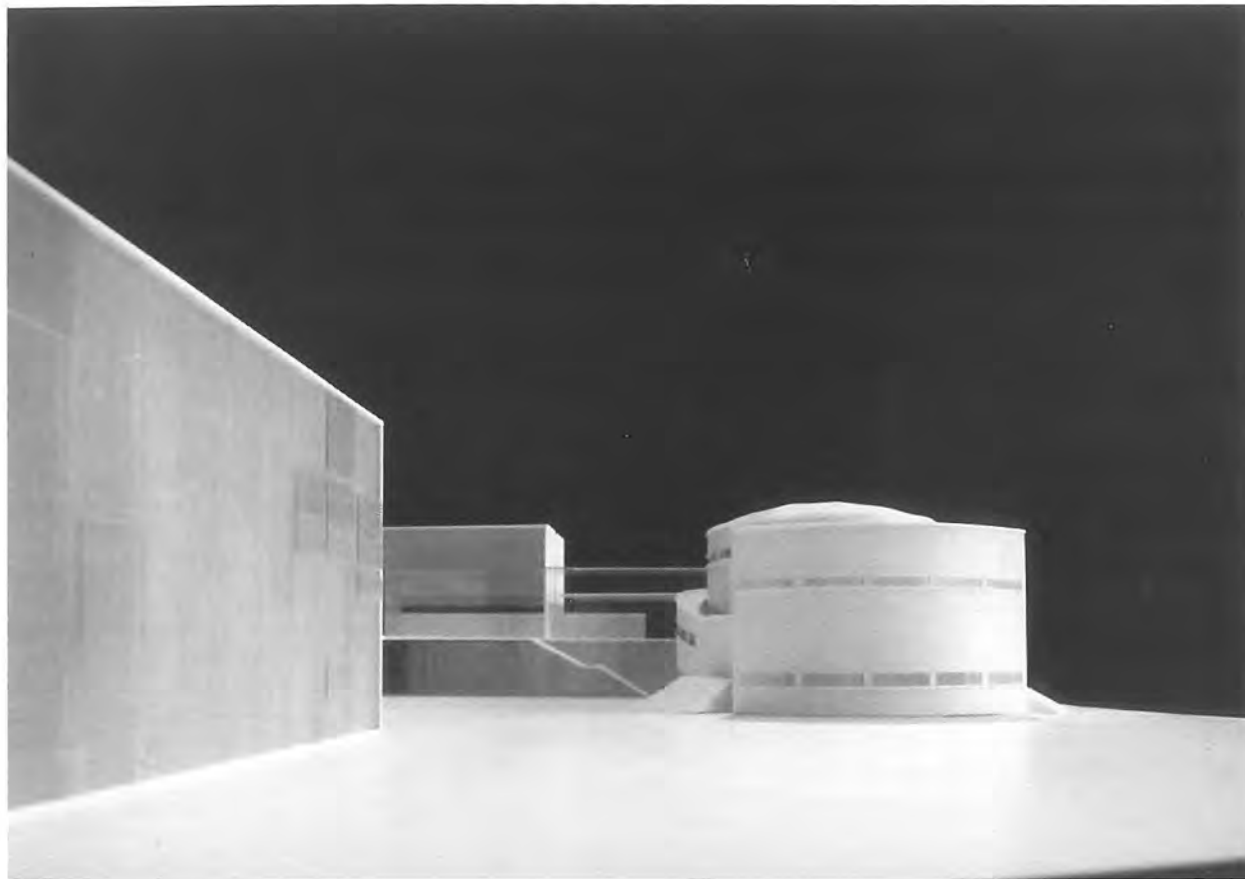
Die Bewertung durch die Jury und deren Haltung bleibt unverständlich. Das ist ärgerlich, setzte sich die Jury im Gegensatz zu allen anderen Wettbewerben in Südtirol fast ausschließlich aus Fachkollegen (die zum Teil auch noch Lehrende sind) zusammen. Von ihnen könnte man erwarten, daß sie Projekte beschreiben und Sachverhalte darlegen können. Bei einer vorbildlichen Ausschreibung dieses Wettbewerbes erstaunt dies umso mehr. Keine der klar beschriebenen funktionalen, städtebaulichen und anderen Vorgaben wurden in ihrer Gesamtheit bei der Vorstellung durch die Jury näher betrachtet oder bewertet.

Wenn man sich über die Vorgaben hinwegsetzt, so hätte man dies erklären müssen. Wenn man sie allesamt berücksichtigt hat, so kann man die Prämierung nicht verstehen. Wenn man die Unterschiedlichkeit in den Entwurfsansätzen bewertet, so darf dies nicht das einzige Kriterium sein. Ist es nicht auch Aufgabe der Jury, die Ergebnisse zu erläutern, um damit Hilfestellung für Laien, Politiker und die Verwaltung zu leisten (Aufwertung des Wettbewerbswesens!)? Der 2. Preis ist mit so vielen Fehlern behaftet, er hätte nie diese Wertung erhalten dürfen. Als Beispiel seien die schlauchartigen Büroräume genannt, die die Vorgaben des Wettbewerbes völlig ignorieren. Auch der 3. Preis entspricht nicht einem einzigen Kriterium der Wettbewerbsauslobung.

Die Erklärung der Jury für die Bewertung dieses Projektes als 3. Preis (man wollte Alternativen prämiieren) ist hier besonders fragwürdig, – es hätte bestimmt mehr als 3 andere gegeben.

Trotz allem – Klaus Kadas 1. Preis sei unangefochten.

Walter Gadner, Magdalene Schmidt



Europäische Akademie/Accademia Europea: 1. Preis/1° Premio (Klaus Kada)

FREMDENVERKEHRSMUSEUM
NIEDERDORF/HOCHPUSTERTAL
MUSEO DEL TURISMO
VILLABASSA/ALTA PUSTERIA

Ludwig Thalheimer



Foto des Gebäudes von außen/Foto dell'edificio dall'esterno

Im Haus Wassermann in Niederdorf wurde das erste Fremdenverkehrsmuseum Südtirols eingerichtet. In dem denkmalgeschützten Haus wird die touristische Entwicklung des Hochpustertales dargestellt, das sich im ausgehenden letzten Jahrhundert zu einem beliebten Ziel für Reisende, besonders aus den besseren Kreisen Altösterreichs und zu einem Magneten für die ersten Alpinisten entwickelte. Das Museum ist kein Museum im üblichen Sinn, schon deshalb, weil es in einem Gebäude eingerichtet ist, das allein durch sein Ambiente, die Holztäfelungen und Wandfresken beeindruckt.

Nella casa Wassermann a Villabassa, in val Pusteria, è stato allestito il primo museo del turismo dell'Alto Adige. Nella costruzione, sottoposta a vincolo di tutela artistica, è documentato lo sviluppo turistico dell'alta val Pusteria, alla fine del secolo scorso meta apprezzata dai viaggiatori provenienti dal vecchio impero asburgico, in modo particolare d'estrazione alto-borghese, e uno dei primi poli d'attrazione per gli alpinisti. Il museo, allestito in un edificio fortemente caratterizzato dalla presenza di antichi rivestimenti in legno e di affreschi alle pareti, già solo in virtù di questo non rispecchia la tipologia abituale di una struttura museale.



Eine sparsame Möblierung und der reduzierte Einsatz von Gestaltungselementen kennzeichnen den Eingangsbereich im Erdgeschoß. Arredi semplici e l'uso controllato di pochi elementi caratterizzano la zona ingresso al pianterreno

Auf großflächigen Tafeln werden Informationen zum Standort Pustertal präsentiert. Grandi pannelli presentano la Val Pusteria e il suo territorio.



Deshalb wurde das Museum auch nicht mit Exponaten überfüllt, eine gezielte Auswahl von Objekten wurde in den Räumen des Ansitzes so eingebunden, daß der Besucher einen abgerundeten Gesamteindruck erhält. Man durchschreitet die Räume des Museums sozusagen in zeitlicher Reihenfolge, wobei jeder Raum einem bestimmten Thema gewidmet ist.

Der Eingangsbereich im Erdgeschoß schafft die Verbindung vom Außen, von der Straße zum Inneren, symbolisiert durch ein großes Foto des Hauses aus der Zeit der Hochblüte des Tourismus.

Im oberen Geschoß werden im vorderen Bereich allgemeine Informationen zum Standort Pustertal präsentiert, das ursprünglich mehr von Waren- und erst später durch den Personentransport und Tourismus charakterisiert wurde.

Der 2. Raum hat das Wirtshaus als Thema. Mit sparsam platzierten Objekten und Tafeln wird die soziale Funktion von Wirt und Gasthaus dargestellt und akustisch untermalt.

Im folgenden Raum, der das Bäderwesen zum Thema hat, kann man die Originaleinrichtung einer Badestube aus dem Hotel Altprags besichtigen.

È questo anche il motivo per cui esso non è stato riempito di oggetti da esposizione, ma valorizzato piuttosto nel suo insieme, in modo da integrare negli spazi esistenti le suppellettili esposte e trasmettere al visitatore l'impressione di un tutto.

I singoli spazi espositivi si attraversano per così dire in sequenza cronologica, riservando ad ogni singolo locale un tema specifico.

La zona d'ingresso a pianterreno è simbolicamente collegata allo spazio esterno della strada, grazie ad una gigantografia della casa ripresa nel periodo di maggiore sviluppo del turismo. Al piano superiore sono presentate in apposite vetrine informazioni generali sulla val Pusteria, fin dalle origini un'arteria importante per il trasporto di merci, e solo in seguito per quello delle persone, e dei turisti in particolare.

Il secondo spazio è dedicato al tema dei locali pubblici. Con pochi oggetti e tavole espositive viene illustrata la funzione sociale di locande e trattorie, con un sottofondo sonoro appositamente studiato.

Nel locale seguente, avente per tema il bagno termale, è esposto l'arredo originale di una sala da bagno d'epoca proveniente dall'hotel Vecchia Braies.

Im gewölbten Mittelteil im 1. Obergeschoß wird der Bau der Eisenbahn durch das Pustertal dargestellt. Sotto la volta centrale del primo piano viene illustrata la costruzione della ferrovia attraverso la Val Pusteria





Im getäfelten Raum wird der Kontrast zwischen denkmalgeschütztem Bestand und den neuen Elementen des Museums deutlich. Nel locale rivestito in legno si evidenzia il contrasto tra le preesistenze sottoposte a tutela e i nuovi interventi nel museo.



Einladung zum sinnlichen Erleben: um die Mineralien in den Gucklöchern betrachten zu können, muß man die Gesteinsquader berühren/Invito a rivivere fisicamente gli elementi naturali: per potere osservare i minerali esposti negli "spioncini" ci si deve accostare alle lastre in pietra.

Als nächstes wird der Bau der Eisenbahn durch das Pustertal dokumentiert, dem wohl unwälendsten Ereignis, das Voraussetzung für den darauf folgenden Tourismusboom war. Über Kopfhörer hört man Zeitungsberichte aus dieser Zeit.

Der letzte Raum im ersten Geschoß ist dem Alpinismus gewidmet. Seit dem späten 18. Jahrhundert wurden vor allem die Sextner- und Pragser Dolomiten vom Hochpustertal aus erschlossen. Der Boden ist mit Felsplatten belegt, um den Besucher auch haptisch in die Bergwelt zu versetzen. Das gleiche Gestaltungselement wird für die Vitrinen verwendet, in denen seltene Mineralien ausgestellt werden. Die Bergwelt wird auch akustisch untermalt, durch Windgeräusche und fallende Steine.

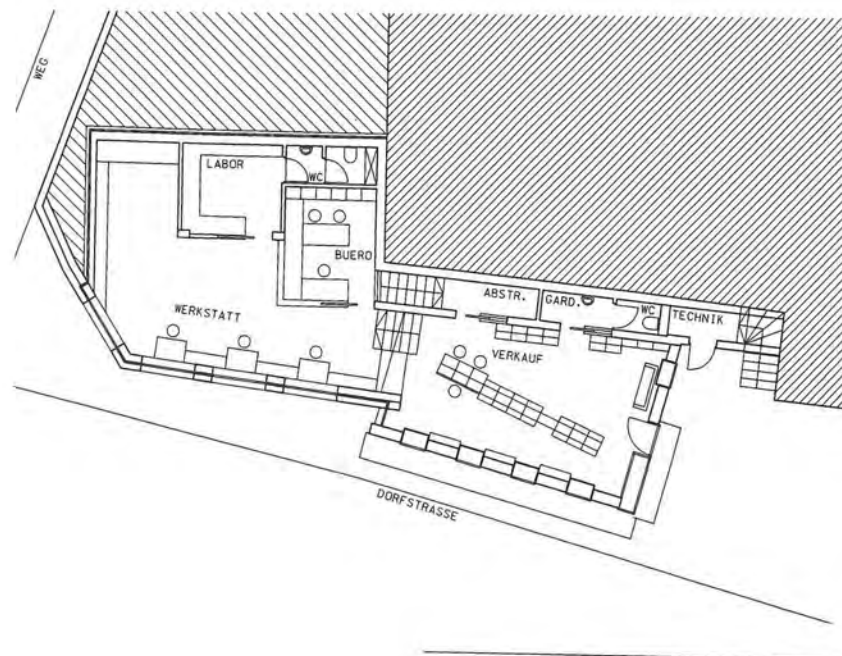
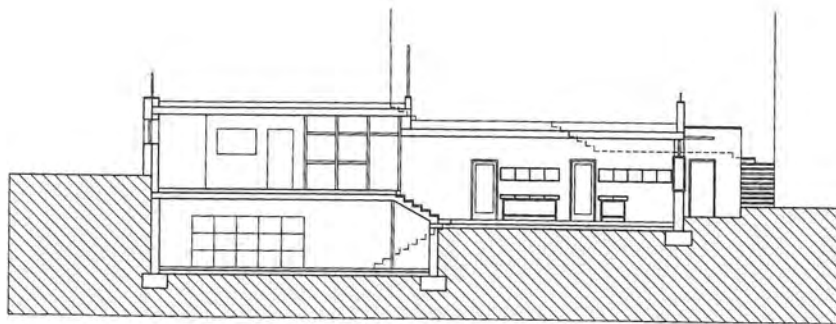
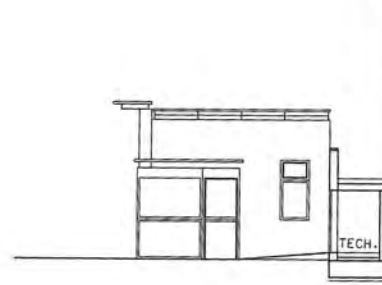
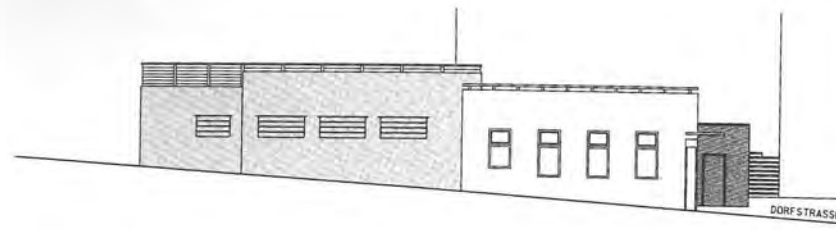
Viene quindi documentata la costruzione della ferrovia della val Pusteria, una delle premesse fondamentali per lo sviluppo del turismo. Con l'ausilio di cuffie si può seguire la lettura di estratti di articoli di quotidiani dell'epoca.

L'ultimo locale al primo piano è dedicato all'alpinismo. Dalla fine del 1700 furono rese accessibili dall'alta val Pusteria soprattutto le Dolomiti di Sesto e di Braies. Il pavimento, ricoperto con ruvide lastre di pietra, intende trasporre fisicamente il visitatore nel mondo alpino. Lo stesso materiale trova utilizzo anche nelle vetrine, nelle quali sono presentati, quasi incastonati, minerali rari. Il mondo alpino viene ricreato anche acusticamente, con il sibilo del vento e il rumore di pietre che rotolano.

*Architekt/architetto: Ludwig Thalheimer
Museumskonzept/concetto museografico: Dr. Hans Heiss
Beleuchtung/illuminazione: Giorgio Seppi
Bauherr/committente: Gemeinde Niederdorf/Comune di Villabassa
Planung u. Ausführung/progetto e esecuzione: 1993/94*

VÖLSER GOLDSCHMIEDE

Gertrud Kofler



Baubeginn: Oktober 1995
 Eröffnung: November 1996
 Planung: Gertrud Kofler
 Statik: ing. Giulio Lavoriero
 Kubatur: 580 m³
 Nettofläche: 155 m²

Die neue Goldschmiede in Völs, ein Zubau an das Cafe Waldmann, wird durch drei Baukörper gegliedert, Geschäft, Werkstatt, Nebenräume.

Der Baukörper des Geschäftes tritt hervor, lädt ein, stellt die Schmuckstücke zur Schau. Innen- wie Außenraum sind schlicht. Die Schaufenster sind wie Boxen in das Gebäude eingeschoben. In ihrer zurückhaltenden Formgebung stehen sie nicht in Konkurrenz mit den ausgestellten Schmuckstücken.

Der Baukörper der Werkstatt nimmt die Linie der alten Steinmauer auf und ist wieder als Steinmauer errichtet. Der verwendete Stein ist der Stein des Aushubes. Der Baukörper, leicht zurückgesetzt, ist teilweise unterirdisch angelegt. Darüber befindet sich die Terrasse des Cafes.

Der Baukörper der Nebenräume bildet, als niedrigster Bauteil, die Verbindung zwischen dem Altbestand und dem Geschäft.



ZUM NEUEN LANDESRAUMORDNUNGS-
GESETZ (LG ENTWURF 118/97)
SUL DISEGNO DI LEGGE PROVINCIALE
N. 118/97 (LEGGE URB. PROV.)

Hansjörg Plattner

Zur Zeit werden vom Gesetzgeber die drei für unsere Arbeit wichtigsten Gesetze überarbeitet und neu aufgelegt. Das neue Gesetz zur Raumordnung wird in Kürze verabschiedet werden, das neue Gesetz zu den öffentlichen Arbeiten und das neue Gesetz zum Wohnbau sind in Ausarbeitung.

Zur Landesraumordnung

Am 20.02.1997 wurde von Landesrat Dr. Kofler ein Gesetzentwurf zur Landesraumordnung vorgelegt. Der Text wurde bereits im April '97 von der Gesetzgebungskommission positiv begutachtet und soll im Mai bis Juni '97 im Landtag behandelt werden. Der vorgelegte Entwurf ist eine Neuauflage des 1993 veröffentlichten Einheitstextes zu den Landesraumordnungsbestimmungen mit ein paar Änderungen. Diese betreffen vor allem Bestimmungen zum landwirtschaftlichen Grün, zu den Gewerbezone, zur quantitativen Erweiterung von Gastbetrieben, die Übertragung der Durchführungspläne an die Gemeinden und, damit zusammenhängend, die Schmälerung der Aufgaben der Landesraumordnungskommission.

Vordergründig geht es darum, im Einheitstext ein paar Textstellen einzufügen, um so die Lösung von Sachproblemen der urbanistischen Arbeit zu ermöglichen. Die eingefügten Textstellen stehen aber meist im Widerspruch zu den grundlegenden Inhalten des Raumordnungsgesetzes und insgesamt wird die Chance verpaßt, einen neuen, grundlegend überarbeiteten Einheitstext der Raumordnung herauszugeben.

Dabei gäbe es viele Bereiche, die einer Neuformulierung bedürfen. Das Thema „wesentlich“/„unwesentlich“, das Thema Durchführungspläne und Koordination der Umsetzung von Durchführungsplänen, grundsätzlich eine flexiblere Nutzung der Grundstücke und eine Durchmischung der Nutzungen, sicher auch die Frage nach einer Dezentralisierung der Entscheidung, die Frage nach einer Erweiterung und Sanierung der Erweiterung usw., sind Punkte, die eingehend und auf breiter Basis diskutiert werden müssen und in ein neues innovatives Gesetz einfließen sollen.

Als Anregung und Aufforderung zur Diskussion geben wir sinngemäß einige der im neuen Text vorgesehenen Änderungen wieder und dazu unsere ersten Stellungnahmen.

Einige vorgesehene Änderungen

Der Gesetzesentwurf sieht vor, daß Durchführungspläne für Zonen mit einem Ausmaß bis zu 5000 m² mit Beschluß des Gemeindeausschusses, nach Anhören der Gemeindebaukommission, genehmigt werden. Außerdem sollen „unwesentliche“ Änderungen der Durchführungspläne (also jene Änderungen, die sich nicht auf das Gesamtausmaß auswirken und keine Ände-

rungen weder der Baudichte noch der für öffentliche Zwecke bestimmten Flächen zu Folge haben usw.) mit Beschluß des Gemeindeausschusses, nach Anhören der Gemeindebaukommission, genehmigt werden.

Im Artikel zum landwirtschaftlichen Grün soll eingefügt werden, daß Gebäude, die in einer zu enteignenden Zone liegen, und abgebrochen oder enteignet werden, im landwirtschaftlichen Grün wieder errichtet werden können, und Gebäude, die in einer Landschaftsschutzzone mit Bauverbot stehen, abgebrochen werden und an irgendeiner anderen Stelle im Gemeindegebiet wieder errichtet werden dürfen.

Für Hofstellen, die dem Denkmalschutz unterliegen, deren Wiedergewinnung aber mit der Notwendigkeit der Erhaltung unvereinbar ist, soll die Möglichkeit geschaffen werden, ein neues Gebäude (bis 700 m³) zu errichten.

Sportanlagen, die eine beschränkte Nutzungsdauer haben und die Bodenoberflächen unverändert belassen, wie Golf, Reitplätze, Naturrodelbahnen usw., sollen in Zukunft auch im landwirtschaftlichen Grün und in Landschaftsschutzonen mit Bauverbot realisierbar sein.

Für Produktionsbetriebe im landwirtschaftlichen Grün soll die Möglichkeit der uneingeschränkten Erweiterung für technische Auf- und Anbauten zur Anpassung an gesetzliche Bestimmungen geschaffen werden, für nicht mehr genutzte Geschäftslokale und Gewerbebauten im landwirtschaftlichen Grün die Möglichkeit, diese in konventionelle Wohnungen umzuwandeln.

Für bestehende nicht bewohnte sanierungsbedürftige Wohnhäuser im landwirtschaftlichen Grün oder im Wald soll eine Zwangssanierung (bzw. Abbruchverfügung bei fünf Jahre langer Untätigkeit des Eigentümers) eingeführt werden.

Die bisher nötigen Gutachten der Landesraumordnungskommission im Falle von Umwandlung, Erweiterung, Wiederaufbau im landwirtschaftlichen Grün sollen entfallen, dafür wird die Möglichkeit eingeführt, gegen Gutachten der Baukommission (allerdings nur gegen negative Gutachten) Beschwerde einzureichen bei der Landesraumordnungskommission. Dies für die Bereiche landwirtschaftliches Grün und Durchführungspläne.

Neu eingefügt in das Gesetz wird ein Artikel zur quantitativen Erweiterung von bestehenden Beherbergungsbetrieben. Vorgesehen ist eine Aufstockung der Bettenanzahl um 10–20% gestaffelt je nach Größe des Betriebes und touristischer Entwicklung des Gebietes. Nähere Bestimmungen sollen mit einer Durchführungsverordnung angegeben werden, auf jeden Fall soll die Möglichkeit bestehen, für die Realisierung der Aufstockung von den Bestimmungen des Bauleitplanes abweichen zu können.

Was die Baukostenabgabe betrifft, ist eine Befreiung auch für die quantitativen Erweiterungen der Gastbetriebe vorgesehen und beim Bau von Hofstellen eine Befreiung der gesamt möglichen 1000 m³ Wohnvolumen (bisher nur 700 m³).

Im Bereich der Gewerbegebiete soll die Möglichkeit der Grundzuweisung auch an Firmenkonsortien geschaffen werden und bei Gewerbeauffüllzonen Dienstleistungsbetriebe im Ausmaß von 30% der vorgesehenen Kubatur zugelassen werden. Die Möglichkeit des Verkaufs, der Vermietung, Verpachtung und der Belastung mit dinglichen Rechten von zugewiesenem Gewerbebauland bzw. Gewerbebauten soll eingeschränkt werden (Genehmigung durch zuweisende Körperschaft, Bezahlung des Differenzbetrages zwischen Marktwert und Abtretungspreis usw.).

PRESSEMITTEILUNG

Stellungnahme der Architektenkammer

Der überarbeitete Einheitstext zur Landesraumordnung ist von der gesetzgebenden Kommission gutgeheißen worden und wird wohl in den nächsten Tagen zum Gesetz werden. Der Text ist als „gelungener Kompromiss“, der verschiedene Wünsche und Anforderungen berücksichtigt, vorgestellt worden.

Wir sind der Meinung, daß ein Gesetz über Raumordnung nicht von Kompromissen geleitet werden sollte (Raumordnung ist nicht Machtordnung). Raumordnung muß vielmehr Prinzipien formulieren. Prinzipien für den Umgang mit einem der wichtigsten Güter auf unserer Erde, der Umwelt. Prinzipien so wie sie im „weißen Buch der Architektur“ (Hrsg. ACE, Architects council of Europe) festgehalten sind:

- Schutz der Umwelt,
- Wohlbefinden der Menschen,
- verträgliche wirtschaftliche Entwicklung,

Prinzipien, die zur Grundlage geworden sind für die Architektur- und Raumordnungs-Gesetzgebung auf europäischer Ebene.

Wir wünschen uns, daß in Zukunft über Raumordnung im allgemeinen und über diese Prinzipien im besonderen offen, in aller Öffentlichkeit, gemeinsam mit allen betroffenen und zuständigen Gremien diskutiert wird,

- daß in Folge die Begriffe „wesentlich“ und „unwesentlich“ neu formuliert werden, damit endlich all das als „wesentlich“ definiert wird, was entscheidend ist für die räumliche (nicht die wirtschaftliche) Ordnung der Umwelt,
- daß das landwirtschaftliche Grün grün bleibt und nicht zur Ausweich-Bauzone wird für all jene Bauvorhaben, die sonstwo nicht untergebracht werden können,
- und wir wünschen uns, daß in den Gemeinden und all den anderen Gremien, in denen in Zukunft unabhängig von Amt für Raumordnung über die Durchführung der Raumordnung entschieden wird, zusätzlich zur Baukommission Fachleute zu Rate gezogen werden für eine fachliche Diskussion und eine fachliche Entscheidungsfindung.

Dies alles, damit die vorbildliche Rolle und Anerkennung, die die Südtiroler Raumordnung bisher weit über die Grenzen unseres Landes hinaus gefunden hat, weiterhin gefördert wird.

für die Architektenkammer
der Präsident

Dr. Arch. Hansjörg Plattner

COMUNICATO STAMPA

Presa di posizione dell'Ordine degli Architetti

Il testo del disegno di legge, recentemente licenziato dalla commissione legislativa del Consiglio provinciale, è stato definito "un riuscito compromesso" tra i desideri e le diverse richieste avanzate da innumerevoli soggetti e come tale si presenterà alla prossima discussione in aula per la sua conversione in legge.

Siamo dell'opinione che una legge urbanistica non possa essere un compromesso e che debba indicare invece con chiarezza i principi e le regole per la migliore gestione del nostro territorio: gli stessi principi e valori contenuti nel Libro Bianco dell'Architettura dell'A.C.E. (Architects council of Europe):

- la protezione dell'ambiente,
 - il benessere umano,
 - uno sviluppo sostenibile
- e che sono posti a fondamento delle legislazioni europee sull'architettura e la gestione del territorio.*

Ci auguriamo e ci impegnamo affinché in futuro, sui temi della pianificazione, si sviluppi una aperta e approfondita discussione tra tutti i soggetti coinvolti e in tutte le sedi opportune per definire ad esempio:

- che cosa è "sostanziale" e cosa "non sostanziale" per il territorio (e non solo per gli interessi economici) quando ci si riferisce a varianti urbanistiche,
- che il verde agricolo rimanga tale e non diventi una zona edificabile di riserva in deroga a ciò che non è possibile realizzare altrove,
- Chiediamo che i Comuni, ma non solo loro, che secondo il disegno di legge diverranno autonomi in tema di pianificazione attuativa, integrino le loro commissioni edilizie con esperti in modo da garantire efficacia e competenza alle scelte urbanistiche.

Riteniamo che di conseguenza debba essere salvaguardato, e se possibile rafforzato, il ruolo di indirizzo e coordinamento che l'Ufficio centrale di urbanistica ha fin qui svolto.

Per l'Ordine degli Architetti
il presidente

Brief an den Landesrat für Raumordnung
Dr. Alois Kofler (Auszug)Durchführungspläne für Erweiterungszonen bis zu 5000 m² (Art. 31)

Durch diese Vereinfachung entfällt für den Großteil der Erweiterungszonen die Überprüfung durch das Amt für Raumordnung, insbesondere in den kleineren Gemeinden, deren Bauämter außerdem nicht über das entsprechend in Städtebaufragen geschulte Personal verfügen.

Zudem könnten die Gemeinden in Zukunft nur mehr Zonen mit einer Größe unter 5000 m² ausweisen, um so die neue Regelung immer in Anspruch nehmen zu können. Sollte dieser Gesetzespassus aufrecht bleiben, bestehen wir darauf, daß in den Gemeinden die Bauämter und Baukommissionen für die Begutachtung von urbanistischen Plänen durch mehrere städtebaulich kompetente Techniker erweitert werden.

Vereinfachung der sogenannten „unwesentlichen“ Änderungen (Art. 31)

Es ist richtig, Genehmigungsverfahren zu vereinfachen, hier allerdings nur wenn zugleich die Definition von dem, was „wesentlich“ bzw. was „unwesentlich“ ist, im Sinne der Raumordnung korrigiert wird.

Als „wesentlich“ für einen Durchführungsplan gilt das, was bereits durch den Bauleitplan festgelegt ist. Alles andere wie Baukörperanordnung, -ausrichtung, -definition, all die Dinge also, die letztendlich das Bauensemble, das gebaut werden soll, bestimmen und städtebaulich relevant sind, werden „unwesentlich“ genannt.

Wenn nun für diesen sogenannten „unwesentlichen“ Bereich die Kontrolle durch das Amt für Raumordnung wegfällt und der Abänderung freien Lauf gegeben wird, wird eigentlich der gesamte Durchführungsplan in Frage gestellt. Was für einen Sinn hat es dann noch, einen Durchführungsplan für eine ganze Zone zu erstellen, wenn im Zuge der Bauausführung jeder Bauherr für seinen Teil die Bedingungen nach eigenen Vorstellungen abändert. Anstelle eines Durchführungsplanes würde dann ein einfacher Katasterteilungsplan genügen.

Streichung Gutachten der Raumordnungskommission
(Art. 95.2, 10, 11, 13, 21, Art. 100)

Bisher ist ein Gutachten der Raumordnungskommission überall dort zur Kontrolle vorgeschrieben, wo Ausnahmeregelungen die Überschreitung allgemeiner Bestimmungen des Bauleitplanes oder der Bauordnung ermöglichen. Es kann nicht im Sinne einer konsequenten Raumordnung sein, diese Kontrolle aufzugeben.

Wiedererrichten von enteigneter abgebrochener Kubatur (Art. 95, 12, 13)

Die Enteignung bzw. die Definition von Bauverbots geschieht im Zuge der Ausarbeitung des Bauleitplanes. Folglich ist es Aufgabe derselben Bauleitplanung, eventuelle Ersatzgrundstücke für enteignete bzw. verbotene Bausubstanz festzulegen und nicht beliebig die Zone für landwirtschaftliches Grün dafür freizugeben.

Neubauten anstelle Wiedergewinnung denkmalgeschützter Bauten (Art. 95.20)

Im Sinne des Ensembleschutzes müssen Neubauten, die an Stelle einer Sanierung eines denkmalgeschützten Gebäudes neben diesem entstehen, vom Denkmalamt begutachtet werden. Eine entsprechende Bindung im Gesetz ist vorzusehen.

Beschwerde an die Raumordnungskommission (Art. 118)

Aufgabe und Ziel der Raumordnungskommission muß die Vorgabe urbanistischer Gutachten für die Ausstellung von Baukonzessionen sein, weniger das nachträgliche Ermöglichen abgelehnter Genehmigungen.

Vorbehaltlich weiterer Anmerkungen erklären wir uns jederzeit bereit zu einer aktiven Mitarbeit auch für eine grundlegende Überarbeitung der Urbanistikgesetze.

**CONTRIBUTO DELL'INU SUL DISEGNO DI
LEGGE PROVINCIALE N. 118/97 "LEGGE
URBANISTICA PROVINCIALE"
PRESENTATO DALLA GIUNTA
PROVINCIALE IL 20.2.1997
SU PROPOSTA DELL'ASSESSORE KOFLEK**

1. Premessa

Circolavano da mesi in forma ufficiosa varie versioni di un disegno di legge contenente una serie di singole modifiche alle leggi urbanistiche provinciali vigenti. Già il 13.12.96 l'INU ha dedicato un suo seminario ad un primo esame di quelle proposte, riservandosi di dare un articolato giudizio sul testo ufficiale. Il 20 febbraio 1997 è approdato in commissione legislativa provinciale il testo definitivo del D.d.L. n. 118/97 "Legge Urbanistica Provinciale", che viene finalmente reso pubblico.

C'è stato attorno a questo disegno di legge un clima di totale e ingiustificabile "riservatezza". Non si riusciva infatti ad avere in forma ufficiale una bozza del testo e, a quanto ci risulta, nessuna istanza pubblica ha discusso preventivamente le proposte.

Non ci pare questo il modo di preparare un provvedimento legislativo di tale importanza. L'eccessiva riservatezza, alimentando sospetti e pregiudizi circa il contenuto delle proposte, appare non solo discutibile sotto il profilo democratico, ma decisamente criticabile per l'assenza di discussione pubblica dei concetti base che determinano i principi e le regole dell'urbanistica nella nostra provincia.

2. Esigenze di organica innovazione

L'INU ritiene che l'attuale ordinamento urbanistico richieda importanti e numerose modifiche. La legislazione e la prassi urbanistica nella nostra provincia hanno certamente bisogno di una notevole e radicale innovazione, capace di adeguarle alle nuove esigenze del territorio, alle nuove culture della pianificazione e alle tanto conclamate prospettive del decentramento amministrativo.

Abbiamo grande stima dell'originale esperienza urbanistica vissuta, a partire dagli anni '70, nella Provincia Autonoma di Bolzano sulla base di un impianto legislativo autonomista di notevole qualità giuridica e tecnica. Il testo unico del 1970, nato in esecuzione della subentrata competenza primaria della Provincia in materia urbanistica, e le successive leggi 15/72 - 1/78 - 52/78, a suo tempo approvate in ottemperanza ad analoghe leggi statali, provengono tutte da una attenta e originale interpretazione delle specificità del territorio provinciale.

Ma, a quasi trent'anni dalla formazione dell'impianto legislativo originario, non ci pare possibile una sua passiva conservazione.

Siamo consapevoli della necessità di un decisivo intervento di innovazione, ma alla condizione che si proceda attraverso un organico disegno riformatore che faccia salvi i principi della certezza del diritto e della perequazione (sostanziale parità di trattamento dei vari soggetti), in un quadro di orga-

nica pianificazione territoriale attenta ai problemi della peculiare qualità ambientale e culturale, sociale ed economica del territorio sudtirolese. Non è più ammissibile che si proceda, ancora una volta, attraverso modifiche parziali, che producono inevitabilmente una sempre maggiore disorganicità del disegno complessivo.

È giunto il momento di una riscrittura integrale della "legge quadro", anzi di una sua "riforma organica" che, nel riordinare l'intero corpus legislativo e ordimentale, introduca in forma compiuta i necessari elementi di aggiornamento e innovazione.

Un elemento di innovazione è sicuramente la semplificazione. Sono infatti evidenti a tutti le esigenze di semplificazione delle procedure urbanistiche, certamente troppo complicate e spesso farraginose (spesso per colpa delle "modifiche alle modifiche").

Ma nelle nuove proposte si intravede uno spirito di deregulation selvaggia che rischia di vanificare decenni di sforzi regolativi dei processi di trasformazione e di governo del territorio. L'INU è contro la deregulation urbanistica e intende contribuire ad una corretta ricerca per un'autentica semplificazione e modernizzazione delle regole.

In questa prospettiva, non si ritiene sufficiente presentare oggi come nuova "Legge Urbanistica Provinciale" una sostanziale riedizione del vecchio testo unico integrandolo con tutte le modifiche precedenti e con una nuova serie di nuove modifiche di progressiva e disorganica deregolazione dai principi originali.

3. Il nuovo disegno di legge

Il nuovo disegno di legge "Legge Urbanistica Provinciale" che sostituisce integralmente il vecchio Testo Unico del 1970 e quello più recente approvato per decreto (n. 38/93) interpreta tecnicamente l'esigenza di riordinare la legislazione urbanistica approvata dal 1970 ad oggi in un unico testo aggiungendo nuove modifiche secondo il citato consolidato criterio.

Appare certamente apprezzabile l'intenzione di raccogliere tutta la legislazione in materia urbanistica in un unico testo legislativo e non più in un decreto (vedi testo unico del '93), la cui applicabilità poneva problemi di coerenza giuridica.

Ma, al di là dell'intento di unificazione del testo in legge, l'INU non trova nel nuovo disegno, né nella forma, né nella sostanza, quelle caratteristiche di organicità e di innovazione che appaiono assolutamente necessarie. Oggi è infatti necessaria e improrogabile l'esigenza di rivedere la legislazione urbanistica nel suo complesso rivisitandone organicamente i principi ordinatori, l'impianto giuridico e i contenuti tecnici alla luce della cultura urbanistica contemporanea più avanzata, integrando la pianificazione urbanistica con la pianificazione paesaggistica e con la tutela dell'ambiente, ridefinendo le competenze ai vari livelli istituzionali e la strumentazione urbanistica alle varie scale operative, secondo nuovi criteri più consoni ai nuovi rapporti sociali e alla democrazia partecipata.

Questioni quali sussidiarietà, autonomia, competenza tra i vari livelli di governo e di pianificazione, quali certezza del diritto e perequazione nei rapporti tra i vari soggetti pubblici e privati sul territorio, quali la distinzione tra

strumenti di indirizzo, strumenti normativi e strumenti di regolamentazione nei processi di legiferazione, pianificazione, controllo e attuazione, ecc. necessitano di un'organica ridefinizione nella legislazione urbanistica provinciale, per essere definitivamente sottratti all'arbitrio e all'estemporaneità di singoli e disorganici atti legislativi e/o amministrativi.

4. Prime valutazioni di merito su singoli nodi problematici

Il disegno di legge sottoposto alla discussione della commissione non contiene dunque un insieme organico di norme che ridefiniscono i principi e le regole della pianificazione territoriale; al contrario esso si presenta sostanzialmente come la riedizione del vecchio testo unico con alcune integrazioni e modifiche.

La natura (caratteri e intenzioni) delle integrazioni e modifiche introdotte può essere così sintetizzata:

a *Semplificazione delle procedure attuative e progettuali, secondo finalità di decentramento amministrativo*

Con una serie di modifiche si cerca di responsabilizzare il comune delegandogli poteri diretti ed esclusivi nella approvazione degli strumenti minori di pianificazione attuativa e nella valutazione della progettazione in verde agricolo.

Tale intenzione è legittima, ma necessita di mezzi specifici e strumenti propri che la legge non riconosce alle amministrazioni comunali, le quali si troverebbero dunque nella impossibilità concreta di operare scelte coerenti.

L'innovazione normativa si riduce pertanto ad una pura eliminazione delle valutazioni tecniche provinciali e dei controlli sovraordinati preesistenti, senza adeguata sostituzione a livello decentrato.

Con ciò si producono gravi rischi per le coerenze generali, per l'equità e per la certezza del diritto, riducendo la finalità di decentramento a pura deregolazione.

b *Riutilizzo in verde agricolo, con evidente finalità di operare per la salvaguardia della popolazione rurale*

Con una serie di modifiche si tende ad accentuare ulteriormente il carattere residenziale privilegiato del verde agricolo sudtirolese in alternativa alla previsione di una nuova zonizzazione espansiva.

Ma tale obiettivo pare perseguito attraverso una devastante concessione di deroga alle valutazioni e ai vincoli urbanistici sul verde agricolo definiti in sede pianificatoria dai Piani Urbanistici Comunali. Ne deriverebbero, direttamente e indirettamente, quei fenomeni di proliferazione insediativa e di disseminazione edilizia nel verde agricolo così ben evitati dall'impianto legislativo originario del 1970.

Le proposte del D.d.L. appaiono dunque in contraddizione con la conclamata finalità strategica di salvaguardia del paesaggio agrario tradizionale (Kulturlandschaft).

c *Ridefinizione della legislazione per le zone produttive, con finalità di ottenere migliori condizioni di perequazione e garanzia*

Con un insieme di norme si vuole riordinare l'intero quadro normativo per le zone produttive, inserendo criteri perequativi nella pianificazione e correggendo errori ed eccessi fin qui prodotti nel processo di trasformazione terziaria delle stesse.

L'obiettivo pare posto correttamente e prelude ad una migliore soluzione della pianificazione delle zone produttive. Si introducono criteri antispeculativi sicuramente migliorativi, ma continua a mancare una visione strategica di indirizzo delle dismissioni industriali.

Manca inoltre la necessaria innovazione degli strumenti attuativi specifici, ad esempio in direzione di un diverso e più avanzato rapporto tra pubblico e privato. Manca infine un intervento altrettanto innovativo e antispeculativo per le zone turistiche che vengono lasciate all'arbitrio dell'ipersfruttamento.

d *Regolazione dei rapporti tra PUC e VIA, secondo finalità di integrazione tra pianificazione urbanistica e tutela del territorio*

La giusta esigenza è quella di sottolineare la necessaria integrazione e contestualità dell'urbanistica con la disciplina sulla tutela paesaggistico-ambientale e con le procedure di valutazione di impatto ambientale.

Con una singola modifica al testo urbanistico si tende però unicamente a ridimensionare la conflittualità tra legislazioni separate tra l'urbanistica comunale e la tutela del territorio in sede di PUC, ma non si risolve alla radice il problema generale.

Una corretta re-impostazione del problema può (e deve) avvenire inserendo in modo organicamente contestuale ed unitario i criteri di tutela del territorio nella legislazione e nella strumentazione urbanistiche a tutti i livelli. L'INU intende con ciò affermare la necessità di regolare l'obbligatorietà di pareri preliminari di VIA all'interno di tutte le procedure di elaborazione, adozione e approvazione del PUC, dei piani settoriali e delle modifiche d'ufficio per la localizzazione di impianti di interesse sovracomunale.

e *Ampliamento quantitativo degli esercizi alberghieri, con evidenti finalità di deroga agli strumenti urbanistici comunali*

Con una discutibile motivazione di recupero dei posti letto persi dal 1985 ad oggi, si definiscono criteri di ampliamento quantitativo degli esercizi alberghieri in deroga agli strumenti urbanistici comunali.

La eventuale necessità di potenziare la struttura ricettiva provinciale, oggetto di un progetto LEROP già approntato dall'assessorato al Turismo, non può essere in alcun modo affrontata con provvedimenti selvaggiamente deregolativi e con schemi giuridici semplicistici.

Al contrario, dovrebbe essere regolata in modo esplicitamente perequativo attraverso la definizione di principi giuridici certi e l'affidamento attuativo alla pianificazione sovracomunale e comunale.

Resta invece la prospettiva preoccupante che il LEROP, non essendo un piano localizzato ma solo un piano d'intenti, possa produrre in futuro gravi fenomeni di contraddittorietà tra impianto legislativo, progetti specifici differenziati e pianificazione comunale.

5. Prima valutazione d'insieme del D.d.L.

Dalle prime valutazioni analitiche sui più significativi nodi problematici aperti dal nuovo disegno di legge pare possibile trarre alcune prime valutazioni d'insieme.

Tramite l'insieme di norme, spesso tese a garantire alleggerimenti e/o deroghe ai tradizionali processi di valutazione e controllo, ci si avvia sulla strada di una riconoscibile tendenza alla deregulation.

Si profila anche un problema generale di sperequazione o, comunque, di seria incrinatura della certezza del diritto. Vale la pena, a questo proposito citare, oltre agli esempi già citati, il fatto che sia le aziende agricole che gli esercizi ricettivi, sia i garages che tutte le attrezzature collettive, possano (ahimè!) derogare dalle normative urbanistiche di zona.

Esiste inoltre un problema totalmente inevaso di nuovi strumenti tecnici sia a livello di pianificazione, che a livello di valutazione e controllo da garantire ai Comuni destinatari dei nuovi poteri. Valga per tutti l'esigenza di una riforma della commissione edilizia, che andrebbe adeguatamente rafforzata e riqualificata.

6. Alcune conclusioni provvisorie

A fronte di tali rilievi di fondo, l'INU ritiene di dover ribadire il malessere e la preoccupazione degli urbanisti di fronte ad un provvedimento legislativo così importante e così lontano dalle attese e dalle esigenze dell'oggi. Si esprime il rammarico per la riservatezza e la frettosità con cui ancora una volta si mette mano alle leggi fondamentali dell'urbanistica. Si dichiara la piena disponibilità a collaborare con l'amministrazione, ai suoi vari livelli, per una più generale riflessione sui problemi toccati dal disegno di legge e per una sua compiuta ridefinizione.

All'INU pare pertanto indispensabile che sia abbandonata ogni inutile e dannosa urgenza e sommarietà nell'esame del provvedimento e si richiede un dibattito serio e approfondito tra tutti i soggetti attivi sul territorio e protagonisti dei processi di pianificazione.

Note

Il presente documento redatto in bozza dall'arch. Claudio Polo è stato discusso, perfezionato e approvato all'unanimità dal Direttivo Provinciale dell'INU Alto Adige-Südtirol nella riunione del 3.3.1997 (presenti: C. Polo, S. Bassetti, G. Zanvettor, P. Morello, R. Nicoli, V. Bussadori, C. Baur).

Pur consapevole della necessità di ulteriori approfondimenti e di più attente valutazioni, considerato l'ormai prossimo avvio della discussione del D.d.L., il Direttivo ha deciso di rendere pubbliche immediatamente queste prime note di valutazione.

Il Direttivo Provinciale dell'INU dichiara il proprio interesse e la propria disponibilità ad incontri di approfondimento sia con i rappresentanti della Giunta e dell'Assessorato competente, sia con i membri della Commissione e del Consiglio. In questa prospettiva sono in elaborazione ulteriori approfondimenti di valutazione, nonché osservazioni e proposte anche su singoli articoli del disegno di legge.

DREI PROJEKTE FÜR DIE STADT BOZEN TRE PROGETTI PER BOLZANO

a cura di Thomas, M. Demetz

Thesis affronta tre progetti di laurea che si riferiscono alla città di Bolzano ed al suo territorio. Ognuno di questi pone l'attenzione, nei temi specificatamente individuati, a questioni legate ad infrastrutture di interesse della grande scala, attraverso la definizione di architetture e di paradigmi dell'azione di controllo del territorio.

I temi sviluppati dalle tre tesi di laurea, (1.) la ristrutturazione urbana del complesso fieristico di via Roma (Massimo Valduga), (2.) la costruzione di un museo archeologico a Castel Firmiano (Lukas Wielander), (3.) il terminal dell'aeroporto di Bolzano - S. Giacomo (Richard Veneri) rendono inoltre possibile, tramite la lettura dei differenti percorsi progettuali, il confronto di modalità d'approccio dell'insegnamento tra scuola austriaca e italiana. La prima centra l'attenzione del progetto sull'edificio, mentre la seconda pone l'analisi del campo urbano o territoriale di pertinenza a presupposto del percorso di ricerca.

Questa divergenza d'ottica riesce nel caso delle tre tesi a risolvere con metodologie che sono il risultato di riflessioni autonome, un problema di appartenenza delle architetture proposte alle scale di riferimento.

La dismissione dell'impianto fieristico diventa l'occasione per proporre contenitori urbani che operano una ricucitura di parti di città compresse contro il recinto del complesso e che trovano così sfogo, riuscendo ad incrementare la qualità urbana della zona. L'impianto si dispone per luoghi notevoli facendo interferire relazioni di quartiere con funzioni di riferimento territoriale di medio raggio aprendolo così oltre i limiti fisici della sua localizzazione.

Il museo di Castel Firmiano recupera alla rovina un rapporto con la piana, collocando essa stessa a segnale di questa rinnovata capacità relazionale in una sequenza di oggetti architettonici di richiamo quasi archetipico quali il ponte e la torre. Ponendo con forza il problema dell'interfacciamento tra infrastrutture, il racconto progettuale si sviluppa in maniera lineare, e la localizzazione della testata del sistema dei percorsi, suggerendo la figura dell'autogrill, fornisce un invito ad accedere all'identità del sito.

Il progetto di aeroporto nella sua immediatezza di segno si pone a cesura tra sistemi territoriali ed insediativi consolidati, dotati di masse e riferimenti tipologicamente riconoscibili, e un vuoto che è rimando ad una scala planetaria. L'elaborazione formale di questo tema trova interessanti spunti nel rapporto che i prospetti instaurano con il contesto, di chiusura verso l'esistente, "il voluminoso", e di apertura verso la pista, il "nulla", rimandando ad una trama di relazioni ipertestuale; la galleria interna è il punto privilegiato da cui affacciarsi a questa finestra virtualmente aperta sul mondo.

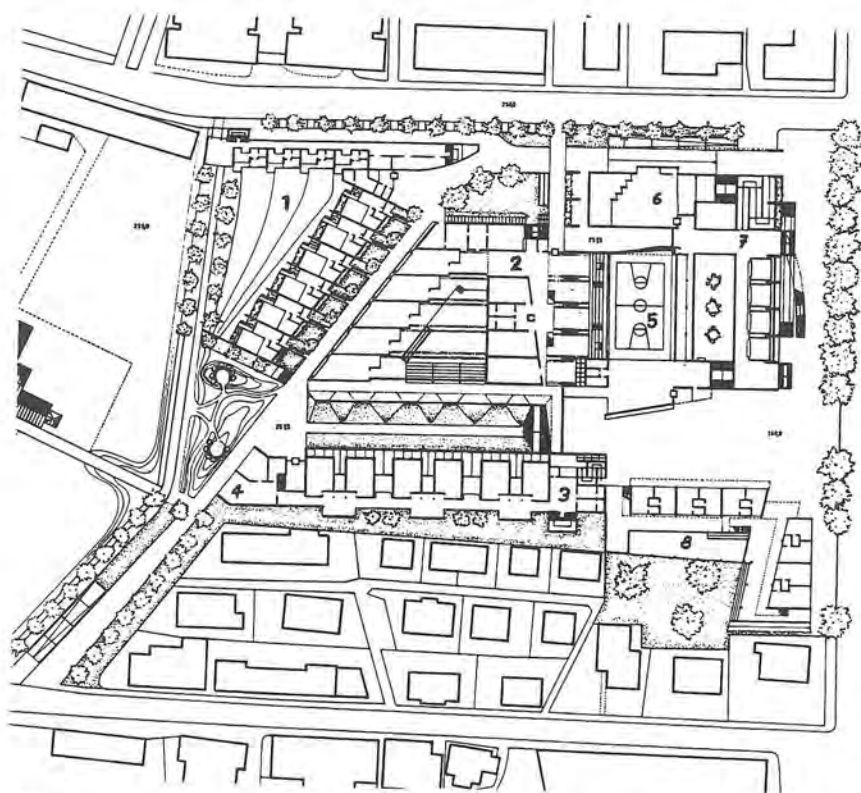
**I. RECUPERARE IL POSSIBILE:
PROGETTO PER L'AREA FIERA DI BOLZANO
MASSIMO VALDUGA**

Istituto Universitario di Architettura di Venezia
A. A. 1996/97

Relatore: prof. Arch. A. Cecchetto

Dignità storica

Recuperare. Una forte dicotomia regna sul possibile metodo d'approccio. Alla semplice ed a volte cieca volontà di ricostruzione si contrappone il fascino del recupero, nascosto nel confronto tra un'immagine residua che sopravvive ed un'immagine nuova che nasce. L'innegabile fascino della sfida rende la seconda delle ipotesi la più interessante. Sotto la spinta della modernizzazione e molto spesso della ricostruzione speculativa, il processo di rinnovamento urbano continua a caratterizzarsi per l'estrema disinvoltura con la quale obbedisce alla logica della sostituzione, inteso come abbattimento e riedificazione dove la funzione di un'area o di una struttura si esaurisce o diventa incompatibile con il contesto circostante. La sensazione che ne deriva è che alla base di questo atteggiamento vi sia ancora una scarsa consapevolezza della storicità del territorio "costruito", particolarmente nei confronti di questi resti fisici dall'essenza troppo poco nobile dal punto di vista storico-architettonico. Sarebbe sufficiente riconoscere all'area della fiera questa dignità storico-architettonica per salvarla dalla minaccia della demolizione ed immaginare per essa la strada del recupero e del riutilizzo. Da entità autonoma quale essa oggi si presenta diverrebbe finalmente "pezzo di città".



Planimetria generale



Plastico: stato di fatto

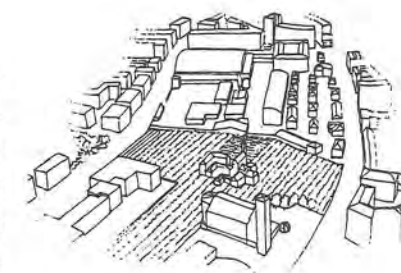


Plastico: progetto

- 1 Struttura per anziani
- 2-3 Scuole professionali
- 4 Biblioteca
- 5 Palestra
- 6 Mensa
- 7 Padiglione
- 8 Spazio commerciale

La fiera: tema aperto

La campionaria si è trasformata negli anni da semplice manifestazione cittadina a moderna mostra mercato d'interesse nazionale ed internazionale. Utilizzata per molti anni inoltre come palazzo del ghiaccio è stata assillata sin dai suoi primi anni di vita dal problema dello spazio. Trasferita l'attività hockeistica in un nuovo impianto sportivo costruito a Bolzano sud, la seguirà di qui a poco anche la rassegna mercato. Si viene così a liberare un'area dalle notevoli dimensioni nel centro.

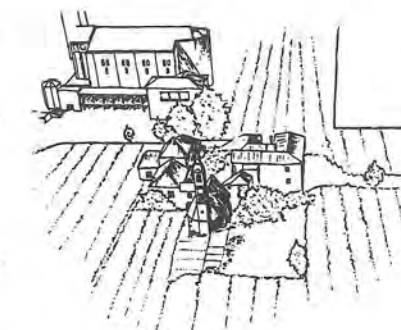


Vista area fiera

Temì di progetto

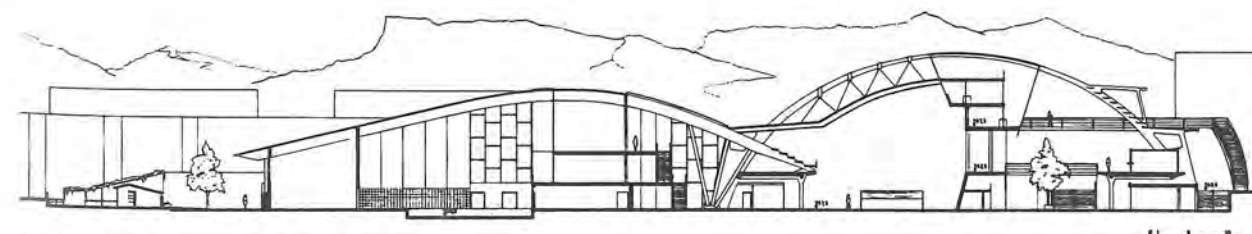
L'area oggetto di studio presenta una serie di caratteristiche specifiche che hanno dato lo spunto per affrontare il tema progettuale:

- 1) La presenza del complesso di Novacella costituito dal convento e da uno splendido vigneto.
- 2) Lo sviluppo dell'isolato che segue tre assi compositivi principali.
- 3) Il rapporto percettivo tra la via Roma ed il campanile del convento.
- 4) La presenza di due edifici (il padiglione 3 e le scuole professionali) di rispettivamente 4 e 5 piani che soffocano le villette di via Pola.
- 5) Gli (affascinanti) archi del padiglione 1 visibili solo dall'interno dello stesso.
- 6) La possibilità di una rivalutazione dello spazio su via Roma, adibito a parcheggio.



Vista complesso Novacella

Plastico: progetto



Sezione padiglione 1 - scuola professionale

Il progetto
Il padiglione

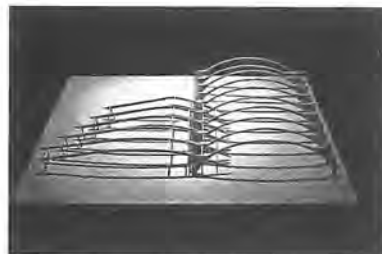
Il progetto riprende di fatto il piano d'attuazione. La volontà però di mantenere il padiglione 1, in quanto unico manufatto significativo dell'area fiera, ha notevolmente condizionato il progetto; ciò non solo dal punto di vista compositivo, ma anche e soprattutto dal punto di vista funzionale. La necessità di fornire le scuole professionali di una serie di funzioni e la convinzione che tali ed altri servizi (palestra, mensa, negozi, uffici, sala esposizioni, bar) possano e debbano essere utilizzati da tutti, induce a pensare al padiglione 1 non come un semplice centro servizi ma come polo d'attrazione. L'idea si basa sul recupero dei 10 archi (60 m di luce e 20 m d'altezza) che, perdendo la loro funzione strutturale, restano un segno e determinano con il loro passo la maglia compositiva. Uno dei vincoli progettuali è stato infatti quello di non toccare gli archi, ma di affiancarvi delle strutture indipendenti.

Le scuole professionali

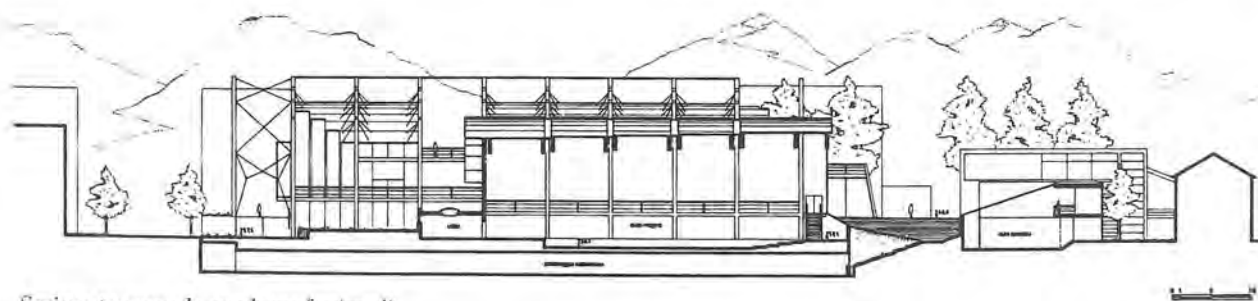
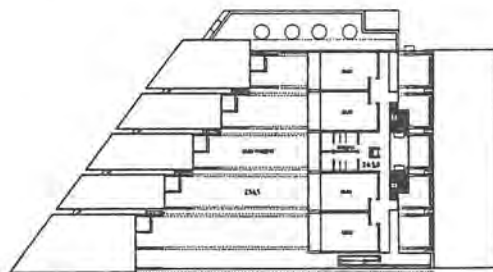
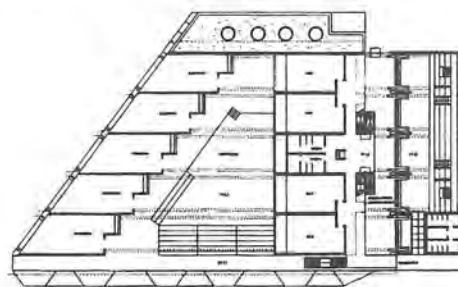
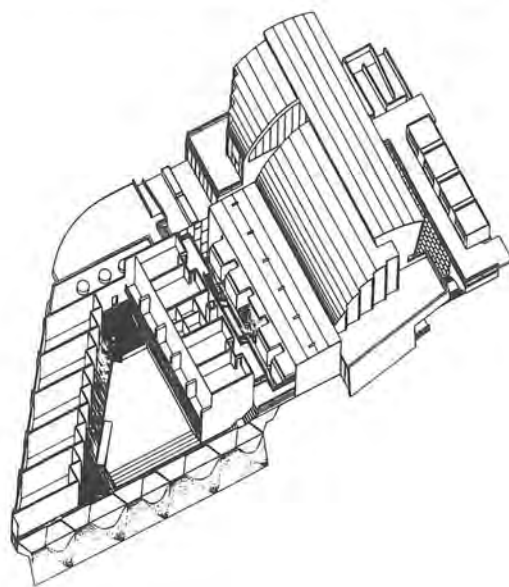
L'istituto professionale, diviso sostanzialmente in due edifici, è stato pensato a ridosso del padiglione 1, nella zona più protetta dell'area. Particolarmente complesso è l'aggancio tra il padiglione e la scuola, in corrispondenza della struttura portante della copertura; seguendo le linee di forza degli archi, i pilastri vi si adeguano ruotando gradatamente, si aggiunge poi un'ultima rotazione costituita dai corpi scala che conducono alle aule dei piani superiori. La copertura costituisce, senza dubbio, l'elemento più interessante del progetto.



Plastico: progetto



Plastico: struttura



Sezione trasversale scuole professionali

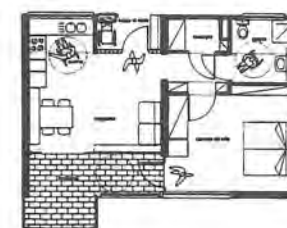
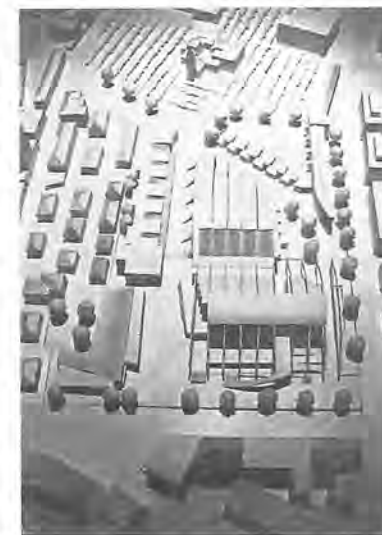
Essa nasce dalla volontà di dare continuità ai quattro elementi costituiti dalla vigna, dalla struttura per anziani, dalla scuola e dal padiglione. Le evidenti differenze dimensionali che li caratterizzano hanno indotto a pensare ad una copertura curva che, proprio per questa sua caratteristica implicita, permette di relazionare con un unico gesto queste entità così diverse. Partendo dalla vigna cioè, il verde si alza andando a coprire parzialmente i tetti delle abitazioni per anziani. Tale linea è immediatamente ripresa dall'andamento della copertura della scuola che, in corrispondenza degli archi, penetra nel padiglione per diventare gradinata della palestra.

Struttura per anziani

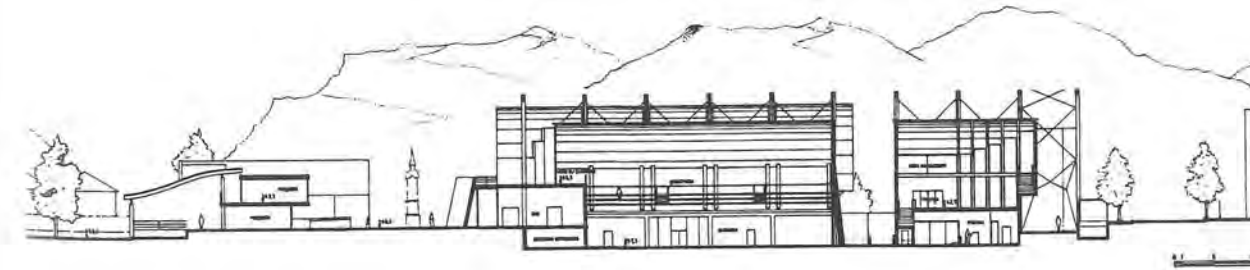
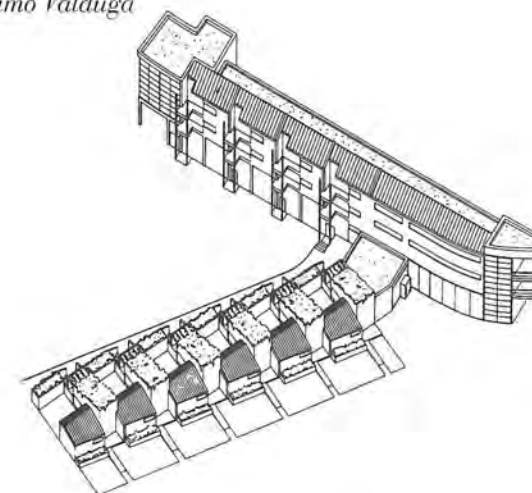
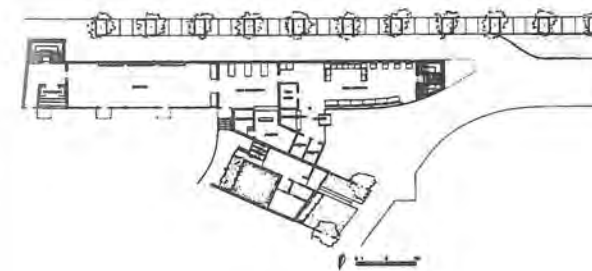
Il "modo di costruire" nell'intero rione ha dettato le regole per il progetto della struttura per anziani. La tendenza è cioè quella di innalzare edifici piuttosto alti (6-8 piani) lungo i bordi della via e di lasciare sui retri, in una zona più protetta, le case più basse. Il corpo principale ospita otto alloggi ed i servizi comuni (biblioteca, fisioterapia, massoterapia, mensa, primo soccorso) e presenta in corrispondenza delle terminazioni i vani scala e gli ascensori. Le sei case a patio sono invece destinate a persone autosufficienti.

Spazio commerciale

I problemi di luce ed areazione delle case di via Pola per la presenza del padiglione 3 (5 piani) ha indotto a pensare di sostituirlo con un edificio di dimensioni più ridotte. Si tratta in definitiva di un piccolo edificio a corte di due piani. La copertura costituita da una vela curva cerca di raccordare le grandi dimensioni del padiglione con il verde della corte.



Massimo Valduga



Sezione trasversale scuole professionali

II. FLUGHAFEN BOZEN
RICHARD VENERI

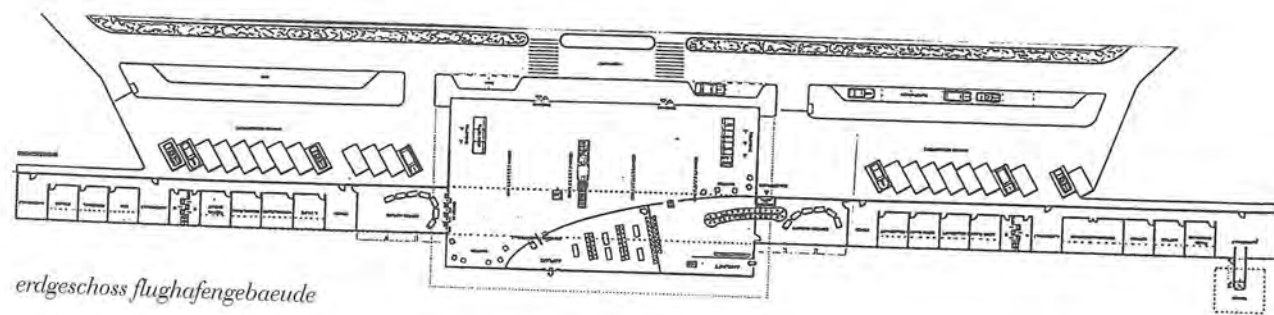
universitaet innsbruck – akademisches jahr 1995
betreuer: arch. dipl. ing. jörg strelti

„der weltbuerger wird zum utopischen buerger, der nur noch die transportmittel und die transitstaetten bewohnt, wie die tragflaeche am fenster waehrend des ueberschallfluges, so wird bei der landung die piste zum horizont des passagiers; der flughafen wird zur neuen stadt, die transitstadt mit ihren zehn millionen „pro passagierjahr“ wird zur letzten stadt. flächenmaessig steht sie in nichts hinter den größten metropolen zurueck (der flughafen von dal-las hat die gleiche grundflaeche wie die stadt paris)...
... die bewohner dieser durchgangsorte sind „passagiere“, sie besetzen verstohlen den raum der luftstadt, mieter für wenige stunden, nicht mehr für jahre. ihre fluechtige gegenwart entspricht ihrer irrealitaet und der geschwin-digkeit ihrer reise.“

paul virilio 1978
fahren, fahren, fahren ...



modellfoto



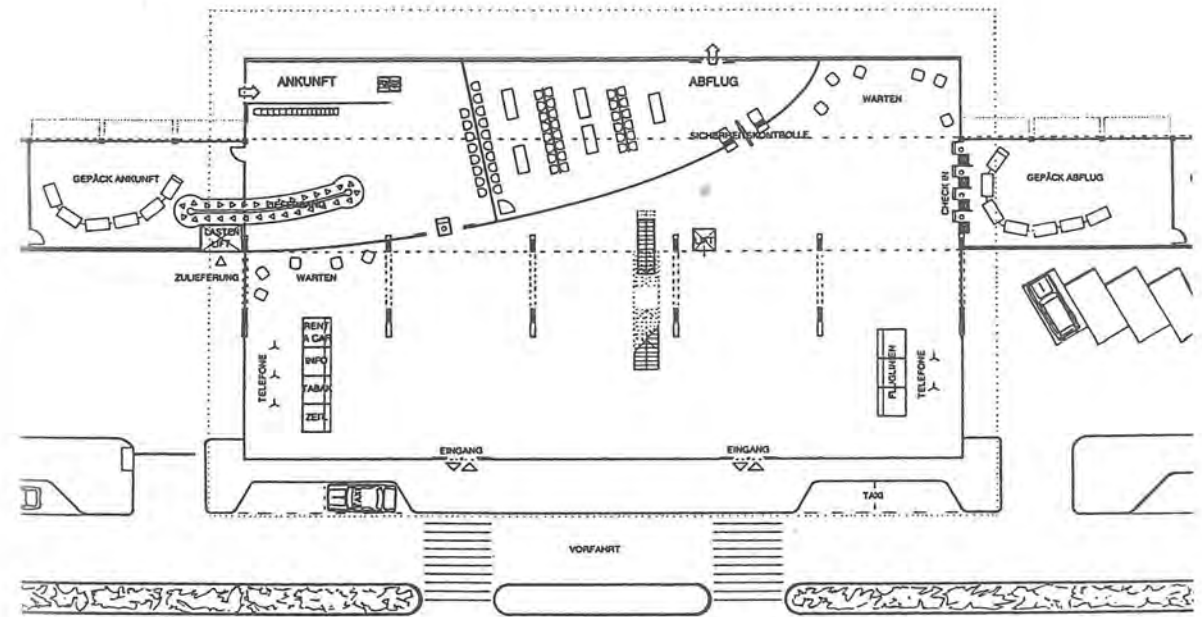
erdgeschoss flughafengebäude



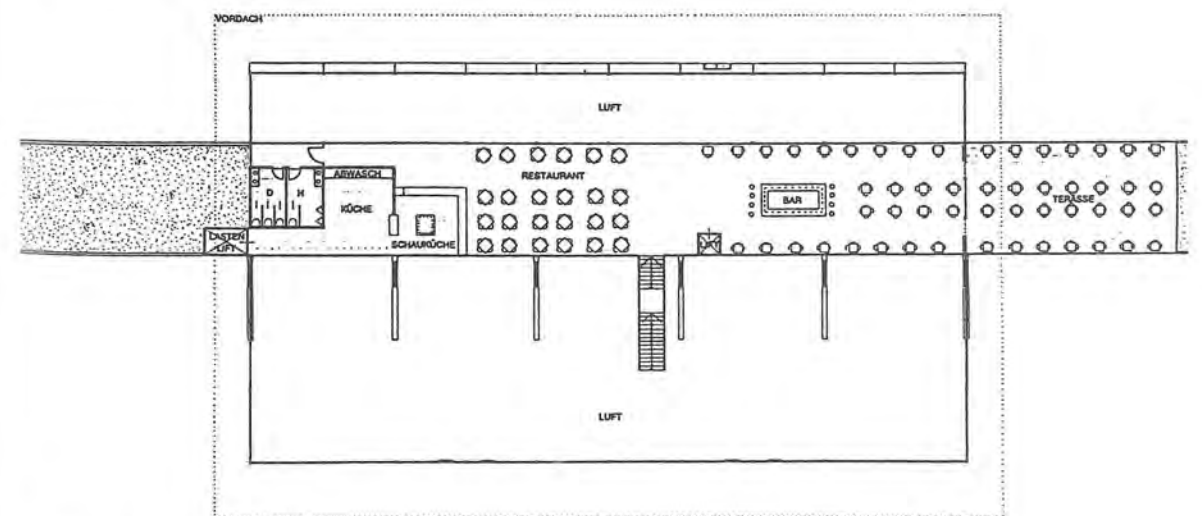
modellfoto

gedanken

die flugreise bleibt fuer die meisten von uns ein beeindruckendes, aber auch beunruhigendes erlebnis. der flughafen mit seinen großen hallen, den irrefuehrenden gaengen und schildern, den vielen herumschwirren-den passagieren verschiedener herkunft, den schaltern der grenz- und zollkontrollen, ist der ort wo die gefuehle des abfliegens und der ankunft erweckt werden. das besondere an diesen ort wird jedoch weniger von der archi-tekture, sondern eben von den vorher erwaehnten gefuehlen gegeben, welche den flughafen als ausgangspunkt für eine welt der technik in verbindung bringen. technik die es uns ermoeeglicht große distanzen in kuerzester zeit zu bewaeltigen. große faszination entsteht beim anblick der großen und schwer wirkenden flugmaschinen, die sich hinter großen glaswaenden auf der rollbahn bewegen und in wenigen augenblicken unseren lebensraum, den „boden“, verlassen werden. die flughafen werden so zu unter sich naheliegenden staedten.
die wenigen flugstunden die sie trennen haben einen neuen massstab der entfernung geschaffen.
all das hat unseren kopf beim aufenthalt in den verschiedensten flughafen durchquert und die architektur ist in den meisten faellen in den hintergrund geraten.



erdgeschoss abfertigungshalle

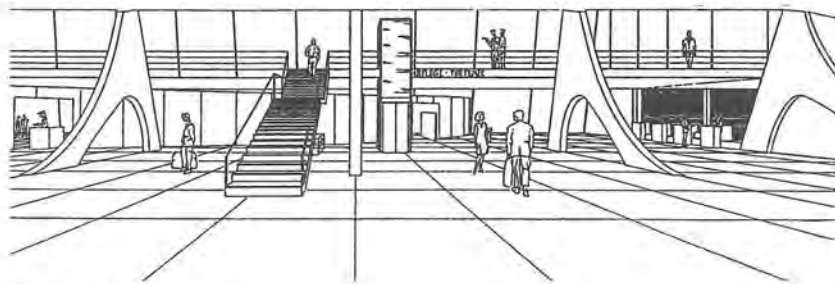


galeriegeschoss abfertigungshalle

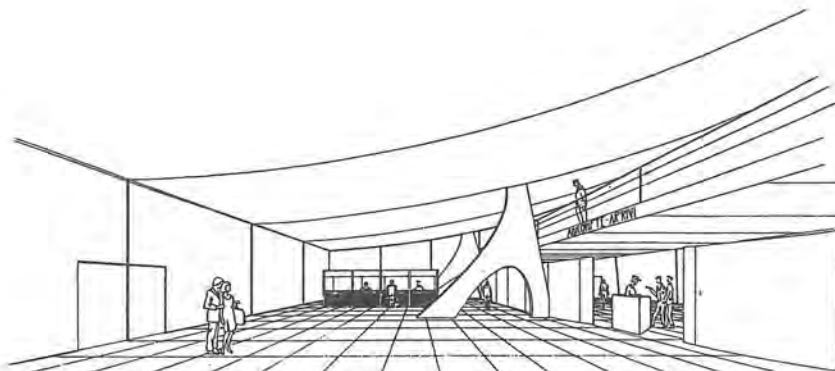
staedtebauliche aspekte

bei der standortwahl des flughafengebäudes innerhalb des existierenden areals wurden folgende aspekte respektiert:

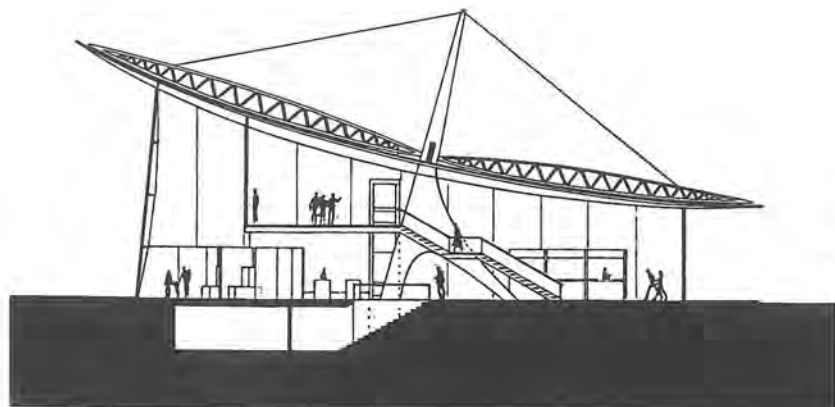
- guenstige lage im bezug zum rollfeld, d.h. beruecksichtigung der sicherheitsabstaende, gute sichtbeziehung für tower und restliche einrichtungen.
- einbindung in das bestehende und geplante verkehrsnetz; verbinding zum knotenpunkt bozen - sued (autobahnausfahrt, me-bo anschluss, eisackuferstrasse), zur brennerstaatsstrasse (st. jakob, leifers, branzoll und restliches unterland), und zur industriezone.
- verbinding zur bahntasse, deren ausbau zu einer s-bahnlinie eine schnelle und bequeme verbinding zum bahnhof und somit zum stadtzentrum bilden koennte.



perspektive



perspektive



schnitt



zum entwurf

- der flughafen als verbinding von boden- und luftverkehr soll dieses zum ausdruck bringen.
- die transparenz des abfertigungsgebäudes soll eine kontinuierliche sichtverbinding von luft und landseite ermoeglichen.
- einfache wegfuehrung.
- konstruktion soll leichtigkeit des fliegens zum ausdruck bringen und klar ersichtlich bleiben
- trennung von oeffentlichem (passagiere) und privatem (bedienstete) bereich.
- freie einrichtung und erweiterbarkeit der halle und des buerotraktes moeglich.
- materialwahl dem entwurf gerecht.

konstruktion

ingespannte stahlbetonpylone, biegesteif verbunden mit einem querverlaufenden stahlbetontraeger, bilden den rahmen an dem die staehlerne dachkonstruktion abgehaengt wird.

eine reihe von fischbauchtraegern, an einem ende gelenkig mit dem pylon bzw. traeger verbunden, am anderen ende mittels einem, an der spitze des pylons befestigten zugseile abgehaengt, bilden die primaerkonstruktion. ein darunter verschweisstes trapezblech stellt die sekundaerkonstruktion und zugleich die aussteifung gegen seitlich einwirkende kraefte dar.

gegen das abheben ist die dachkonstruktion mittels zugstangen, die eine fortsetzung der zugseile sind, im erdboden verankert.

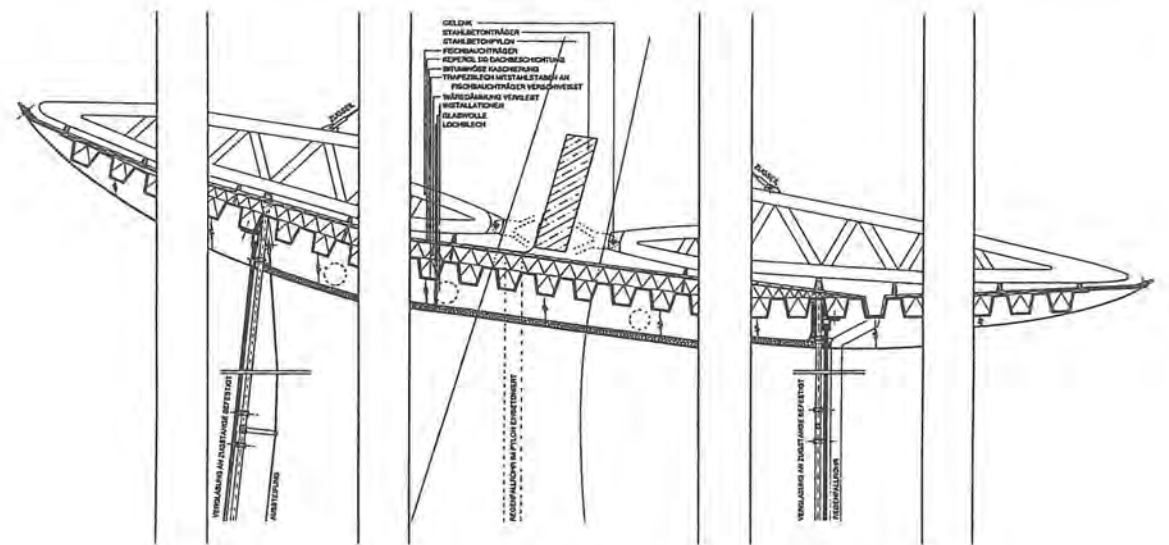
diese wiederum dienen als halterung fuer die glasfassade: die einzelnen glasscheiben sind punktfoermig an anchlussplatten und diese wiederum an den zugstangen befestigt (planarsystem).

das dach des bueroriegels geht im innern der halle in eine an den fischbauchtraegern abgehaengte und am pylon gelenkig verbundene decke ueber.

Richard Veneri



modellfoto



modellfoto

**III. CASTEL FIRMIANO
UN MUSEO ARCHEOLOGICO
LUKAS WIELANDER**

**Istituto Universitario di Architettura di Venezia
A. A. 1994/95 – Relatore: prof. Arrigo Rudi**

Castel Firmiano, pur nella sua condizione di "rovina dimenticata" e priva di un suo ruolo attivo nel territorio, rappresenta per Bolzano un monumento di alto valore storico-artistico. Così anche il luogo dove sorge, sebbene turbato da condizioni di degrado ambientale, quale la presenza della discarica e dal disordinato sviluppo della città nel fondovalle, è luogo di notevole valore paesaggistico. Questa situazione è ulteriormente aggravata dalla difficile accessibilità al castello, sia provenendo dal centro di Bolzano (stra-



da statale verso l'Oltradige), sia rispetto ai flussi territoriali (autostrada del Brennero, Mebo, linea ferroviaria Bolzano-Merano).

Tutti questi percorsi passano ai piedi del castello, lo esaltano, lo mettono in mostra ma non lo collegano.

Castel Firmiano è sorto storicamente come avamposto strategico per controllare il territorio sottostante. Ai piedi della montagna si trovava un borgo, chiamato la "Dogana", formato da vari edifici, tra cui una costruzione a torre con un ponte antistante. Questa struttura, nata per il controllo del passaggio sulla strada da Bolzano verso l'Oltradige può essere messa in relazione con la tipologia dei "ponti attrezzati", ricorrenti nella storia dell'architettura. A partire dal XVI secolo ritroviamo in molte iconografie la rappresentazione dell'edificio fortificato insieme al castello, quasi fosse il suo naturale prolungamento a fondovalle.

Il rapporto storico tra il castello e la pianura, nonché il tema dell'edificio-ponte, sono stati stimoli importanti per il progetto. L'obiettivo principale della tesi è stato quello di tentare di riformulare in chiave attuale questi due temi. La proposta mira a ridefinire il collegamento tra città (pianura) e il castello (montagna) tramite un percorso museale archeologico: questo inizia in basso con il museo che contiene i reperti, e prosegue in alto nel castello-rovina che costituisce un "parco archeologico all'aperto", inglobato a sua volta in una zona ricreativa più ampia.

A fondovalle si colloca una nuova struttura di ponte attrezzato, lungo 230 m, che raccoglie i diversi flussi di traffico che attraversano il territorio. Un parcheggio interrato, per automobili e pullman, è collocato sotto la testata del ponte rivolta verso la città. Questa zona di arrivo viene collegata sia alla stra-



Benedikt Pieringer, 1801



da statale Bolzano-Oltradige, sia alla Mebo attraverso il riuso di un percorso agricolo già esistente. La strada, anticamente un canale, taglia ad angolo retto l'edificio-ponte e crea con questo un forte segno nel territorio, riprendendo i tracciati della bonifica.

Il ponte stesso è organizzato su due livelli: quello superiore ospita le sale espositive del museo archeologico e un percorso pubblico indipendente, attrezzato di pedane mobili che permettono a chi non intende visitare il museo di giungere velocemente al castello; quello inferiore è destinato alla gestione del museo, a laboratori per la ricerca e il restauro, depositi e riserve del museo. All'interno dei pilastri del ponte si trovano gli accessi secondari. Così anche i visitatori provenienti dalle piste ciclabili lungo l'Adige, e da una progettata fermata ferroviaria (situata all'incrocio tra tracciato ferroviario Merano-Bolzano e la strada che porta al parcheggio) possono salire al ponte.

Una volta visitato il museo o attraversato solamente il ponte si entra nella montagna dove sistemi di risalita verticali portano al castello.

Una nuova torre conclude il percorso verticale. È l'unico intervento forte all'interno del castello e l'unico segnale del progetto visibile dalla città di Bolzano. La sua posizione cerca di rispettare la logica compositiva che ha generato il castello (muri-percorsi perimetrali rafforzati da elementi turrati nei punti di snodo), ma è determinata anche da ragioni distributive: l'elemento nuovo si inserisce in un punto dove esisteva già un baluardo semicircolare. La nuova torre ospita un piccolo museo che mostra la storia del castello e collega i diversi livelli, oggi scollegati, sui quali si sviluppa Castel Firmiano. Dal livello più basso della torre si accede alla corte nord; dal livello più alto, passando a lato del palazzo Vescovile si raggiunge la "Hochburg", mentre la corte sud

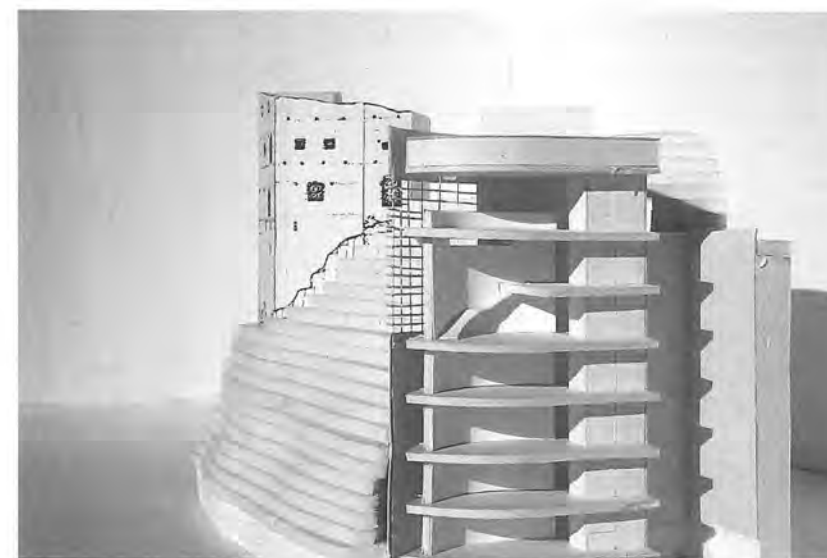
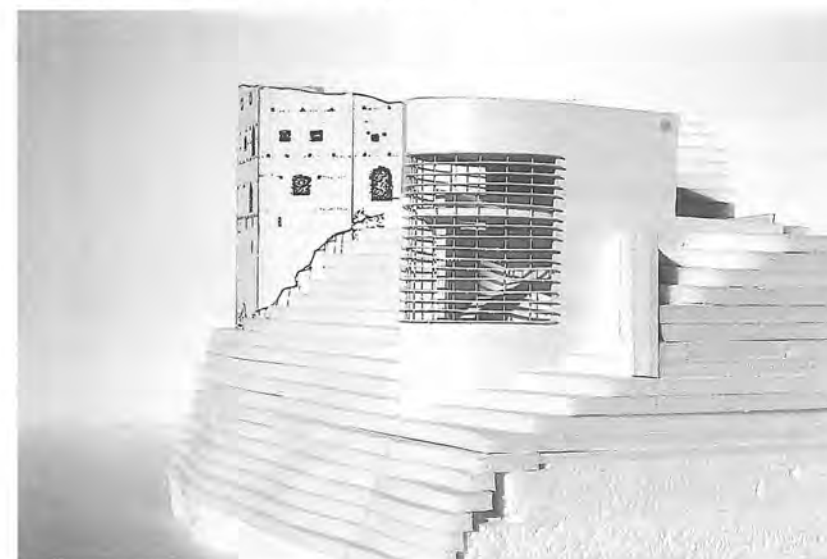
Pianta e sezione



viene resa accessibile sfruttando una galleria scavata durante la prima guerra mondiale. Dialogando con il palazzo Vescovile, la nuova torre propone inoltre un confronto tra antico e nuovo all'interno del castello. A partire anche dalla scelta dei materiali dove è privilegiato il porfido quale rivestimento del nuovo in continuità con l'esistente. A partire dal palazzo Vescovile vengono ripristinati i percorsi sulle mura che collegano entrambi le corti. Si dà così la possibilità di visitare il castello come "Museo di se stesso", oppure attraversare una delle sue corti per giungere nel parco ricreativo circostante, previsto sul Kaiserberg dopo la bonifica della discarica. Il sistema MUSEO-CASTELLO-PARCO diventa facilmente visitabile dalla città, dal territorio circostante nonché dalle grosse arterie di transito (autostrada, Mebo). Per quest'ultima il complesso museale Castel Firmiano potrebbe funzionare come una "fermata all'autogrill", con l'unica grande differenza di essere luogo d'esposizione e di "consumo" della storia e cultura del sito.

Lukas Wielander

Foto del plastico. La nuova torre ed il palazzo Vescovile



NEUBAU DER STÜDLHÜTTE AM
GROSSGLOCKNER

Bettina Schlorhauser/Innsbruck



Nach wie vor wird dem Thema „Bauen in den Alpen“ zwischen Salzburg, Bozen und Chur eine hohe Diskussionswürdigkeit eingeräumt. Das Herausheben scheinbar nur regional manifester Merkmale internationaler Architektur artikuliert sich in Form des internationalen Architekturpreises für „Neues Bauen in den Alpen“, beschäftigt öffentliche und private Gesprächsrunden und regiert mit aller Beharrlichkeit das Wunschmodell von „Dorf-Erneuerung“, dort wo man sich mit „Stadt-Bildung in den europäischen Gebirgen“ auseinandersetzen sollte.

Das „Bauen in den Alpen“ bezogen auf rein alpine Bauaufgaben ist nur noch selten ein Feld für Architektur, sondern beschäftigte nach dem zweiten Weltkrieg zunehmend das Ingenieurwesen. Offensichtlich galt es in ästhetischer Hinsicht als ausreichend, die im Alpenraum gewiß hohen Anforderungen an Ingenieurleistungen gegenüber den Qualifikationen von Architekten in den Vordergrund zu stellen. Mit dem Neubau der Stüdlhütte in Osttirol ist nun eines der seltenen Signale gesetzt worden, das sich als echter Beitrag im Rahmen des Neues Bauens in den Alpen versteht. Der bayrische Architekt Albin Glaser plante im Auftrag der Sektion Oberland des Deutschen Alpenvereines e. V. die neue Stüdlhütte als Ersatz für den zwischen 1868 errichteten, bis 1928 stufenweise erweiterten und nun nicht mehr sanierungsfähigen Altbau. Das Grundstück liegt im Großglocknergebiet auf der Fanatscharte in 2.801 m NN zwischen Freiwandspitz und Großglockner. Am Standort befinden sich die abzutragende alte Stüdlhütte, ein neuer Winterraum, eine Kläranlage, ein Waschhaus mit Sonnenkollektoren für die Kläranlage, die Endstation der Materialseilbahn und eine neue Wassereinfassung. Der Bauplatz kann nur zu Fuß über das Ködnitztal von Osten oder über das Teilschnitztal von Westen erreicht werden. Daraus ergaben sich folgende Problemstellungen für die Planung:

*Bauherr: Sektion Oberland e. V. des Deutschen Alpenvereines
Tragwerksplanung: Prof. Dr. H. Kreuzinger, München/
DI H. Hartmann, Peißenberg
Architekt: DI Albin Glaser, D-82216 Überacker
Innenarchitekt: DI Edith Fischer, D-85570 Markt Schwaben
Energiekonzept: Franz Amaseder, Uwe Kranz, Gerhard Schmid, Dr. Jochen Simon, Albin Glaser
Energiesimulation: Fraunhofer-Institut für Solare Energiesysteme, Freiburg
Lichtplanung: Osram Lichtconsulting, München
Baufirma: Zimmerei Unterluggauer, Lienz
Dachdeckung: Spenglerei Striedner, Möllbrücke
Stahlbau: Metallbau Idl, Lienz
Technische Ausstattung und Lichtplanung: Firma ATB, Absam
Innenausbau: Florin Kratzer/Peter Rainer, Lienz*

- Exponierte Lage bzw. schlechte Erreichbarkeit des Bauplatzes
- Art der Umgebung (feinlaminiertes Grünschiefer in Permafrostzustand/geringe Stabilität im Falle eines Erdbebens)
- Klimatische Bedingungen (max. Wind = 55 m/sec., max Schnee = 4 kN/m²)
- Unvorhersehbarkeit der benötigten Kapazitäten bezüglich Wärme und Energie
- Unvorhersehbarkeit der Witterungsbedingungen bezüglich des Baufortschritts und der -kosten

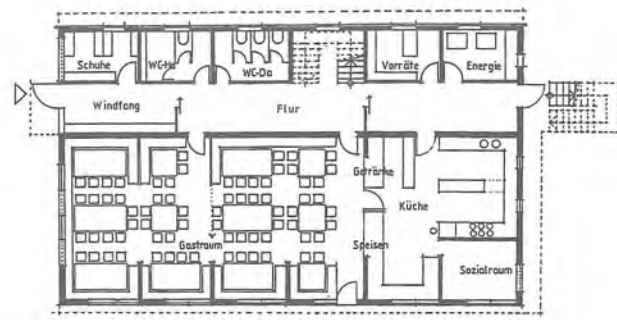
Eine Auswertung von Wetterdaten ergab, daß für alle Energieformen eine Speicherkapazität für drei Tage gegeben sein sollte. 1994 zählte man 6.000 Besteigungen des Großglockners, was für das gesamte Gebiet eine kaum mehr tragfähige Menge an Besuchern darstellt. Eine mittlere Besucherfrequenz für die Stüdlhütte läßt sich aber aus der Anzahl der Besteigungen des Großglockners im Jahrhundertsommer vor 1994 nicht berechnen. Sollte man daher den Neubau der Stüdlhütte so konzipieren, daß ab einem gewissen Besucher-Grenzwert auf der Hütte keine Versorgungsmöglichkeit mehr gegeben ist, um nicht die ökologische Tragfähigkeit der Region zu überstrapazieren? Oder ist es unbedingt notwendig, dem Neubau in seiner Funktion als Schutzhütte mit Hotelcharakter den Vorrang zu geben, um auf zeitgemäße Bedürfnisse der Alpentouristen und deren Sicherheit genügend einzugehen? Der Entwurf sowie das Konstruktions- und Energiekonzept der Stüdlhütte gestalteten sich als eine Gratwanderung für die Verantwortlichen des Alpenvereines und deren Architekten Albin Glaser. Die neue Stüdlhütte bezieht aber nicht nur Position und übernimmt Verantwortung für ihr Umfeld, sondern sie ist auch Schutzhütte, die der Bezeichnung „Neues Bauen in den Alpen“ zur Ehre gereicht. Der Baukörper erhielt eine abgerundete, den Windspitzen angepaßte und um eine Fassade reduzierte Form. Die Hauptfront richtet sich nach Süden zur Aussichtsseite und zum Tageslicht. Alle Funktionsräume befinden sich im hinteren Teil der Hütte, direkt unter dem heruntergezogenen Dach. Die Kosten für Kunstlicht reduzieren sich damit auf ein Minimum und da diese Räume nicht beheizt werden, liegen die gesamten Heizkosten unter jenen eines Einfamilienhauses. Albin Glaser: „Die Anforderungen eines gastgewerblichen Betriebes, so wie er auch im Tal funktionieren würde, steht der Insellage der Hütte in dem empfindlichen Ökosystem Nationalpark Hohe Tauern so grundsätzlich gegenüber, daß ein neuer Weg bezüglich des Haushaltens mit Energie beschritten werden mußte.“ Energiespargeräte und die Erstellung eines Tageslastprofils für den Küchenbetrieb verringern den Warmwasser- und Energiebedarf auf einen Wert, der mit Solarenergie produziert werden kann. Hier beweist sich der innovative Energiekreislauf der Stüdlhütte: Warmwasser wird über Sonnenkollektoren gewonnen und in Warmwasserboilern gespeichert. Elektrischen Strom erzeugen Photovoltaikpaneele mit anschließender Batteriespeicherung. Gekocht wird mit Gas. Und wenn nach zwei bis drei Schlechtwettertagen über ein rapsölbetriebenes Blockheizkraftwerk Strom in die Batterien nachgelagert werden muß, wird die Abwärme dem Warmwasserboiler zugeführt. Das intelligente Konzept setzt sich an der Südfassade fort. Diese besteht aus TWD-Teilen (transparente Wärmedämmung), welche das auftreffende Tageslicht innerhalb einer zweischichtigen Fassade von Licht in Wärme umwandeln. Diese wird nur in die Besucherräume abgegeben.



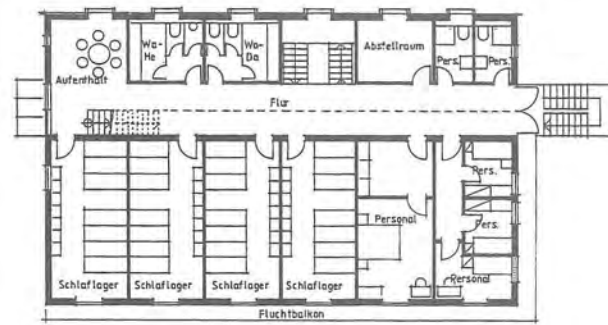
Frühes Baustadium



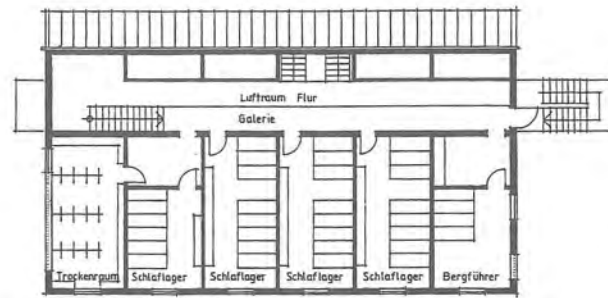
Montage



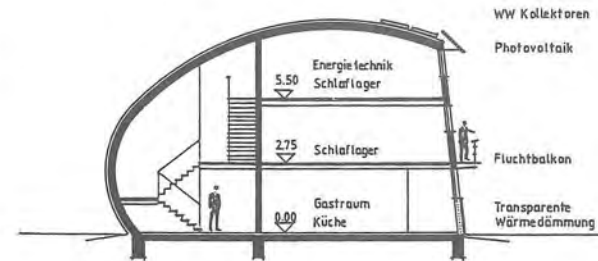
Erdgeschoß



Obergeschoß



Dachgeschoß



Querschnitt

Die Planung in Schottenkonstruktion, die Wahl der Baustoffe und den Bauablauf beeinflussten die kaum gegebene Standsicherheit eines Kranes am Bauplatz und der schwierige Materialtransport. Materialien mit geringem Gewicht wurden daher als vorgefertigte Bauteile vom Tal mit Helikoptern zur Baustelle gebracht. Für die Fundamente konnte Ortbeton keine Anwendung finden, weil der vorhandene Fels sich als schlechter Zuschlagsstoff erwies und bei Frost kein Wasser zur Verfügung stehen würde. Holz, Holzwerkstoffe und Aluminium für die Dacheindeckung wurden neben Transportbeton eingesetzt. Für die schnelle Bauzeit von Juni bis August 1994 waren reibungslose Fertigungs-, Lieferungs- und Montagelogistik Grundvoraussetzung. Zwei Helikopter lieferten innerhalb von drei Tagen das gesamte Bauwerk, das zellen- und geschosswise zusammengefügt wurde.



Querschnitt

Die Verwendung vorgefertigter Bauteile erwies sich bei der Errichtung der Stüdlhütte als ideal, weil die Bauzeit durch die Möglichkeit, Fertigungs- und Bauabläufe zeitlich zu überschneiden, äußerst geringgehalten werden konnte. Ferner bietet diese junge Technik die Möglichkeit, nicht nur die Errichtungskosten moderat zu halten, sondern auch im besonderen Maße kleine (ortsansässige) Betriebe zu beschäftigen. Architekt Glaser: „Mit den zukunftsweisenden Möglichkeiten im Einsatz von Vorfertigungen im Bauwesen muß die von uns Planern so hochgehaltene handwerkliche Fertigkeit nicht leiden, sie hat dadurch die Chance gewonnen, sich neue Arbeitsfelder zu erschließen.“

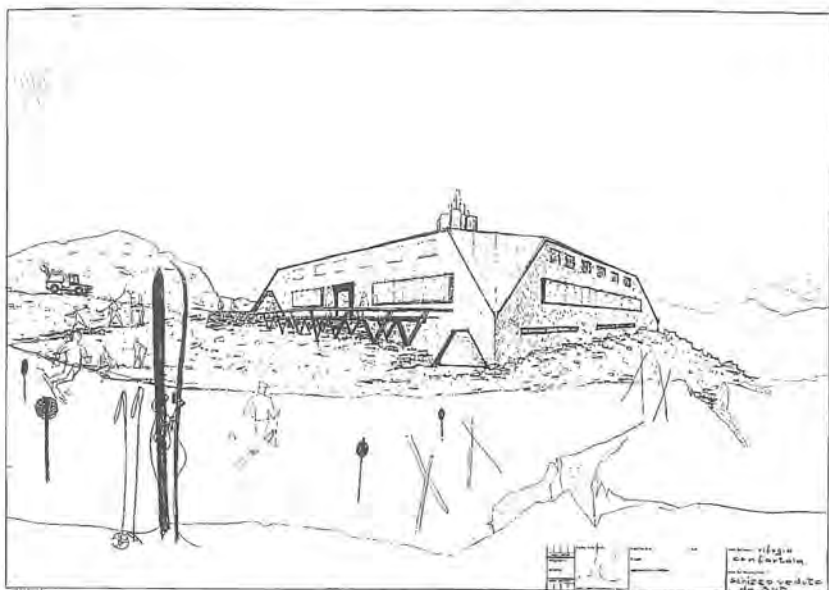
Bettina Schlorhauser/Innsbruck

Alle Fotos: Stefan Rossgoderer



RIFUGIO CONFORTOLA
AL PASSO STELVIO – 1961
UN PROGETTO DI JOE COLOMBO

Thomas, M. Demetz



Archivio Joe Colombo – Milano

Rifugio Confortola – Prospettiva

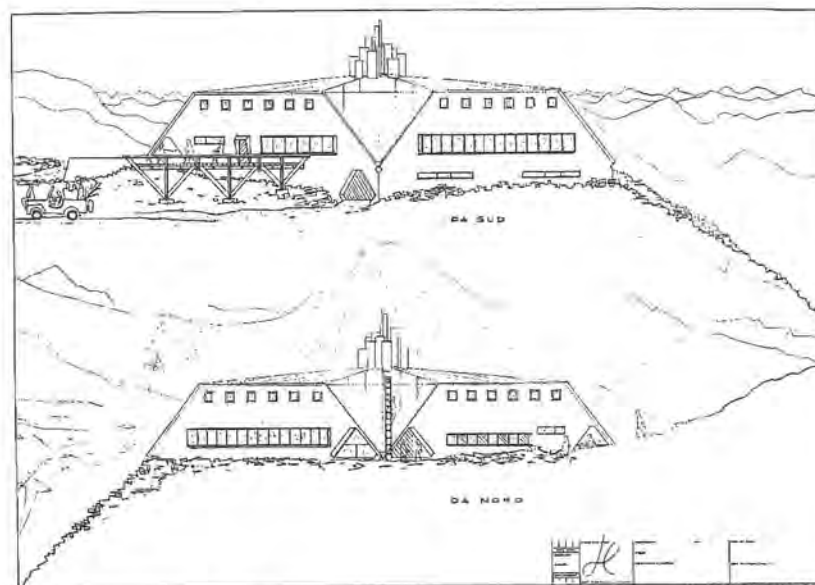
Parlare di architettura in alta montagna, e a maggior ragione di rifugi alpini che ne rappresentano la più marcata manifestazione, richiede che prima di tutto sia in qualche modo trattato il tema del rapporto tra progetto e territorio ovvero del modo in cui una data tipologia si costituisce ad elemento di costruzione di significato del paesaggio.

Un rifugio alpino costituisce infatti, rispetto al luogo in cui viene insediato, un'eterotopia dai caratteri molto marcati in quanto chiara manifestazione di un intento modificatorio, generato dal riconoscimento di esigenze conclamate, socioeconomiche in origine, fruizionali nell'epoca contemporanea, e dal loro soddisfacimento in termini costruttivi.

Il rifugio è destinato ad agevolare l'esperibilità di un contesto connotato da caratteri morfologici disposti in una configurazione articolata di elementi naturali, orogenetici, vegetativi ma anche meteorologici, che se da una parte rendono l'ambiente montano insediativamente precario, ne costituiscono allo stesso tempo un pregio. Inoltre la collocazione di un manufatto in un territorio caratterizzato da una densità edilizia pressoché nulla, genera un punto notevole.

Se è poi destinato alla ricezione, configura una tappa, un luogo che è allo stesso tempo punto riconosciuto sia di arrivo che di partenza.

In questo modo produce una profonda modificazione concettuale del territorio in cui esso si "cala": il rifugio fornisce al "suo" territorio una scala di lettura, costruisce una misura che non è immediatamente figurazione architettonica del sito, ma che, per la proiezione su di esso di aspettative d'uso, simboliche e relazionali, introduce una diversa fenomenologia del luogo e del senso di appartenenza, consegnandolo ad una geografia macroterritoriale.



Archivio Joe Colombo – Milano

Rifugio Confortola –
Prospetti Sud e Nord

Un rifugio travalica la semplice essenza materica perché esegue un'operazione di mappatura di un territorio: inducendo una sovrapposizione tra sito e luogo, rende quest'ultimo prima di tutto nominabile, precisabile. Addensando puntualmente differenti significati delle attività umane, il rifugio si pone quale attrattore riconoscibile di topografie sia fisiche che culturali, e il riconoscimento che ottiene è l'enunciato dell'azione combinata del "possesso" di coordinate fisiche e della stratificazione della/nella memoria sul/del sito.

Ed è proprio un progetto di "memoria" quello che Joe Colombo propone per il rifugio Confortola.

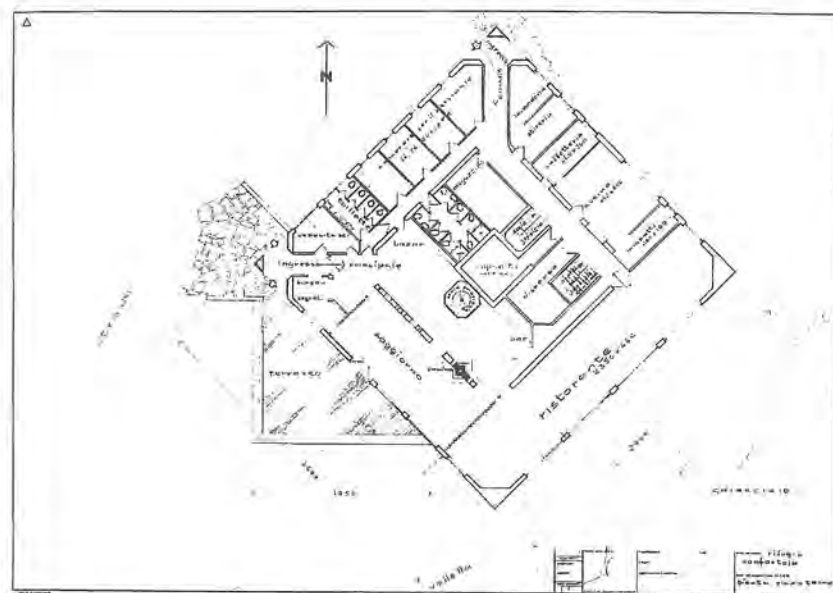
Non è certamente intesa qui la volontà di restituzione della memoria del contesto quella che si pone alla base del progetto, ma piuttosto l'intenzione di dare espressione ad un modo d'essere nella montagna che è evocata ma anche evocativa.

Se il progetto d'architettura è teoria puntuale di una visione del mondo complessiva e ontologicamente aperta, che cerca in ogni occasione progettuale di mettere in discussione se stessa, il rifugio Confortola ricerca con forza da una parte una propria autonomia di linguaggio rispetto all'idea tradizionale di tipologia alpina, che pure molti rappresentanti del movimento moderno avevano reinterpretato (valga a titolo d'esempio l'albergo "Pirovano" di Franco Albini a Cervinia), dall'altra lo sforzo progettuale investe questo specifico punto del territorio alpino di un'idea di architettura e di montagna che è la Weltanschauung di Joe Colombo.

La giacitura del rifugio, a corona di una balza del terreno di fronte al ghiacciaio, rivela un uso del territorio come elemento costruttivo del progetto, fornendo il declivio cui l'edificio si ancora, integrandosi in una sorta di collina artificiale da cui emergono i camini dell'impianto di aerazione e riscaldamento. I camini interpretano l'elemento fisico che con più forza si costituisce a segnale del volume, ma che soprattutto vogliono fornire il chiaro indizio di un uso attivo. Ed è questa proiezione all'esterno dell'attività che all'interno si sviluppa, l'elemento maggiormente caratterizzante delle aspettati-



F. Albini – Albergo "Pirovano"



Archivio Joe Colombo - Milano

Rifugio Confortola -
Pianta del piano terra

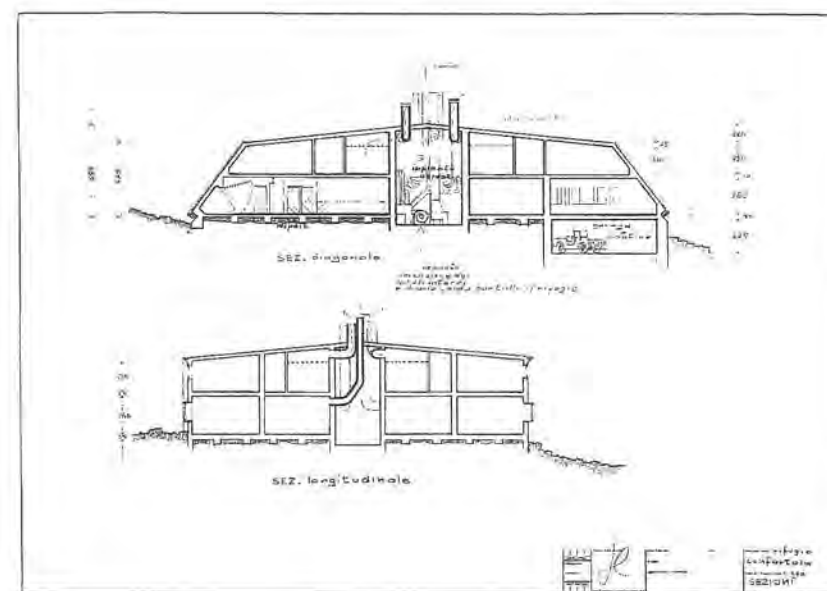
ve espresse in questo progetto e che sono chiaramente delineate nei mezzi di rappresentazione stessi. Gli schizzi che accompagnano le tavole del progetto (gli sci infilati nella neve, gli sciatori sulla terrazza e sulla pista) sono i segni della geografia della memoria di un progettista, la restituzione dell'idea che Joe Colombo sciatore che ha della montagna e che verifica nella sua figura di architetto.

Questi stessi schizzi a loro volta costituiscono una "mappatura" di modi d'uso che definiscono l'architettura del rifugio e indicano i possibili schemi di relazione attraverso cui un progetto per un manufatto si fa progetto di stratificazione della memoria collettiva.

Infatti, a fronte di una definizione appena abbozzata dei rapporti prospettici tra rifugio e paesaggio circostante tale da fare apparire i prospetti privi di individualità, sono gli spazi della vita collettiva a individuare il senso del progetto e a configurare rapporti privilegiati con il territorio: la grande terrazza che costruisce il solarium affacciato sul ghiacciaio, cui si collega, attraverso un'ampia vetrata la sala di soggiorno che a sua volta ha nel caminetto uno dei fulcri principali e il ristorante segnato in facciata da una finestra a nastro.

La struttura che conferisce un'apparente austerità linguistica (caratteristica piuttosto di sistemi di prefabbricazione) del rifugio Confortola è costituita da setti portanti che si dispongono secondo uno schema in triplice ordine su una maglia a cornici quadrate a segnare quasi in modo rinascimentale le differenti gerarchie funzionali degli spazi: il vano tecnico in corrispondenza della cornice centrale cui si addossano i servizi, la distribuzione nella cornice intermedia e infine gli ambienti comuni (pur con l'eccezione degli alloggi del personale) al pianterreno e le camere da letto al primo piano.

Pur proponendo nell'individuazione delle tipologie di spazi di relazione, una tipologia di fruizione di tipo alberghiero, predisposta per alloggi prolungati piuttosto che per una ricettività occasionale caratteristica del rifugio alpino, il rifugio mantiene l'austerità nella dotazione dei servizi e nell'organizzazione degli alloggi e nel senso di comunità che vi si vuole innescare.

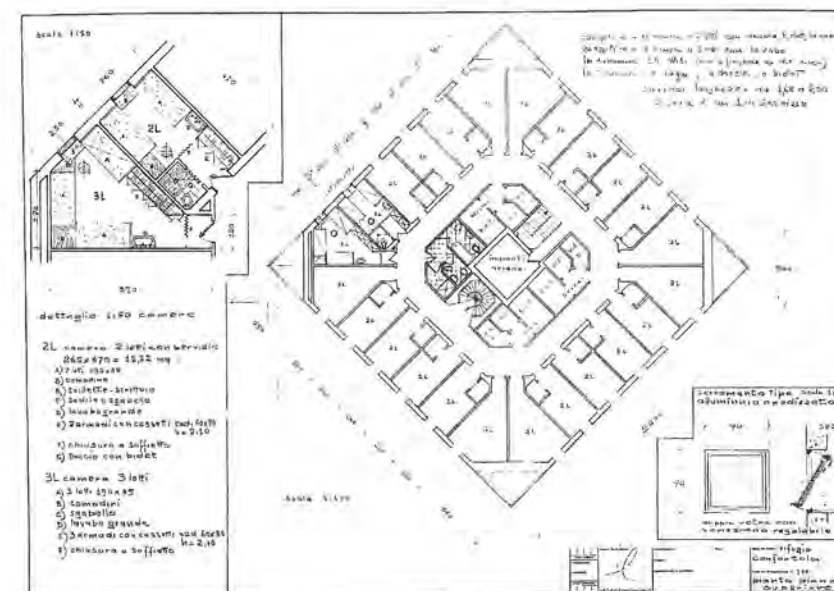


Archivio Joe Colombo - Milano

Rifugio Confortola - Sezioni

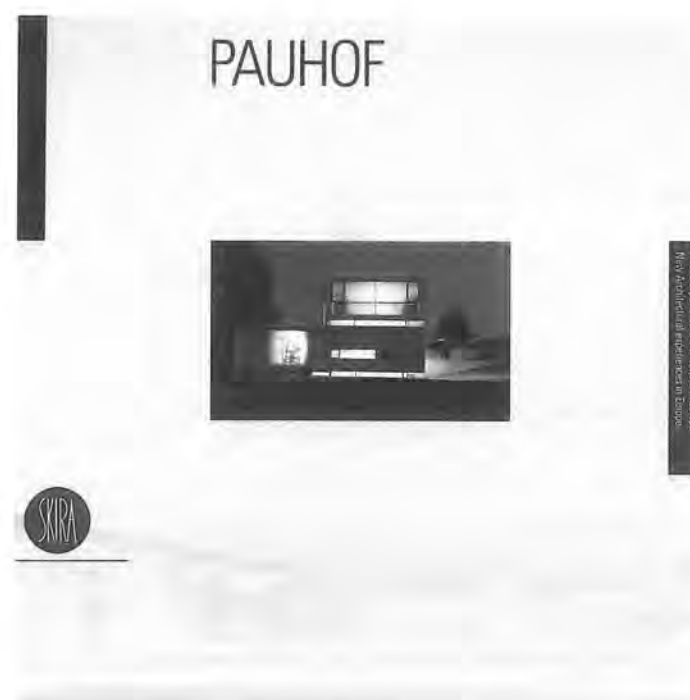
Questo è un progetto per un contenitore di vissuti individuali e tutti i segni che distorcono l'apparente "banalità" dell'impianto del rifugio, sono le estroversioni di quanto all'interno avviene: sono quegli elementi che tentano di stabilire una corrispondenza tra il luogo e il territorio per mezzo di quanto il sito ha saputo essere evocatore.

Thomas, M. Demetz



Archivio Joe Colombo - Milano

Rifugio Confortola -
Pianta del primo piano



È apparso il catalogo pubblicato in occasione della mostra allo Spazio OPOS di Milano sull'opera del duo PAUHOF, che già l'anno scorso ha esposto i propri lavori alla galleria MUSEUM (vedi TB 37). Il libro raccoglie la totalità delle opere, o meglio dei progetti, di questo studio straordinario, che ha scelto la difficile strada dell'avanguardia e le cui energie sembrano inversamente proporzionali alle occasioni loro offerte di costruire. Casa P (fotografie di Walter Niedermayr) ha il difficile compito di tradurre in realtà e sintetizzare la loro poetica. Se il buon giorno di vede dal mattino, con un po' di fantasia (e lo studio dei loro progetti) riusciamo a immaginare anche la "loro" città.

"Grandi volumi elementari sospesi o reciprocamente appoggiati in un equilibrio semplice e brutale: lo spazio di PAUHOF si crea tra i volumi costruiti, la cui articolazione coinvolge in un continuum dinamico il "vuoto" esterno. Né spazio espulso né direzionato, piuttosto spazio imploso, non gerarchico, multidirezionale, che fluisce sotto i volumi sospesi e li diventa ciò che accoglie il potenziale di cambiamento fisico e virtuale del luogo.

Il "vuoto" esterno, attivato e reso significativo dall'intervento architettonico, è sempre maggiore degli spazi semplicemente contenuti nelle scatole edilizie, è contenitore flessibile e ricettivo, contrapposto alla massa costruita, statica e introversa. I volumi sono sospesi non in virtù di qualche dinamica autogena, ma attraverso provocatori sostegni strutturalmente estremi, quando non incongrui." Così Elena Galvagnini nell'introduzione del catalogo.

PAUHOF, a cura di Elena Galvagnini, 1996, Skira editore, Milano

P. S.: Approfittiamo per annunciare la prossima pubblicazione su TURRIS BABEL di un'intervista a cura dell'autrice del libro all'architetto Marco Zanuso.

PREMIO NAZIONALE DI ARCHITETTURA "LUIGI COSENZA" 1996

a cura di Stanislao Fierro

La CLEAN (Cooperativa Editrice Architettura di Napoli) bandisce, con cadenza biennale, un Premio Nazionale di Architettura, riservato ad architetti ed ingegneri di età non superiore ai 40 anni. Il Premio Luigi Cosenza "viene indetto al fine di selezionare e far conoscere quei progetti e quelle opere della nuova generazione che si distinguono per rigore di idee e tecniche applicate ad una ricerca nel Moderno dei fondamenti dell'Architettura". Questo Premio si differenzia dal Premio Andrea Palladio, anch'esso rivolto ad architetti al di sotto dei 40 anni, per la divisione in due sezioni: la prima per il "miglior progetto realizzato" entro il 31/1/96; la seconda per il "miglior progetto non realizzato" redatto in occasione di Concorsi il cui esito sia già concluso alla data del 31/1/96. I partecipanti alla prima sezione sono stati 86, alla seconda 63. Vincitrice della seconda sezione (miglior progetto non realizzato) è risultata Raffaella Neri (capogruppo) con Ilario Boniello, Martina Landsberger, Chiara Negri (Milano) con il progetto "Un collegio per Pavia" - European 3.

La Giuria:

- Arch. Gianni Cosenza (Presidente della CLEAN)
- Prof. Arch. Francesco Dal Co
- Arch. Nicola Di Battista
- Arch. Alberto Ferlenga
- Prof. Arch. Benedetto Gravagnolo
- Prof. Arch. Vittorio Magnago Lampugnani
- Prof. Arch. Francesco Venezia

Sia per la prima sezione che per la seconda, la Giuria si è espressa a maggioranza con:

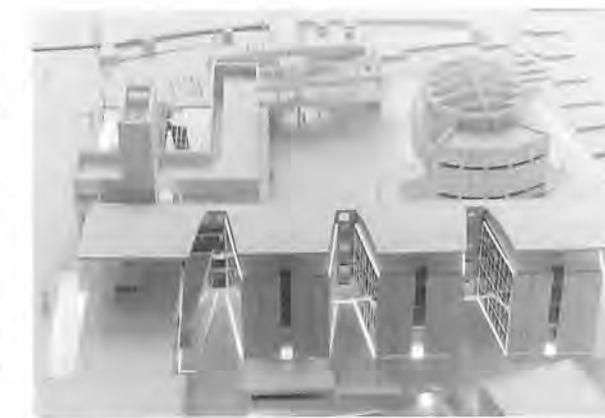
- 1 vincitore; 3 menzioni speciali; 11 segnalazioni.
- In questa edizione e per la prima volta, per quanto concerne la seconda sezione (progetti non realizzati) figurano 3 gruppi di progettazione appartenenti all'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano:
- 2° classificato - Menzione Speciale Arch. Stanislao Fierro "Progettazione Urbanistica ed Architettonica del Nucleo Centrale di Laives, (Bz)"
 - Segnalazione n. 3 - Arch. Eduardo Cappuccio, - Arch. Giuseppe Donato, Arch. Simona Franzino, Arch. Tomaso Macchi Cassia, per lo stesso progetto di sopra.
 - Segnalazione n. 11 - Arch. Giulia Depero "Nuova sede dell'Accademia Europea a Bolzano".



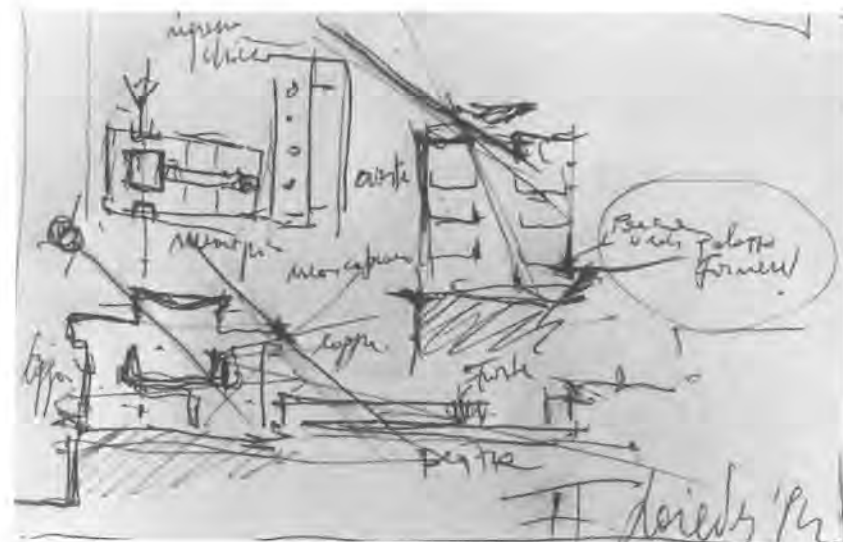
Stanislao Fierro - Nucleo centrale di Laives, Bolzano



Eduardo Cappuccio, Giuseppe Donato, Simona Franzino, Tomaso Macchi Cassia
Nucleo centrale di Laives, Bolzano



Giulia Depero - Nuova sede dell'Accademia Europea a Bolzano



PROGETTAZIONE URBANISTICA ED ARCHITETTONICA DEL NUCLEO CENTRALE DI LAIVES, BOLZANO

2° classificato menzione speciale

Stanislao Fierro

Collaboratori:

Giovanni Siard, Dario Voltolina,

Iris Baccini, Andrea Boschi

Il progetto si propone, attraverso la costruzione di un nuovo municipio, abitazioni, negozi e l'ampliamento della vecchia chiesa, di ridisegnare il nucleo centrale della città di Laives.

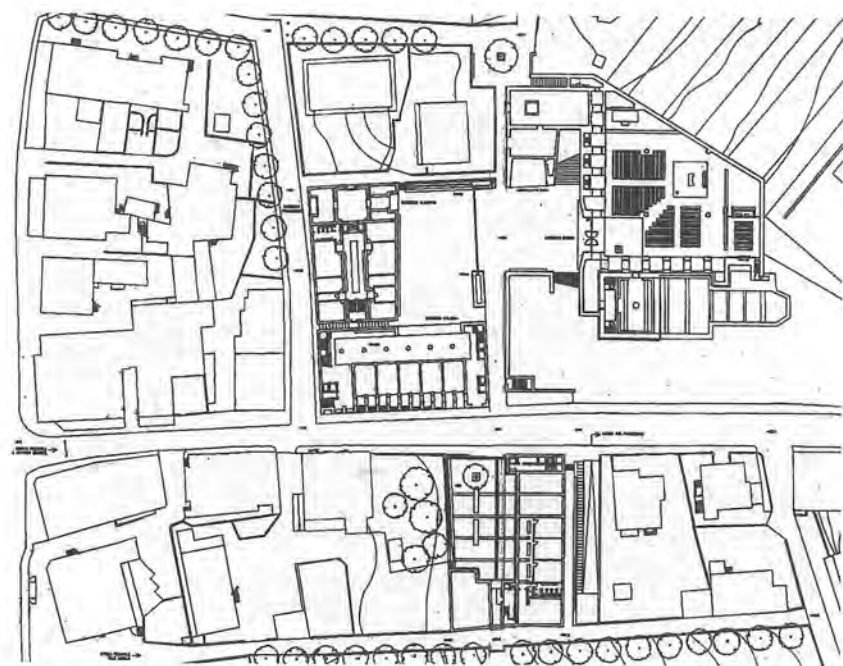
L'attuale centro si presenta estremamente frammentato e con poche architetture di qualità, l'unico edificio di un certo interesse è sicuramente la chiesa e il suo bel campanile romanico.

L'articolazione di tre volumi molto semplici genera un complesso di piazze e percorsi che si intrecciano con tracce esistenti, mettendo in atto nuove relazioni.

Nel contrasto tra il rigore dei tre volumi e il considerevole dislivello del terreno, si è voluto enfatizzare l'attacco a terra degli edifici, arricchendo al contempo il godimento dei sistemi di Piazza con piccole e controllate differenze di quote. Alle forme estremamente regolari dei volumi fanno da contrappunto le ricche articolazioni delle sezioni.

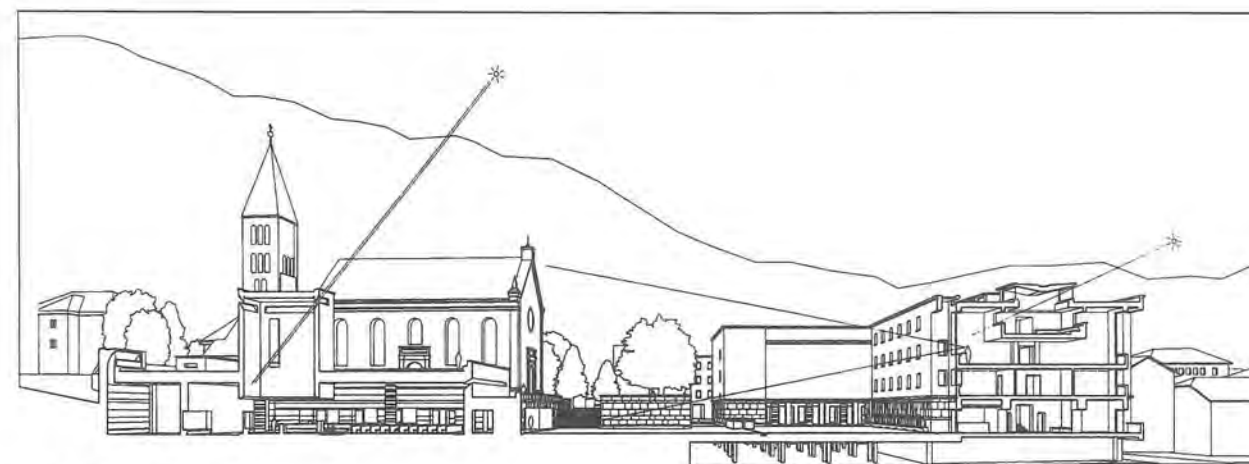
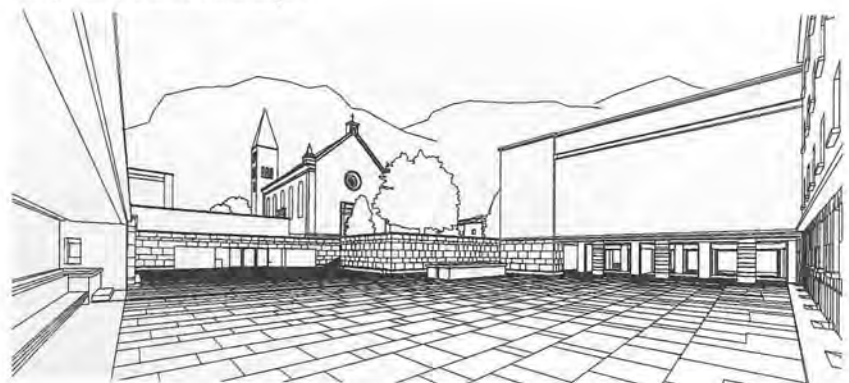
La parte basamentale degli edifici è messa spesso in contatto con la parte alta che viene sagomata in modo che la copertura diventi una vera e propria macchina per catturare la luce solare.

Il lavoro sulle coperture e sugli elementi di coronamento porta i suoi calcolati effetti non solo all'interno degli edifici, ma anche nelle piazze e sulle membrature esterne degli stessi edifici, un mutuo e mutevole gioco di luci e ombre tra i volumi e gli spazi pubblici. Nell'ampliamento della chiesa la volontà di radicamento è ancora più forte ed è espresso attraverso l'aggrappaggio del nuovo impianto, a pianta quadrata, alle viscere della vecchia chiesa assumendone metaforicamente forza e vigore. Il posizionamento dell'ingresso della nuova chiesa sul piano della piazza, di fronte al grande portale d'entrata del municipio cela la presenza dello spazio ipogeo dell'invaso liturgico. L'altare è coronato da un parallelepipedo che internamente si presenta come un vero e proprio pozzo di luce, esternamente il volume emergente dialoga con il bel campanile romanico.

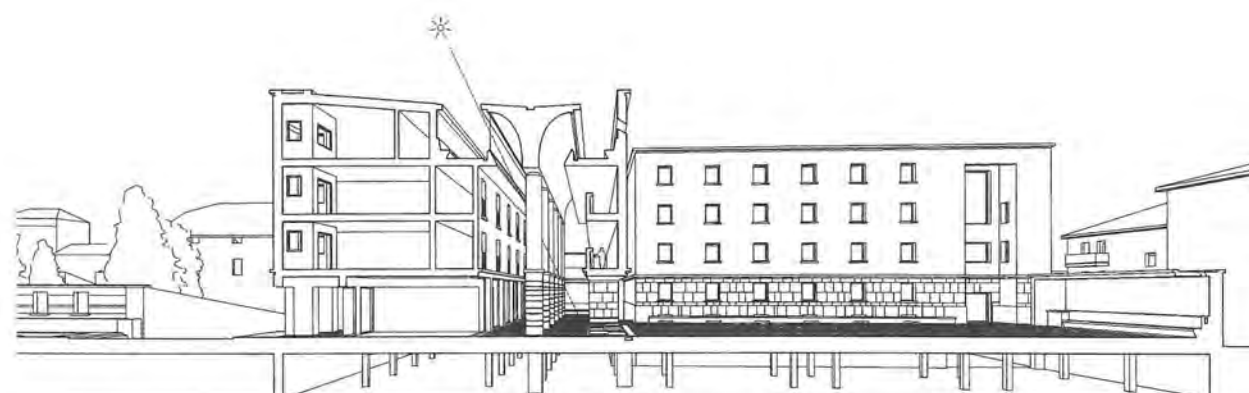
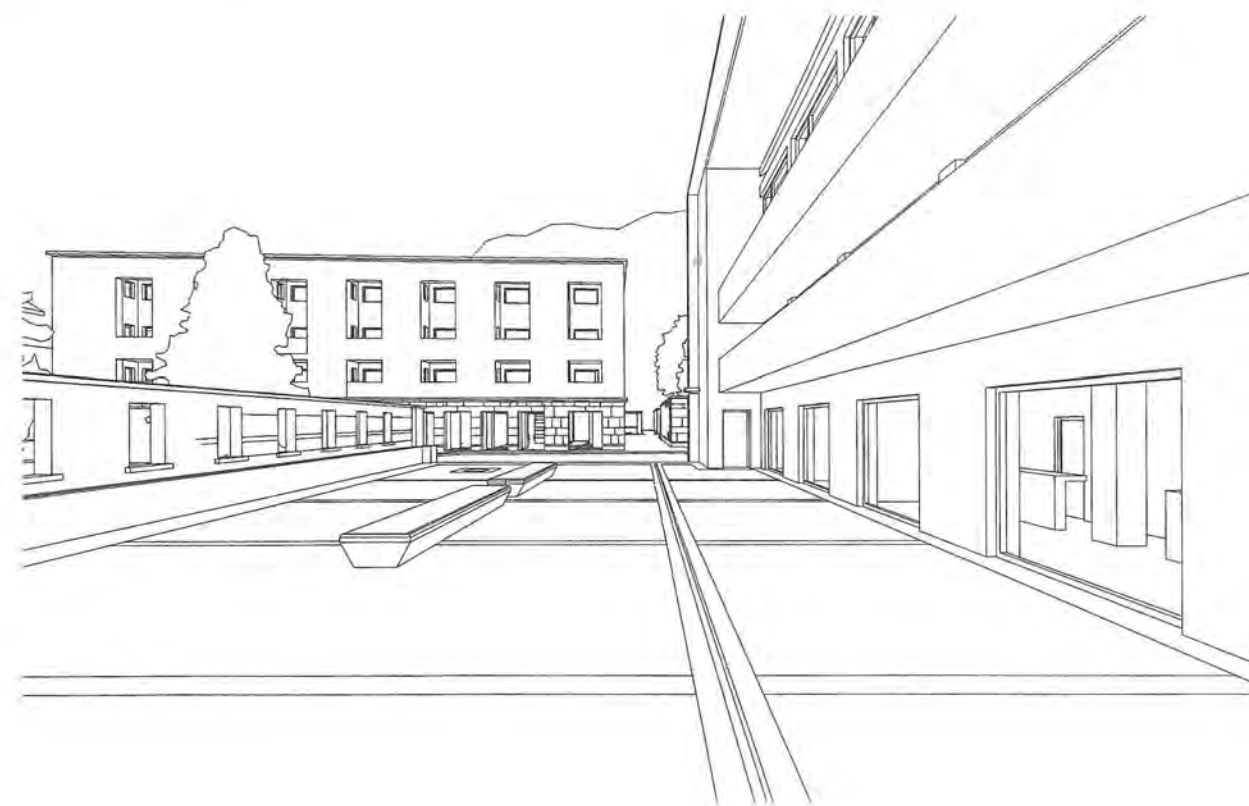


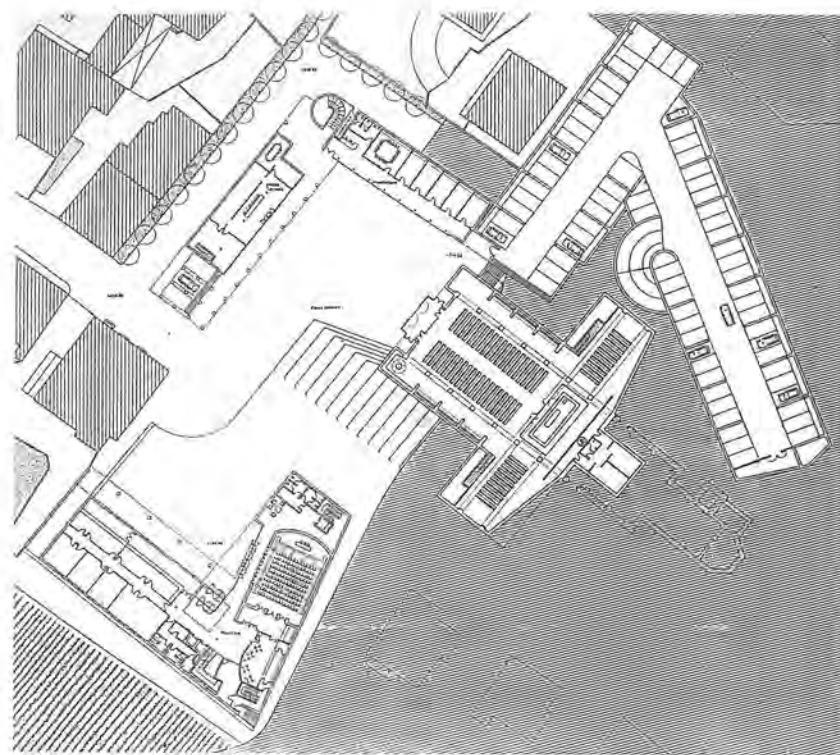
Pianta quota + 251

Prospettiva chiesa e municipio

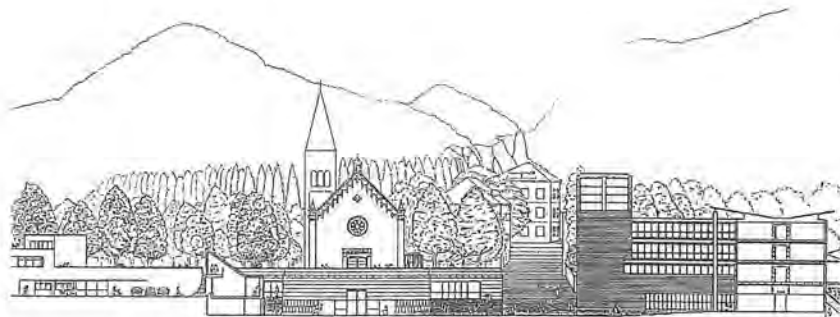


Sezione prospettica





Pianta quota + 249,50



Sezione sul municipio



Sezione sulla chiesa

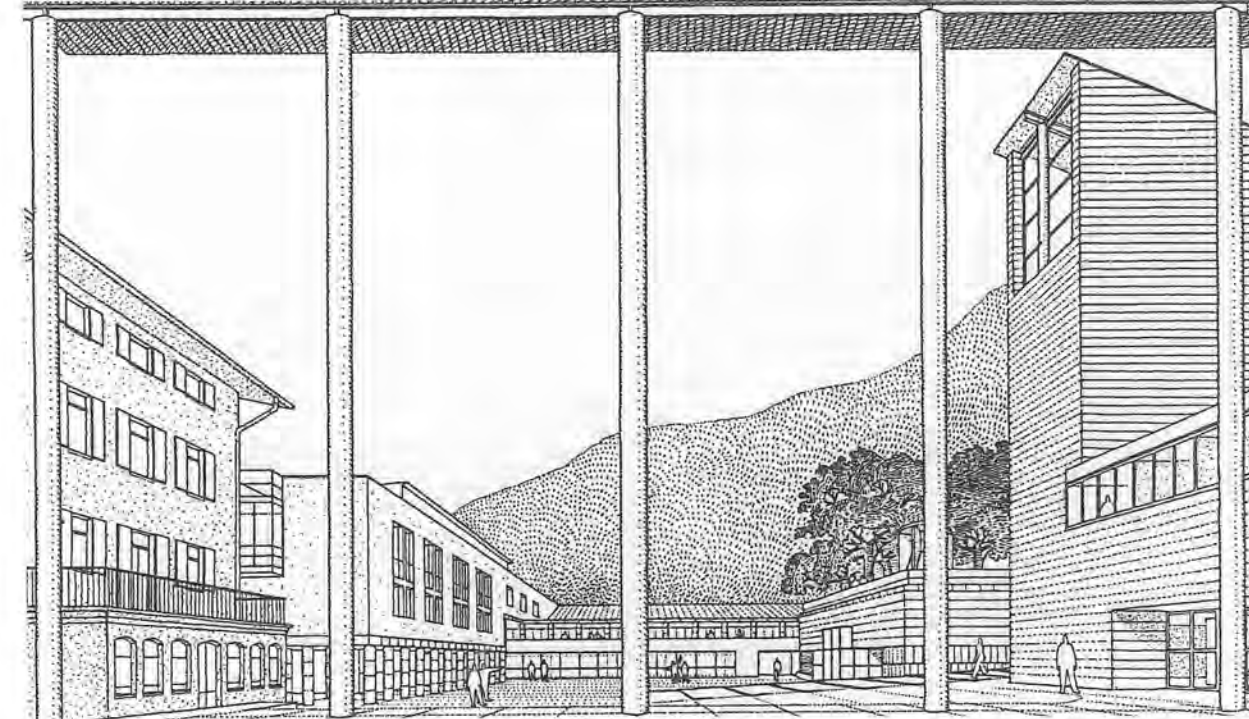
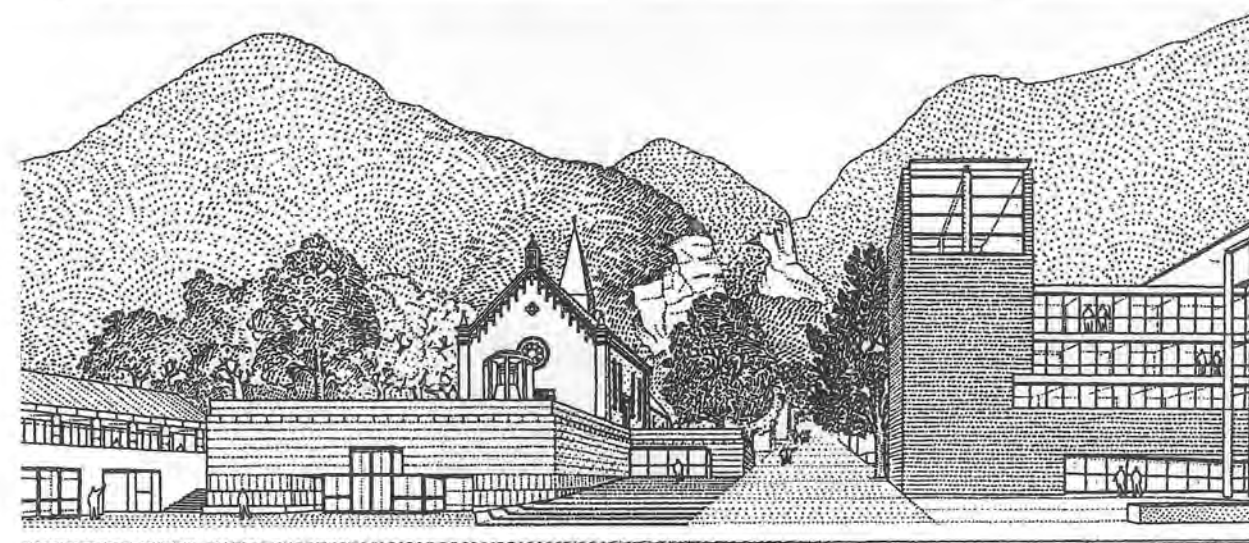
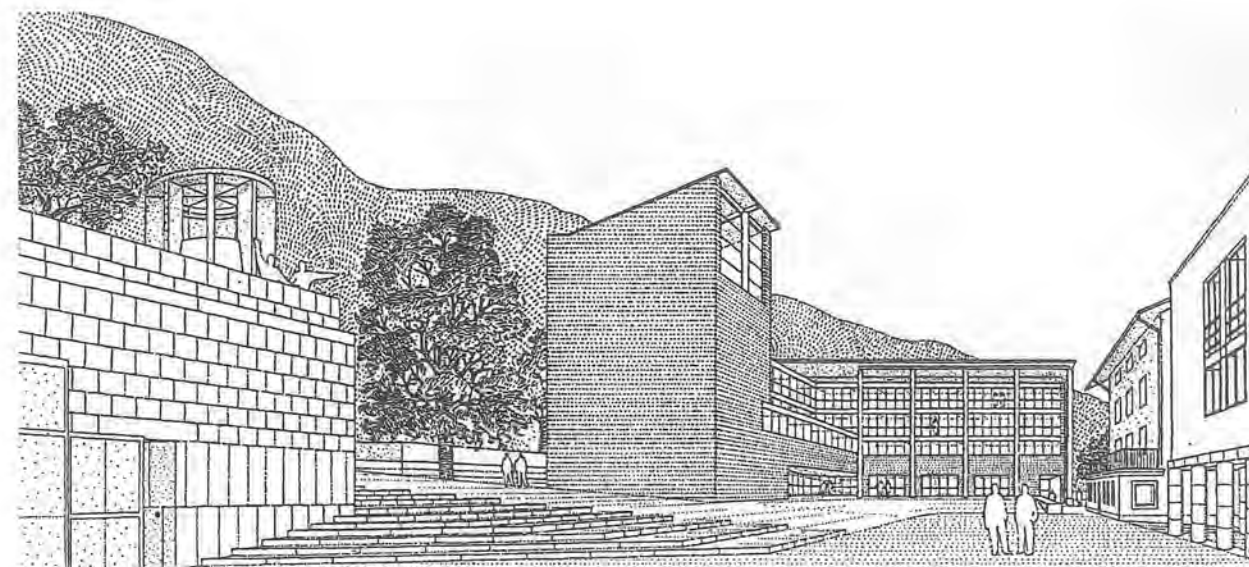
PROGETTAZIONE URBANISTICA ED ARCHITETTONICA DEL NUCLEO CENTRALE DI LAIVES, BOLZANO

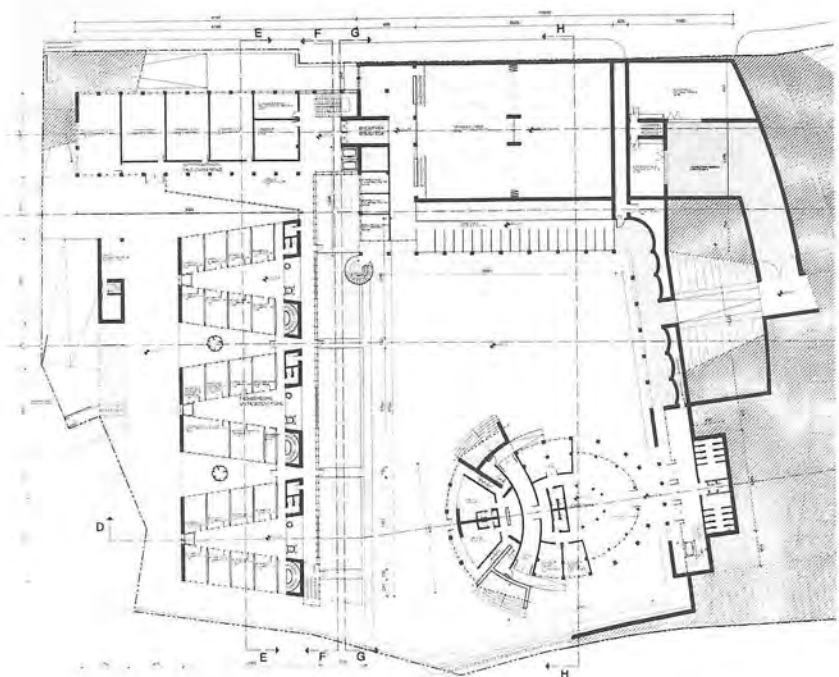
Segnalazione n. 3

Edoardo Cappuccio,
Giuseppe Donato,
Simona Franzino,
Tomaso Macchi Cassia

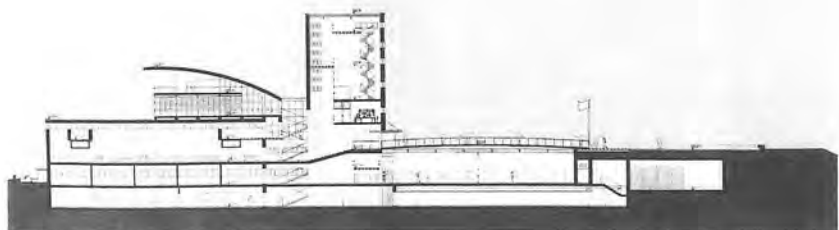
L'area oggetto del concorso, marginale rispetto al sistema consolidato, si colloca su un tracciato est-ovest che il progetto individua e propone come nuovo asse complementare a quello esistente e lungo il quale si collocano funzioni urbane di natura e carattere diversi. Attraversando la valle dell'Adige da ovest a est, il nuovo tracciato si trasforma da passeggiata nel territorio agricolo a percorso urbano privilegiato di connessione tra le funzioni rappresentative pubbliche. Il progetto della piazza individua tre temi di riflessione: la nuova localizzazione delle funzioni, la caratterizzazione morfologica degli edifici e l'individuazione di elementi architettonici che rendano riconoscibile la funzione pubblica del sito. Lo spazio della piazza si costituisce come dilatazione dell'asse urbano est-ovest, simmetricamente rispetto ad esso si contrappongono le due funzioni urbane principali, la chiesa il nuovo municipio. Un edificio di servizio garantisce la ricucitura con il tessuto urbano esistente. La chiesa di Laives assume per l'agglomerato urbano, grazie alla specifica condizione orografica, un valore monumentale. Il progetto di ampliamento si sviluppa come vero e proprio basamento "già esistente", in un certo senso "ritrovato" grazie alla nuova quota di imposta della piazza. Il municipio allineato con le costruzioni circostanti, definisce lo spazio urbano della piazza centrale.

La torre civica e il tetto in aggetto con il grande colonnato, garantiscono la caratterizzazione formale e la riconoscibilità dell'edificio pubblico.





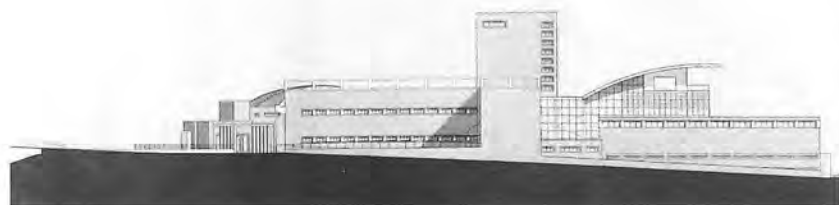
Pianta quota + 257.43



Sezione A-A



Sezione D-D



Veduta nord, prospetto est

NUOVA SEDE DELL'ACCADEMIA EUROPEA A BOLZANO

Segnalazione n. 11

Giulia Depero

Con:

Sergio Pascolo, Ruggero Todesco,
Walter Ronzoni

Collaboratori:

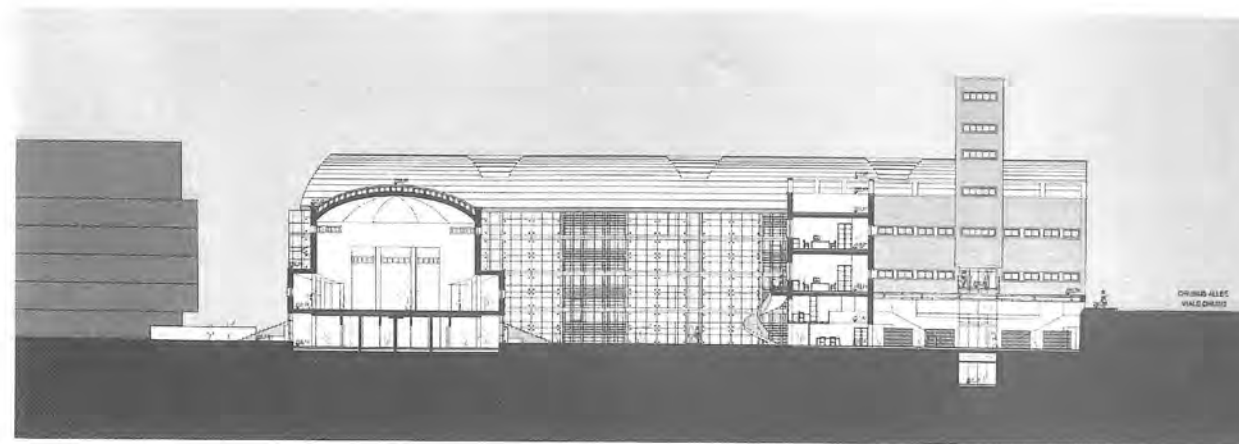
Peter Plattner, Alberta Bertolin,
Alessandro Ingenito

Si sono individuate due strategie guida per la modificazione e l'ampliamento dell'edificio storico in funzione della nuova utilizzazione e degli obiettivi generali dell'Accademia:

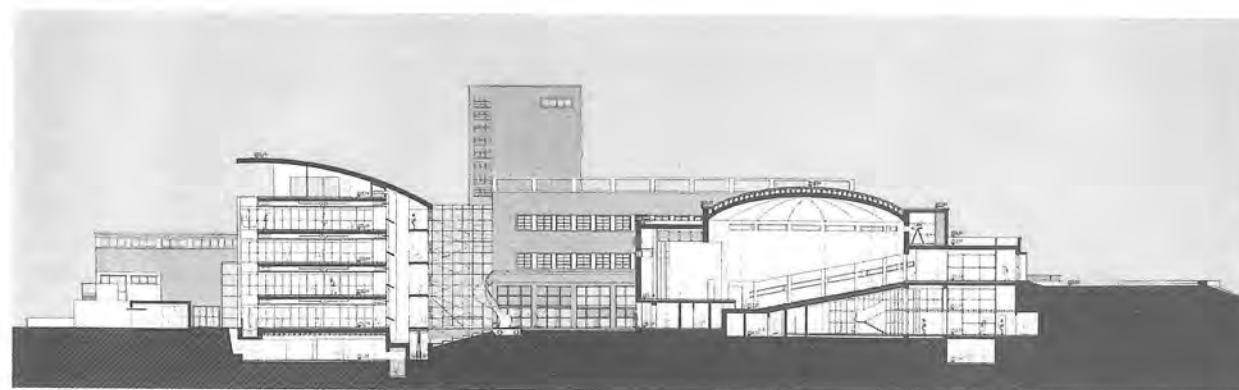
- dare una nuova configurazione ed immagine all'edificio esistente non modificandone l'architettura ma intervenendo sul disegno del suolo al piede dell'edificio, sui materiali e il disegno degli accessi e degli spazi esterni in modo da attribuire una nuova percezione dell'architettura dell'edificio storico;*
- definire l'ampliamento come un nuovo corpo semplice ed unitario in modo da valorizzare l'articolazione volumetrica dell'edificio esistente, ma al contempo caratterizzato architettonicamente in modo da rendere riconoscibili le diverse epoche di costruzione compiuta sia al complesso edilizio che ai suoi spazi esterni. Il nodo di incastro e di "sovrapposizione dei due sistemi, di particolare importanza architettonica e distributiva, diventa l'unico elemento formale che dichiara volumetricamente l'ampliamento sul lato di viale Druso.*

L'ingresso principale dell'Accademia viene confermato per la sua forza espressiva e per la posizione di cerniera rispetto all'intero complesso nella torre dell'edificio esistente; l'ingresso dell'Auditorium è orientato anche verso la pergola esistente.

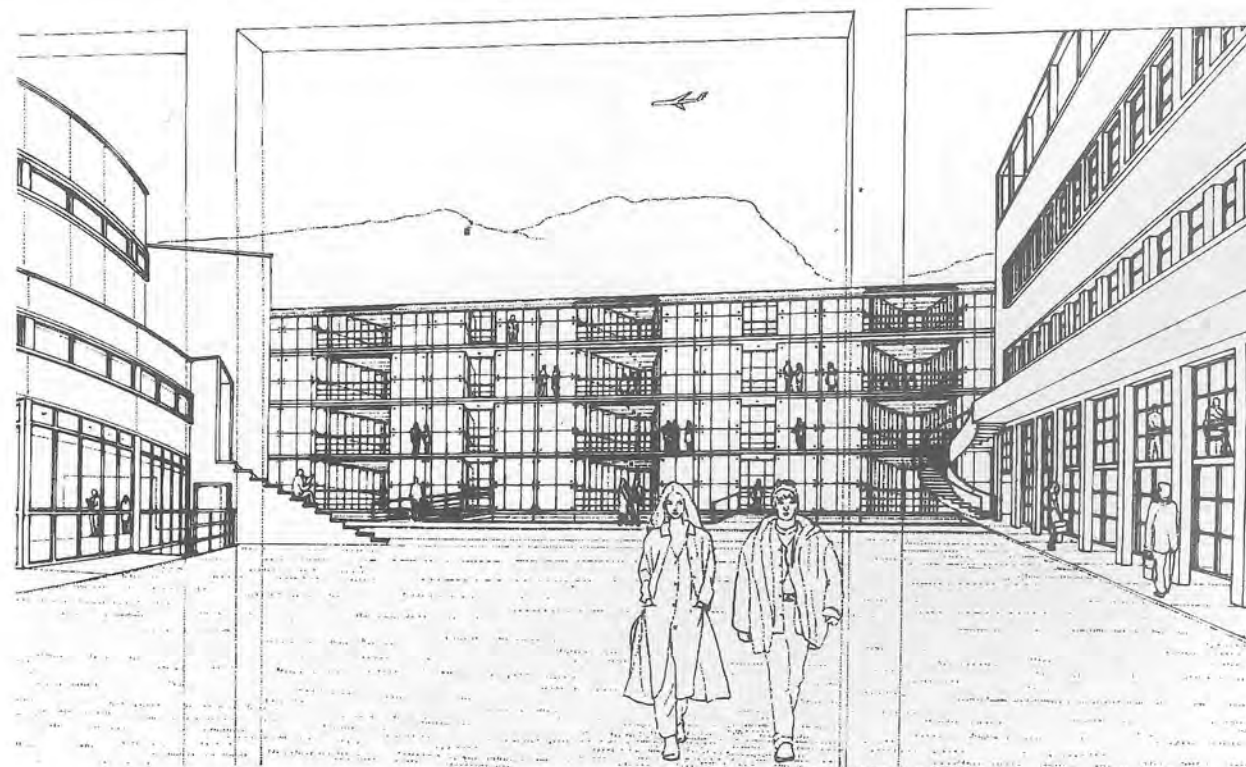
Il piazzale dell'ingresso principale viene svuotato del suo significato funzionale e reso puro spazio plastico astratto da una superficie in vetro che dà luce alla sottostante sala centrale della biblioteca. L'accesso della pista ciclabile del Lungo



Sezione H-H

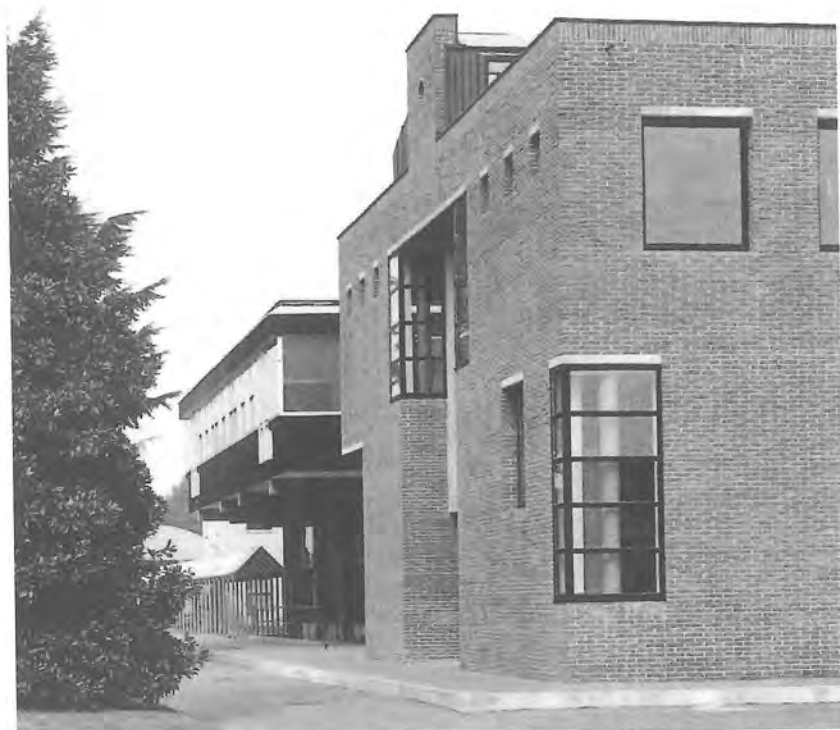


Sezione D-D



CINO ZUCCHI

a cura di Claudio De Luca



Edificio per uffici a Casorezzo (MI) 1982-85



Spaccio dipendenti a Urago d'Oglio (Bg) 1989-90

Nell'ambito delle iniziative di architettura '97, organizzate dall'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano, il 17.10.97 si terrà a Bolzano la conferenza di Cino Zucchi.

Questo articolo racconta di un evento che verrà.

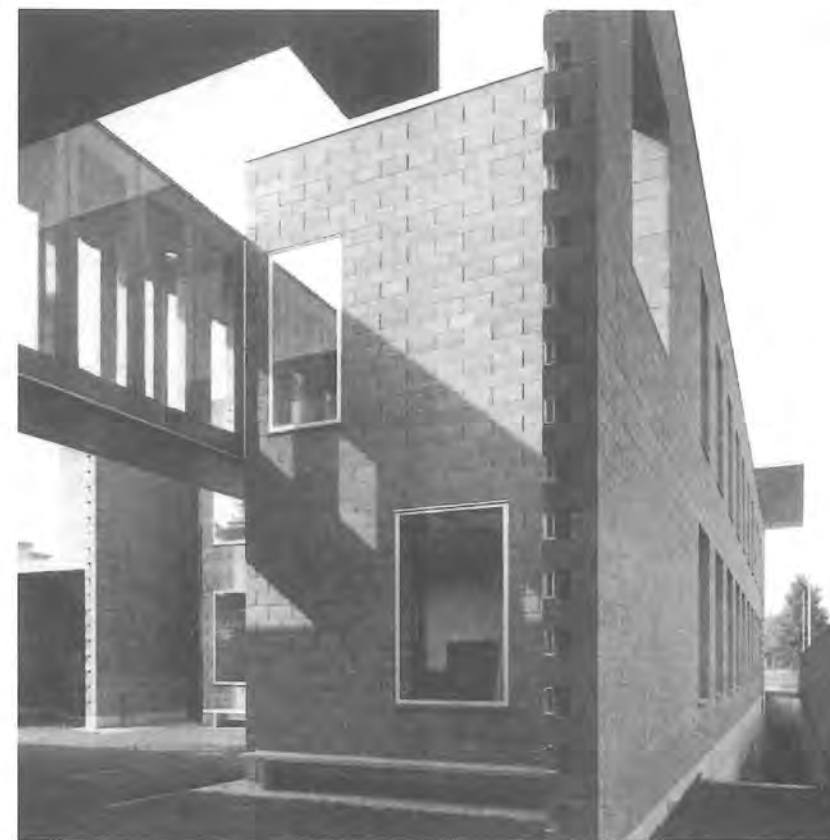
Ricordo che un amico me ne parlò così:

– quarantenne o poco meno, architetto, sposato con figli si muove a cavallo di un indimenticabile motorino sgangherato -. Tutto vero tranne il motorino ... molto, molto più vecchio.

Allora lavorava con Emilio Battisti e nutriva una particolare attenzione, come tutti noi, per i discorsi che in quegli anni andava facendo Pierluigi Nicolin.

Qualche tempo più tardi, dopo un plastico narrativo sui banchi di scuola, nel suo studio discutemmo di un linoleum troppo postatomico aspettando un incarico "vero" dalla Triennale di Milano che non sarebbe mai arrivato.

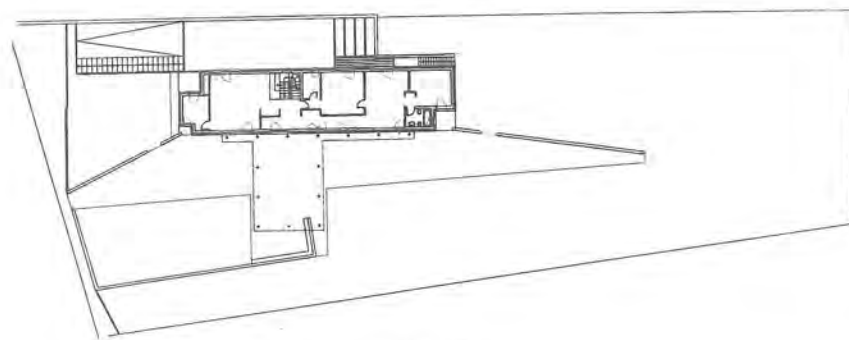
Un po' ironico e un po' serio, un po' buffo e un po' professore Cino Zucchi è figlio di quella tradizione milanese che ha dominato in Italia la cultura architettonica di questi ultimi decenni. Allievo di Vittorio Gregotti (Casabella n° 629 del 12.95, Vittorio Gregotti, "Dal Trentino alla Sicilia: sei progetti della nuova generazione italiana") migra oggi dalla scuola gregottiana ad una ricerca che assume sempre più i caratteri di indipendenza ed autonomia elabo-



Edificio per Uffici a Casorezzo (MI) 1990-94



rando la propria ricerca attorno ad alcune parole chiave che, ciclicamente, si rincorrono nei progetti dello studio Zucchi architetti, rimandano inequivocabilmente alla texture e alla tettonica. Questi termini, dilatati al valore di un racconto esteso, sembrano farsi carico di sintetizzare il mondo dell'alzato e della pianta. Se la texture appare come unico ornamento moderno possibile di una sintassi che rifiuta il contenuto, la tettonica è intesa come il peso da attribuire allo spazio. I contributi e le digressioni che si dipanano poi intorno al tema del fare architettura, trovano quindi una genesi ed un alveo legittimante, in questa sintesi che ha il privilegio di porre un argine alle innumerevoli contaminazioni possibili. In un discorso che sembra attingere in



Casa unifamiliare ad Abbiategrasso 1994-95

Triennale di Milano XIX Esposizione Internazionale Identità e differenza. Allestimento di piazza Cadorna e del percorso verso il Palazzo dell'Arte 1995-96



piccola parte alla complessità della lezione di Juan Navarro Baldeweg articolato attorno al sistema delle coordinate fondamentali della luce, della gravità e dello spazio inteso come orizzonte dell'uomo sulla terra. Cino Zucchi è poi presente nelle sue architetture con riferimenti che guardano non solo al grande maestro spagnolo ma anche alle atmosfere che rimandano ai maestri del moderno milanese come Luigi Caccia Dominioni e Giò Ponti.

In un atteggiamento progettuale che accomuna un modo di pensare ormai consolidato di una parte dell'architettura contemporanea, anche Cino Zucchi si muove sulla quasi necessità, che ad una "normalità" di materiali e strategie progettuali, capaci di restituire chiarezza e razionalità comunicativa all'intero processo progettuale, ottenuta spesso dalla serialità dell'elemento che restituisce un'idea unitaria, si debba poi introdurre una "concentrazione di dettaglio" in punti significativi che sono trattati progetualmente alla scala dell'1:1 e che assolvono al compito di testimoniare un processo narrativo senza il quale il costruito sarebbe forse svuotato del significato comunicativo che risiede oltre l'architettura. È a mio avviso il caso del significato attribuito al tema dell'addizione degli edifici per uffici a Casorezzo (Mi) con le passerelle che vanno oltre l'esigenza funzionale del collegamento con l'edificio di Caccia Dominioni, o della tettoia in alluminio retta da una trave centinata in legno lamellare che risolve l'ingresso dello spaccio dipendenti a Urago d'Oglio (Bg), o ancora delle mattonelle di vetrocemento alternate ai blocchi di calcestruzzo nel più recente edificio di Casorezzo e che testimoniano l'indeterminatezza del punto conclusivo dei muri che potrebbero continuare.

Claudio De Luca

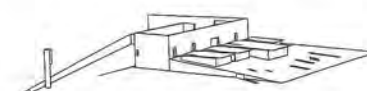
Cino Zucchi

Nato a Milano nel 1955, si è laureato presso il Massachusetts Institute of Technology (Cambridge, Mass.) nel 1978 e presso il Politecnico di Milano nel 1979. Dal 1985 è Ricercatore di ruolo presso la Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano, dove è titolare del Laboratorio di Progettazione II.

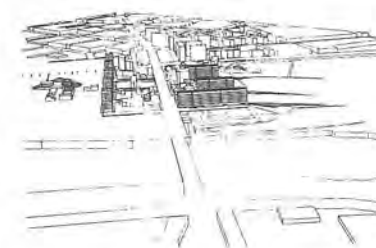
Ha insegnato nei seminari internazionali di progettazione di Berlino nel 1980, di Paria nel 1983, di Mantova nel 1985 e 1988, di Napoli nel 1989, 1990 e 1991, di Pisa, di Barcellona (Casa de Caritat) e di Zurigo (ETH) nel 1995 ed è stato "visiting professor" presso la Syracuse University di Firenze nel 1989 e nel 1990. Ha pubblicato saggi e recensioni su "Casabella", "Domus", "Lotus international", "Arch+", "Intersezioni" e su "Quaderni del Dipartimento di Progettazione dell'Architettura del Politecnico di Milano", di cui dal 1989 è redattore. È autore di "L'Architettura dei cortili milanesi 1535-1706" pubblicato da Clean edizioni nel 1994. Ha partecipato all'allestimento e all'organizzazione della XV, XVI, XVII e XIX Triennale di Milano, e ha esposto alla VI Mostra di Architettura alla Biennale di Venezia. I suoi progetti realizzati hanno conseguito premi e segnalazioni ad ANDIL Opera Prima 1988, Premio Tercas Architettura 1990, Premio Nazionale Luigi Cosenza 1992 e 1994.

I suoi interessi per i problemi di disegno urbano si sono esplicitati in forma di scritti e saggi, e attraverso la partecipazione a numerosi concorsi nazionali e internazionali: Piazza Fontana a Milano, Garibaldi-Repubblica a Milano, European 3 - Piazza Sofia a Torino (primo premio), "Quale sala per il Cinema?" (primo premio), Risalite a Bergamo e S. Marino, Borghetto Flaminio a Roma, Una Piazza per Cerea (primo premio), di cui sta curando la redazione dello strumento urbanistico. È stato di recente invitato alla consultazione indetta dalla SNAM Progetti per un edificio ad uffici a San Donato, dalla DAEWOO per un albergo in Cina, dall'AREA di Ravenna per la risistemazione della sua sede e dalla STA di Roma per il ridisegno delle stazioni della linea A della metropolitana.

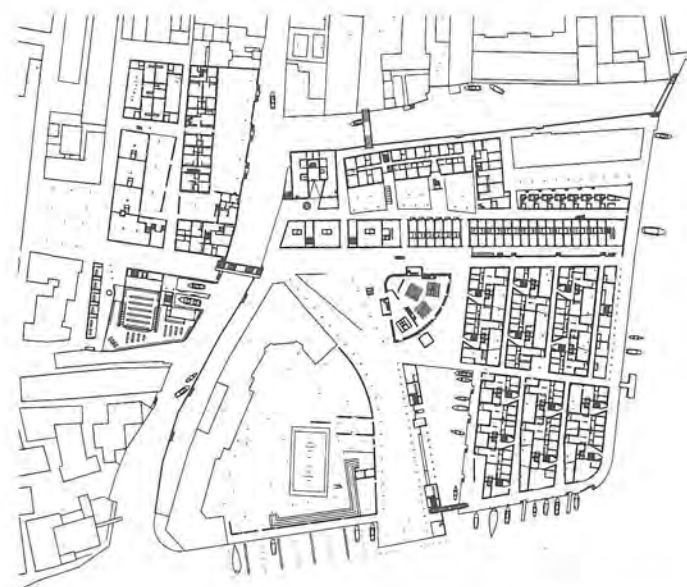
Sposato, tre figli, vive e lavora a Milano.



Concorso: "Quale sala per il cinema?" 1992



Concorso: European 3 - Torino Piazza Sofia 1994



Concorso: Ex stabilimenti Junghans alla Giudecca, Venezia 1995



RICCARDO DALISI, ARCHITETTO

Definire Riccardo Dalisi un designer è limitante, come d'altronde non basta definirlo architetto. Definire Dalisi, in qualsiasi modo, è difficile.

Se guardiamo le sue caffettiere, avvertiamo in pieno il suo modo di pensare e sentire, la forza di un metodo non codificabile ma radicato (radici in cielo?) negli impulsi liberi e creatori dei bambini, nella loro curiosità, e che si esplica in oggetti d'uso comune che partono dalla funzione per liberarsene, o ne fanno a meno del tutto per ritrovarne una (mille) strada facendo. "Anni fa, - dice Dalisi - facendo uno studio sulle caffettiere, mi accorsi che a Napoli si parla di esse come si parla di un parente. Decisi di pensarci su. Il movimento di capovolgere la caffettiera mi fece venire in mente l'immagine di una marionetta che fa una capriola. Da allora sono nate una caffettiera-Totò, una caffettiera-Pulcinella, caffettiere-angeli, diavoli, cavalli e cavalieri. Continuo ancora oggi a fare caffettiere, ultimamente ho addirittura esposto una battaglia di caffettiere, che ad alcuni ha fatto venire in mente quella famosa di Paolo Uccello..." Battaglie a parte, Dalisi è indubbiamente riuscito a fare parlare questa nostra silenziosa compagna.

Dalisi cerca di fare il contrario di quello che fa l'industria. Sostituisce alla produzione industriale la rielaborazione artigianale di oggetti industriali di scarto. Produce libri dipinti a mano, rilegati in materiali poveri come il cartone da imballaggio. Realizza in proprio delle piccole sagome in latta, ognuna diversa dall'altra - personaggi di un teatrino napoletano? In un ciclo continuo di prodotti che diventano rifiuti, Dalisi fa una capriola e inverte il processo. Lo stesso vale per le sue architetture che si ribellano alla loro materialità, diventano segni leggeri, volumi di cartapesta, paraventi, addobbi, effimeri schermi.

Ciò che lo affascina è lo stupore, la meraviglia. Un filosofo napoletano che lui cita, Natoli, parla di questo, dello stupore che deve aver colto il primo uomo quando si è accorto di pensare, di capire. Lo colpì una volta, così racconta, una bambina di un quartiere di Napoli, dove si trovava con i suoi studenti della Facoltà, che mostrò loro una sedia per un cece, fatta con delle mollette in legno. Chi di noi pensa più oggi a far sedere i ceci?

Giovanni Dissegna



Dalisi disegna le nervature delle volte nel chiostro del convento dei Domenicani a Bolzano.

METAMORFOSI

Tutto, in realtà si trasforma; è la più antica osservazione, il primo pensiero. Ogni oggetto che muore può essere tratto alla vita, ad una nuova forma di vita. Ogni lastra di metallo, ogni pietra, ogni sabbia, ogni aria, ogni sentimento, ogni parola è sempre sul punto di generare un'altra cosa, è sul punto di morire, per rinascere. Anche una grande statua di marmo ha bisogno di morire alla nostra attenzione per rinverdire all'improvviso con un nuovo senso. Ed è il nostro nuovo bisogno di senso a far rivivere ciò che è dimenticato.

È forse il segreto senso di tanto venir meno, di tante distinzioni che risultano inconcepibili sorde ad ogni ragione. Anche un monumento, che viene distrutto dalla natura e dall'uomo, deve avere un senso. Possiamo darvi un senso metamorfico ed assumere su di noi l'onere e la responsabilità di mutare; il negativo in conoscenza, il brutto in espressività, il disastro in modificazione, l'errore in opportunità. Dal negativo deve nascere il positivo: è forse, la più antica saggezza. Al di là di tale posizione vi è il pessimismo; al di qua, ciò che è richiamata in pieno è tutta la nostra capacità e responsabilità creativa.

Non è l'artista che vede dentro una grossa pietra una figura di straordinaria bellezza ed espressività? Non è l'uomo creativo che vede nell'implacabile pesantezza le possibilità di erigere slanciate figure di archi e di volte altrimenti impensabili? Non è l'uomo che fa della diversità, ricchezza di dialogo? Della distanza tra quei mondi che sono le coscienze degli uomini, l'opportunità della parola? Non parliamo di trasformazioni?

L'arte è un laboratorio vivente.

In questo senso l'osservazione, la concezione, se vogliamo, della mutazione, di una metamorfosi continua, ineluttabile nel soggetto e nell'oggetto stesso va tramutata nella necessità di una vigilanza nuova, di un atteggiamento più articolato e più molteplice ed infine di una opportunità tale da aprire orizzonti prima impensati. E ciò vale sia per riconsiderare e valorizzare diversamente ciò che è stato fatto, sia per aprirsi ad altre regole, ad atteggiamenti se vogliamo più cauti per certi versi, e per altri più sperimentali.

Riccardo Dalisi, 1993

Napoli, tangenziale (1985/86) - Foto Sergio Riccio



**ARCHITETTURE PARALLELE
ARCHITEKTURPARALLELEN**

ALPE ADRIA

 Architektur contemporanea nelle regioni dell'Alpe Adria
 Zeitgenössische Architektur in den Regionen des Alpe-Adria-Raumes
 Alpe Adria Südtirol

**ARCHITETTURE
PARALLELE -
ARCHITEKTURPARALLELEN**
 Architettura contemporanea
 nelle regioni dell'Alpe Adria
 Zeitgenössische Architektur
 aus den Regionen des
 Alpe-Adria-Raumes

Catalogo della mostra organizzata dall'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano e dall'ArtFORUM di Merano con il patrocinio dell'Assessorato all'Urbanistica della Provincia di Bolzano-Alto Adige e dell'Associazione degli Industriali, Sezioni Edili (32 pagine, Lire 12.000)

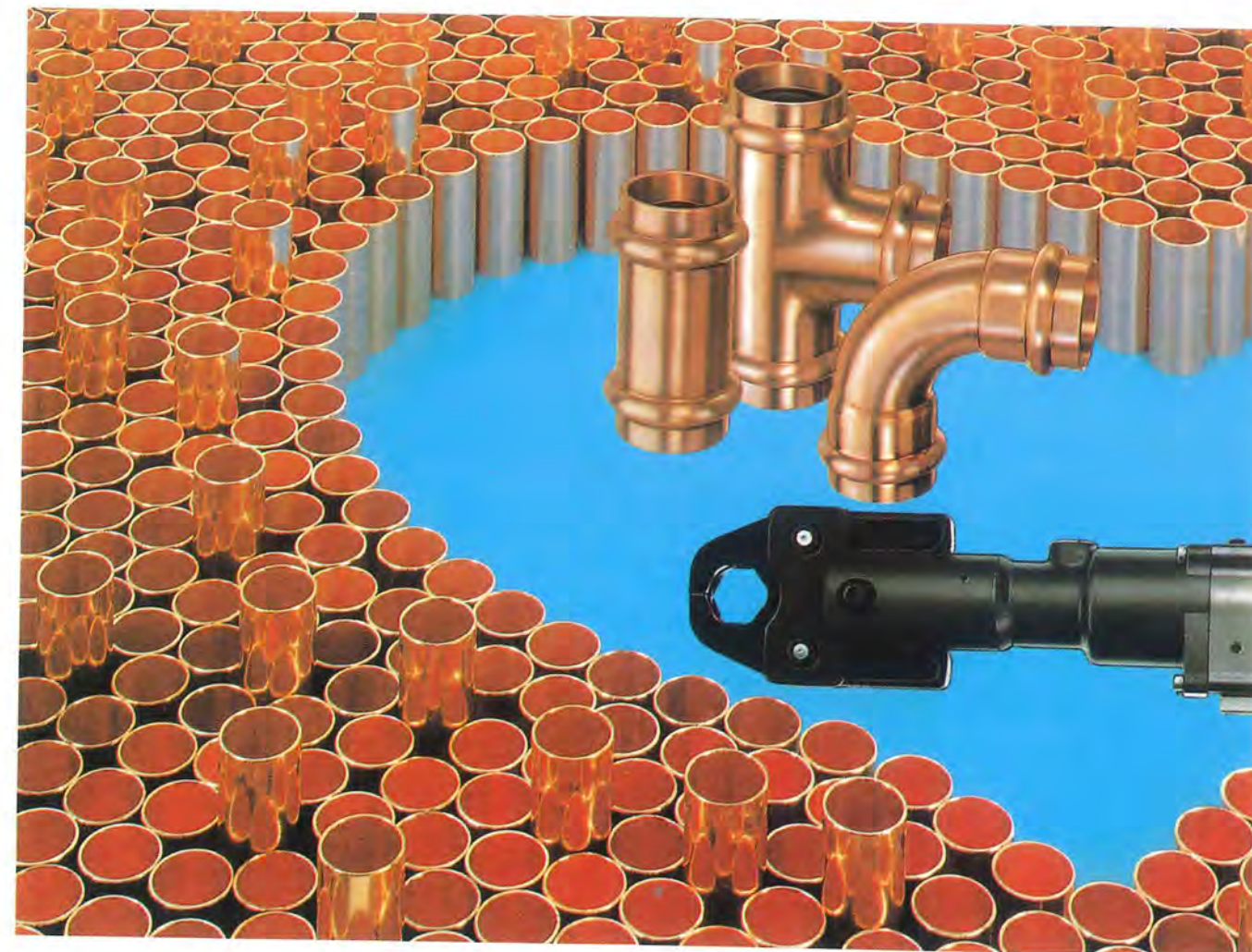
Katalog zur Ausstellung organisiert von der Architektenkammer der Provinz Bozen und vom ArtFORUM Meran mit der Förderung des Assessorats für Raumordnung der Provinz Bozen-Südtirol und des Verbandes der Industriellen, Sektion Bau (32 Seiten, Lire 12.000)

La mostra itinerante ospitata negli spazi espositivi del Palais Esplanade a Merano dal 14.06. al 06.07.97 attualmente raccoglie 80 progetti provenienti da otto regioni, precisamente da Friuli, Carinzia, Slovenia, Croazia, Stiria, Burgenland, Trentino e dall'Alto Adige. Il catalogo con la prefazione di Zeno Abram presenta i dieci progetti altoatesini scelti dalla commissione internazionale composta da Adalberto Burelli (Udine), Alberto Antonelli (Gemona), Beny Meier e Sonja Gasparin (Villach), Herwig Illmaier (Graz), Miha Desman (Ljubljana), Peter Grabner (Graz) e Sergio Giovanazzi (Trento). I progetti redatti da Michael Scherer, Walter Gadner, Christoph Mayr-Fingerle, Walter Dietl, Werner Tscholl, Walter Pardeller con Josef Putzer, Kurt Egger con Dora Aichner e Werner Seidl, Arnold Gapp con Leo Gurschler e Christoph Vinatzer, Thomas Höller con Georg Klotzner e da Wolfram Pardatscher, rappresentano il contributo locale al tentativo di lettura parallela del "fare architettura" nelle regioni delle alpi orientali o, appunto, dell'Alpe Adria.

Die Wanderausstellung, welche in den Räumlichkeiten des Palais Esplanade in Meran vom 14.06. bis zum 06.07.97 zu besichtigen ist, umfasst 80 Architekturprojekte aus den Regionen Friaul, Kärnten, Slovenien, Kroatien, Steiermark, Burgenland, Trentino und Südtirol.

Der Katalog mit einem von Zeno Abram signierten Vorwort zeigt die zehn Projekte aus Südtirol, welche vom internationalen Jurykomitee mit Adalberto Burelli (Udine), Alberto Antonelli (Gemona), Beny Meier und Sonja Gasparin (Villach), Herwig Illmaier (Graz), Miha Desman (Ljubljana), Peter Grabner (Graz) und Sergio Giovanazzi (Trento), als stellvertretend für den Versuch einer „Parallel-Lektüre“ neuerer regionaler Architekturtendenzen, auserwählt wurden.

Die gezeigten Bauten entstammen den Entwürfen von Michael Scherer, Walter Gadner, Christoph Mayr-Fingerle, Walter Dietl, Werner Tscholl, Walter Pardeller mit Josef Putzer, Kurt Egger mit Dora Aichner und Werner Seidl, Arnold Gapp mit Leo Gurschler und Christoph Vinatzer, Thomas Höller mit Georg Klotzner und von Wolfram Pardatscher, stellen sich im Rahmen der Ausstellung der internationalen Diskussion um das architektonische Schaffen in den Regionen des Alpe-Adria-Raumes.


**Caldo e Freddo -
Amore e Razionalità:
"profipress" - Il Sistema**

Gli amanti del rame hanno una nuova passione: pressare anziché saldare! I vantaggi? Il risparmio di un terzo del tempo e la massima sicurezza data dall'assenza del trattamento a caldo e quindi, del rischio di incendio. Caratteristica della raccorderia originale "profipress" in rame e bronzo è la versatilità di impiego con normali tubi in rame di qualità (ad es. secondo EN 1057) nel campo della installazione di impianti di riscaldamento e di acqua sanitaria. Provate questo sistema di collegamento a pressione. Sistema Viega: è rapido ed "ecologicamente intelligente" - scoprirete di esservene già innamorati!

**Heiß geliebt
und kalt verbunden
"profipress" - das System**

Kupferfreunde haben eine neue Lieblingsbeschäftigung: Pressen statt Löten. Mit durchschnittlich einem Drittel Zeitvorsprung und der hohen Sicherheit einer Rohrverbindung ohne Wärmebehandlung. Original "profipress"-Fittings aus Kupfer und Rotguss von Viega sind einsetzbar für ÖVGW-registrierte Kupferrohre entsprechend EN 1057. Ein System für Trinkwasserinstallation und Heizungstechnik. "profipress" - mit allen Markenvorteilen für Ihr gutes Geschäft. Übrigens: Pressen ist auch ökologisch klug.


INNERHOFER

IMPORTAZIONE E DISTRIBUZIONE IDROSANITARI
 FACHGROSSHANDEL FÜR BADEINRICHTUNGEN
 BRUNICO, Via Dante, 1 - Tel. 0474 / 571200 FAX 0474 / 571270
 BRUNECK, Dantestraße 1 - Tel. 0474 / 571200 FAX 0474 / 571270

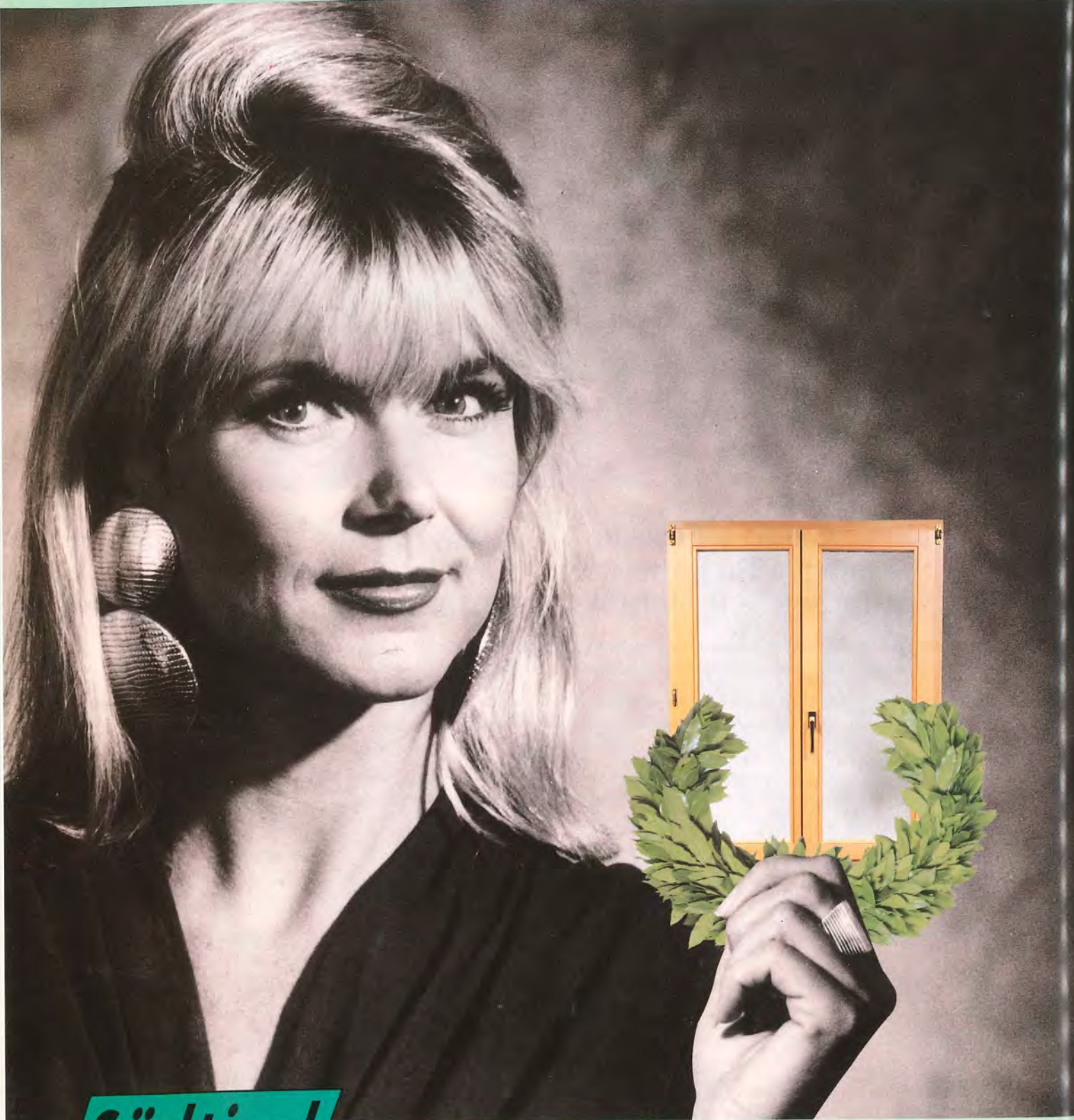
Ich steh' auf Sieger

Prämiert als das beste Fenster beim nationalen Wettbewerb.

Il successo, il mio obiettivo

1. Premio per la miglior finestra al concorso nazionale.

SELL WELT



**Südtirol
FENSTER**

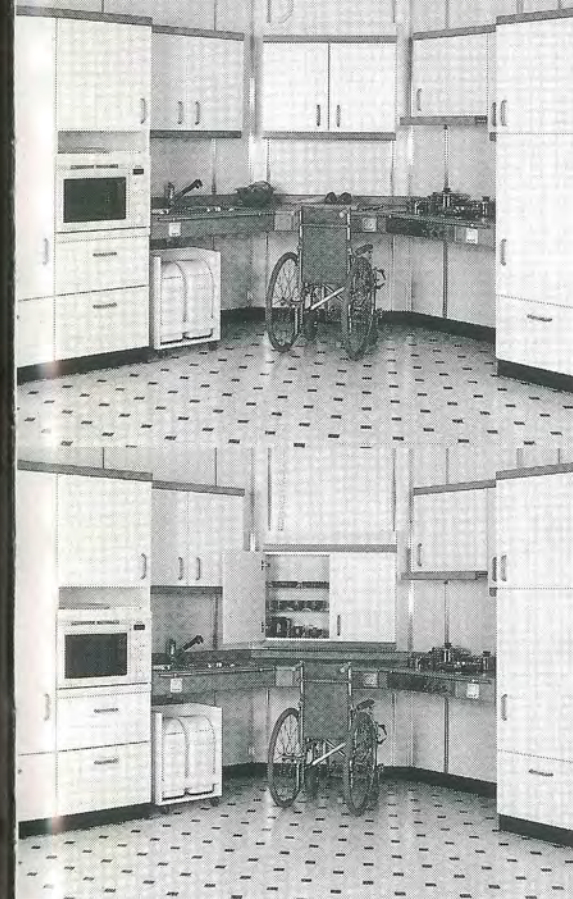
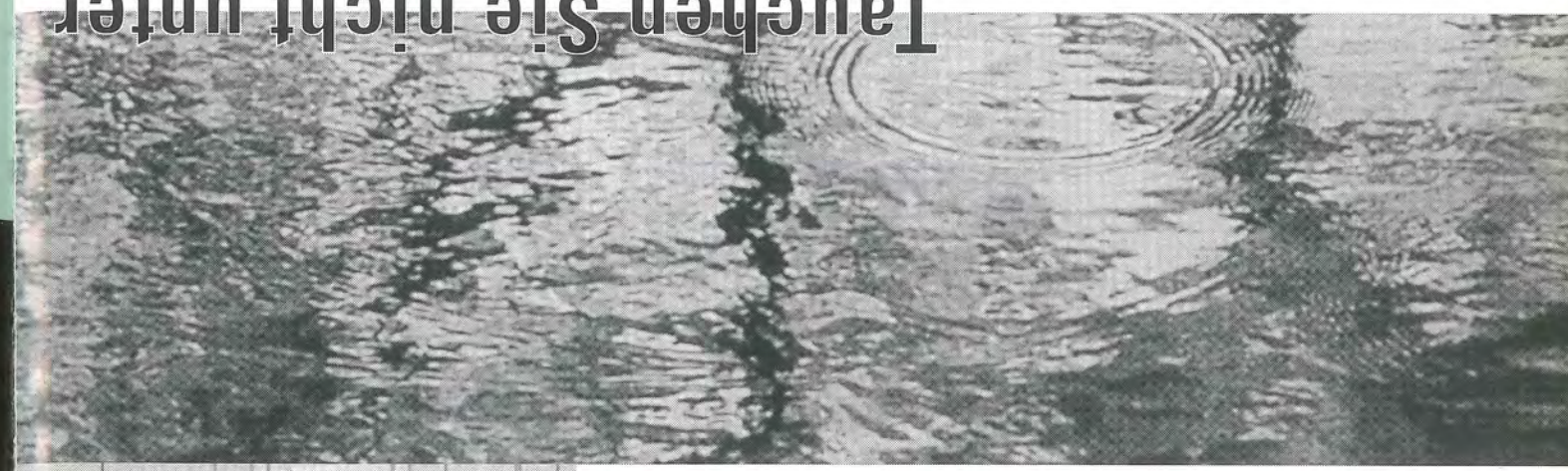
... Entscheidungen fürs Leben

39030 Gais (BZ) Industriezone Tel. 0474 - 504257 Fax 0474 - 504455

... Scelte per la vita

39030 Gais (BZ) Zona Industriale Tel. 0474 - 504257 Fax 0474 - 504455

Rimanete a galla
Taufen Sie nicht unter

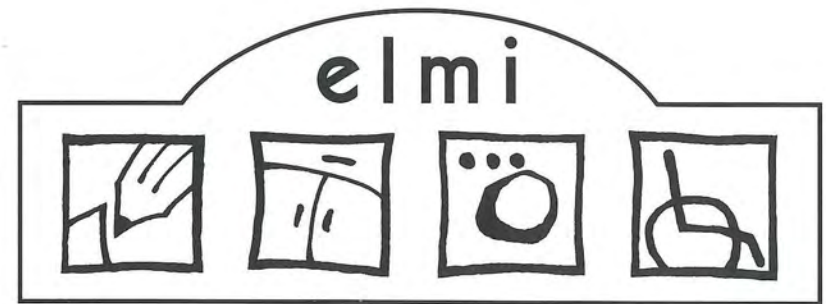


Ambiente funzionale

Ambiente mit Funktion

Unsere barrierefreien
Einrichtungen
bringen Freude,
Lebensqualität und
Unabhängigkeit

Arredamenti senza
barriere sono sinonimi
di felicità, benessere
e indipendenza



Elektro Vorhauser, Handwerkerzone 25 Zona Artigianale
39052 Kaltern/Caldaro, Tel. 0471/961002

nlproject

TUTTO IN DROPTEC

STRATO
SEPARATORE



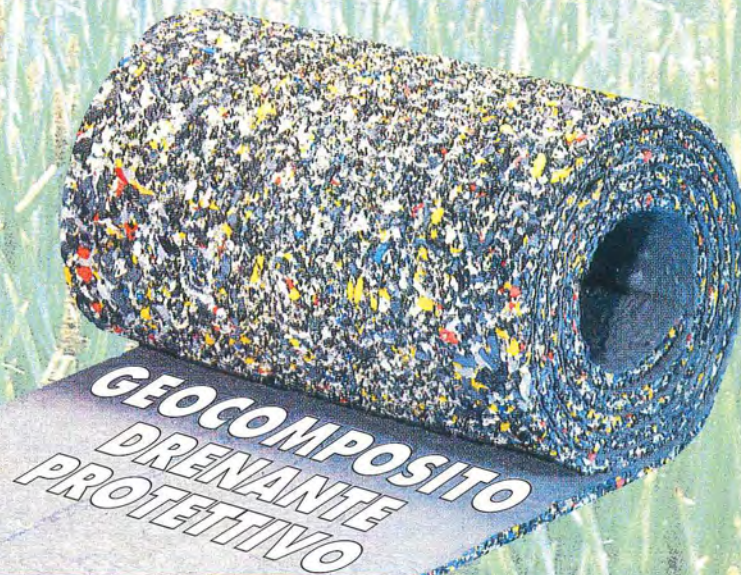
CALDANA
PROTETTIVA



DRENAGGIO



STRATO
FILTRANTE

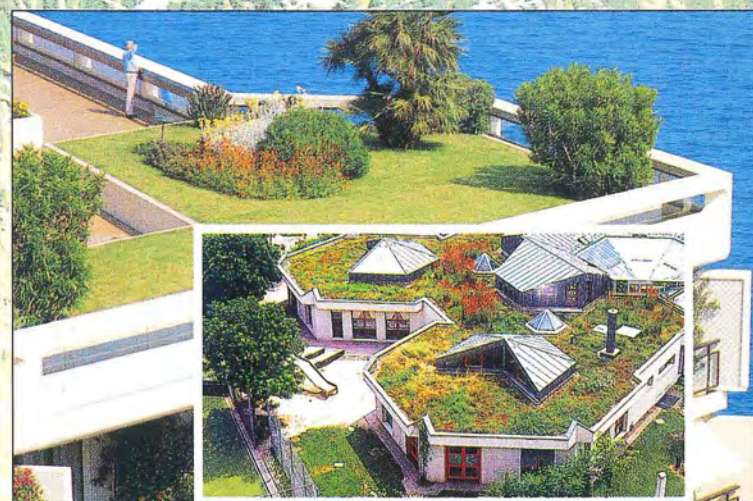


TOTALE

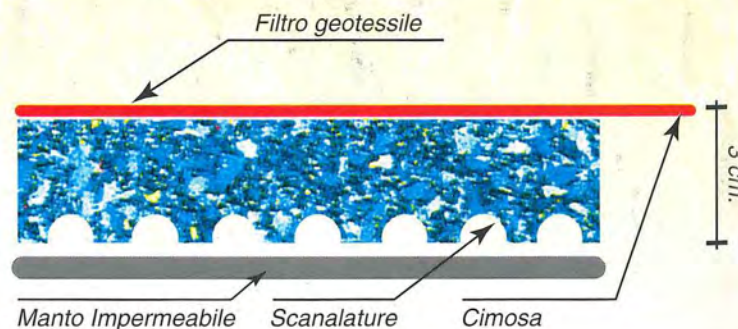
DROPTEC



DROPTEC POSA FACILE E VELOCE DIRETTAMENTE SULLE SUPERFICI IMPERMEABILIZZATE. NOTEVOLE RISPARMIO DEI COSTI DI REINTERRO, IN QUANTO PERMETTE IL TRANSITO DI AUTOMEZZI PESANTI.



DROPTEC è un prodotto ecologico ricavato dal riciclaggio di elementi in schiuma di polietilene a cellule chiuse assemblate con procedimento termico senza colle ed additivi chimici - non contiene cfc. Grazie ad una struttura elastica di 3 cm. di spessore e la presenza di frequenti scanalature nella parte inferiore garantisce una elevata protezione e drenaggio anche con forti carichi. Il filtro geotessile accoppiato nella parte superiore, dotato di cimose laterali e terminali, impedisce l'intasamento ad opera di particelle fini del terreno.



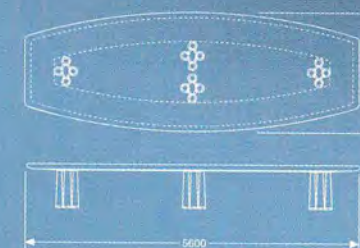
DROPTEC INSOSTITUIBILE NEI GIARDINI PENSILI, TETTI VERDI, BOX INTERRATI ED ANCHE PER GALLERIE E DISCARICHE.

Kann Kompetenz
in Zahlen
ausgedrückt werden?

Vielleicht – wenn es zum Beispiel um die Grenzen des Möglichen geht. Um Dimensionen, die über das Alltägliche hinausgehen. Aus der umfangreichen Inneneinrichtung der „Cassa Rurale di Villazzano e Trento, Banca di Credito Cooperativo“ zeigen wir Ihnen nur ein „kleines Detail“:

- Sitzungstisch, Außenmaße: 5600 mm x 1150/2000 mm x 740 mm
- Plattenstärke: 70 mm
- Gestell: 4 Säulengruppen zu jeweils 4 Stehern in Nuß massiv, konisch gedrechselt, mit Verbindungselementen in MDF, schwarz lackiert.
- Platte: Mittelelemente aus einheimischer Nuß, Intarsienarbeiten, Umrahmung in Nußwurzelmaser.

Architekt: Paolo Margoni



Innenausbau

Das Außergewöhnliche
ist unser Ziel

barth

39042 Brixen, Industriezone Tel.0472 / 836074

VIGANO PAVITEX S.P.A.

Divisione Geosintetici
24035 CURNO (BG) - ITALY - Via Carlinga, 35

Tel. ++ 39 (0) 35 61.36.69
Telefax ++ 39 (0) 35 61.79.36

PER LA
VAL PUSTERIA:



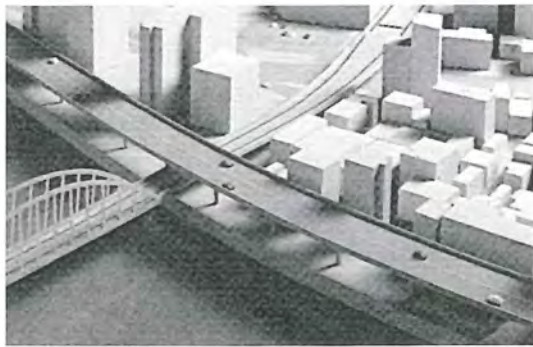
Via J.-G.-Mahi-Straße 16
39031 BRUNECK/BRUNICO

Tel. (0474) 55.07.66
Fax (0474) 55.08.38

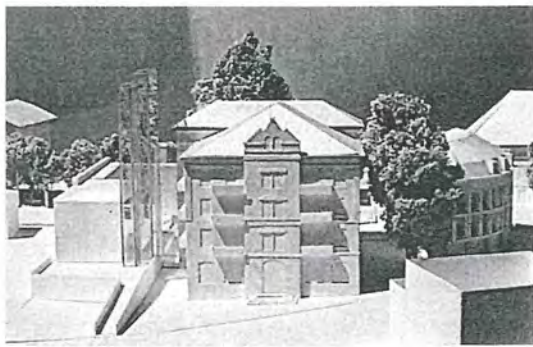
• IMPERMEABILIZZAZIONI
• LUCERNARI

MODELLI ARCHITETTONICI & PLASTICI

progettazione e realizzazione



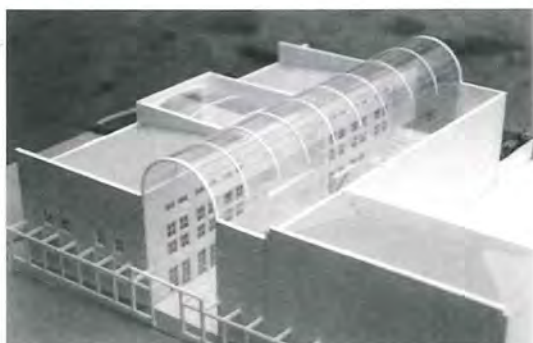
scala 1:500



scala 1:200



scala 1:500



scala 1:100

Modelfoto

laboratorio **Raku**
artigianato di ricerca



scala 1:100



scala 1:100



scala 1:200

foto del modello

laboratorio **Raku**
artigianato di ricerca

plastici e modelli architettonici, urbanistici, topografici, industriali,
di arredamento di interni e per esposizione, in legno di ciliegio, betulla, frassino, balsa, plastica o cartoncini speciali

Wenn Sie auf „Einzelstücke“ stoßen ...



Bürogebäude, Penzberg/D



Raiffeisenkasse, St. Christina.



Neues Krankenhaus, Meran.

... dann liegt das daran,
daß wir die besonderen
Wünsche unserer Kunden
umsetzen.
Maßgeschneiderte
Hightech-Fassaden und
andere Baukörper
aus Glas und Metall,
die in Form und Funktion
überzeugen und mit Stil
aus der Masse des Bekann-
ten herausragen.
Europaweit.

Frener & Reifer
Individualität aus Glas und Metall.

FRENER & REIFER GmbH, Alfred-Amonn-Straße 31, I-39042 Brixen, Tel 0472/270111, Fax 0472/833550

FRENER & REIFER

Werbung im Mitteilungsblatt der Architekten **TURRIS BABEL**

TURRIS BABEL ist das offizielle Mitteilungsblatt der Architektenkammer der Prov. Bozen; es erscheint 4 Mal im Jahr und umfaßt ca. 48 Textseiten plus Werbung. Das Heft liefert aktuelle und dokumentarische Information zum Thema realisierte und gedachte Architektur, Wettbewerbe, Design und Inneneinrichtung in Südtirol und auswärts. Jede Ausgabe hat eine Auflage von 2.500 Exemplaren, die durch Postabonnement an alle Architekten und Gemeindevertreter, an öffentliche Ämter und Einrichtungen, an Geometer, an die Presse, an Vertreter des Bauwesens und der Wirtschaft der Prov. Bozen zugeschickt werden. Außerdem wird **TURRIS BABEL** auch allen Architekten- und Ingenieurkammer Italiens zugeschickt. Sie haben also die Möglichkeit, für ihre Produkte in **TURRIS BABEL** zu werben. Mit ihrem Beitrag schaffen Sie eine Möglichkeit, über unsere gebaute Umwelt Themen öffentliches Interesse zu debattieren und darüber zu informieren.

Für Informationen und Vertragsabschlüsse wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:
**Architektenkammer der Provinz Bozen,
Sparkassenstraße 15, Tel. 0471/97 17 41
39100 BOZEN**

Pubblicità sul Notiziario degli Architetti **TURRIS BABEL**

TURRIS BABEL è l'organo ufficiale dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano. La rivista esce con 4 numeri all'anno, è composta di circa 48 pagine di testo più pubblicità. La rivista contiene attualità e documentazione riguardante l'architettura realizzata e progettata, arredamento e design in Alto Adige e fuori, offrendo informazione in questi settori. Ogni numero ha una tiratura di 2.500 copie, che vengono spedite in abbonamento postale a tutti gli architetti e rappresentanti comunali della provincia di Bolzano, alle amministrazioni e servizi pubblici e ad una serie di nominativi scelti tra geometri e ingegneri. Una copia viene inoltre inviata a tutti gli ordini provinciali degli architetti ed ingegneri, agli organi di stampa ed a eminenti personalità del mondo imprenditoriale e professionale.

TURRIS BABEL Vi offre la possibilità di pubblicizzare i Vostri prodotti. Con il Vostro contributo rendete inoltre possibile la discussione e la diffusione di temi di interesse pubblico nell'ambito del nostro mondo costruito. Per informazioni, rapporti e contratti rivolgersi a:
**Ordine Architetti Provincia di Bolzano,
Via Cassa di Risparmio 15, tel. 0471/97 17 41
39100 BOLZANO**



*mehr als eine Tischlerei
dal legno in poi*



Ob im privaten Wohnraum oder im öffentlichen Warte- und Empfangsbereich, ob in edler oder funktionaler Ausführung, DUETT ist immer ein vielseitiges und repräsentativ einsetzbares Sitzprogramm. HÖLLER, als Hersteller des Möbelprogramms DUETT, steht Ihnen gerne für weitere Informationen zur Verfügung. Rufen Sie uns an!

DUETT

Design Benno Simma

Name / nome

Firmenbezeichnung / ragione sociale

Adresse / indirizzo

Tel.

Fax

Ich/wir sind interessiert an
Sono/siamo interessati a

Abonnement
abbonamento

Mitarbeit
collaborazione

Werbung
pubblicità

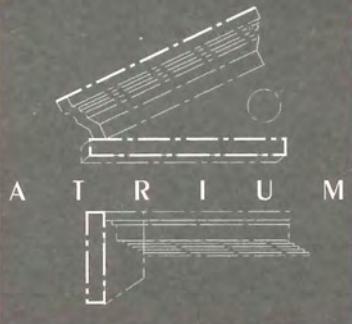
Anderes
altro

Abtrennen und in Kuvert verschicken:

**Architektenkammer der Provinz Bozen, Sparkassenstraße 15
39100 BOZEN**

Staccare e spedire in busta:

**Ordine Architetti Provincia di Bolzano, via Cassa di Risparmio 15
39100 BOLZANO**



GEWUSST WIE,

MAN FLIESE SIE,

SAGTE SICH SCHON

CARACALLA

DER ERSTE SCHRITT ZU MODERNER RAUM AUSSTATTUNG WAR GETAN.

UND BETRACHTETE

DER NÄCHSTE FÜHRT DURCH DIE TÜR DES NEUEN SHOWROOM

VOLLER STOLZ

"ATRIUM" BEI REINISCH. HIER KÖNNEN SIE IHRER FLIES(S)ENDEN

SEINE NEUEN

PHANTASIE FREIEN LAUF LASSEN. ENTSPRECHEND VIELFÄLTIG IST UNSERE

THERMEN.

AUSWAHL AN FLIESEN UND MOSAIKEN. FÜR QUALITÄT UND STIL

BÜRGEN DIE BEKANNTESTEN HERSTELLER AUS DEM IN- UND AUSLAND.

LIEFERUNG UND VERLEGUNG SÄMTLICHER
KERAMISCHER WAND- UND BODENFLIESEN

J. REINISCH+CO.
FLIESEN
PIASTRELLE

1-39100 BOZEN, SCHLACHTHOFSTR. 9, TEL. 0471/978305, FAX 0471/970755